

Université El Hadj Lakhdar - Batna



Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Département de Français

École Doctorale de Français

Antenne de Batna

Thème :

" C koi 7 drole 2 langue "

*Pour une analyse linguistique du français utilisé dans la
communication médiatisée par ordinateur*

(L'exemple de tchat)

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère
Option : Sciences du langage

Sous la direction du :
Dr. ABDELHAMID Samir

Présenté & soutenu par :
SAMAI Dounia

Membres du jury :

Président : *Dr. BENSALAH Bachir, M.C. Université de Biskra.*

Rapporteur : *Dr. ABDELHAMID Samir, M.C. Université de Batna.*

Examineur : *Dr. MANAA Gaouaou, M.C. Université de Batna.*

Examineur : *Dr. KHENNOUR Salah, C.C. Université de Ouargla.*

Année universitaire
2007 /2008

Université El Hadj Lakhdar - Batna



Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Département de Français

École Doctorale de Français

Antenne de Batna

Thème :

" C koi 7 drole 2 langue "

*Pour une analyse linguistique du français utilisé dans la
communication médiatisée par ordinateur*

(L'exemple de tchat)

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de magistère
Option : Sciences du langage

Sous la direction du :
Dr. ABDELHAMID Samir

Présenté & soutenu par :
SAMAI Dounia

Membres du jury :

Président : *Dr. BENSALAH Bachir, M.C. Université de Biskra.*

Rapporteur : *Dr. ABDELHAMID Samir, M.C. Université de Batna.*

Examineur : *Dr. MANAA Gaouaou, M.C. Université de Batna.*

Examineur : *Dr. KHENNOUR Salah, C.C. Université de Ouargla.*

Année universitaire
2007 /2008

*Au nom d'ALLAH le
Clément et le
Miséricordieux*

Remerciements

Je remercie mon directeur de recherche, Dr. ABDELHAMID Samir, qui m'a donné toute la liberté dont j'avais besoin, je le remercie de m'avoir jamais découragé dans mon travail.

Je remercie également Messieurs les docteurs Dr. BENSALAH Bachir, Dr. KHENNOUR Salah et Dr. MANAA Gaouaou de m'avoir honoré de leur présence, en tant que membre de jury, à la soutenance de mon mémoire.

*Que soient ici également remerciés tous les usagers de tchat qui grâce à leurs participations, involontaires mais très « naturelles » s'est constitué ce modeste mémoire. Je les remercie toutes et tous et je demande l'excuse de tous les tchateurs qui ont adressé la parole à «*intellection*» et à qui cette dernière n'a pas répondu, ils ne savent pas que se cache derrière ce pseudonyme, une étudiante participe au tchat de façon passive dont le but d'enregistrer leurs messages (notre modeste personne).*

Merci à tous et à chacun

Dédicaces

Je dédie ce modeste mémoire :

A mes très chers parents

A mes chers frères et sœurs

A mes chers neveux et nièces

A mon cher fiancé Tarek

A mes amis et collègues

Sommaire :

Sommaire.....	5
Introduction générale.....	8
Préliminaire.....	15

Chapitre I : La communication médiatisée par ordinateur

Introduction.....	20
I.1 Internet qu'est-ce que c'est ?.....	21
I.1.1 Définition.....	21
I.1.2 Internet en Algérie.....	21
I.1.3 Les services d'internet.....	22
I.2 La communication médiatisée par ordinateur.....	23
I.2.1 Définition.....	23
I.2.2 Les différentes modalités d'échange.....	24
I.2.3 La CMO comme objet de recherche.....	28
I.3 Le cadre technique et communicationnel de tchat.....	36
I.3.1 Cadre technique.....	36
I.3.1.1 Connexion, pseudo et salon.....	36
I.3.1.2 Organisation technique des échanges.....	39
I.3.1.3 La netiquette.....	42
I.3.2 Cadre communicationnel.....	42
I.3.2.1 Les tchateurs.....	43
I.3.2.2 Situation d'énonciation.....	44
I.3.2.3 Thèmes des messages.....	45
Conclusion.....	48

Chapitre II : L'écrit en ligne : description graphique

Introduction.....	50
II.1 La situation sociolinguistique en Algérie.....	51
II.2 La langue dans une perspective graphique.....	53

II.2.1 Généralité : oral/écrit.....	53
II.2.2 Un écrit dynamique.....	55
II.2.3 L'écriture comme système.....	57
II.2.4 Système graphique du français et typologie de graphèmes.....	59
II.3 Particularités graphiques des tchats.....	63
II.3.1 La néographie.....	63
II.3.2 Les particularités morpho-lexicales.....	70
II.3.3 Apostrophe, trait d'union et signes diacritiques.....	73
II.3.4 Les fautes de frappe et les fautes d'orthographe.....	74
II.3.5 La ponctuation.....	75
II.3.6 Les smileys.....	77
Conclusion.....	81

Chapitre III : Analyse empirique

Introduction.....	84
III.1 Présentation du corpus.....	85
III.1.1 Choix de tchat.....	85
III.1.2 Enregistrement des messages.....	86
III.2 Etude des pratiques.....	88
III.2.1 Choix des langues.....	88
III.2.2 Particularités graphiques des messages.....	91
❖ Les fautes de frappe et les fautes d'orthographe.....	92
❖ Apostrophe, trait d'union et signes diacritiques.....	95
❖ Néographie.....	97
a. Les graphies phonétisantes.....	97
b. Les squelettes consonantiques.....	103
c. Les syllabogrammes et rébus à transfert.....	104
d. Les logogrammes et les paralogogrammes.....	106
e. Les étirements graphiques.....	107
❖ Les particularités morpho-lexicales.....	108
a. La troncation.....	108

b. L'anglicisme.....	109
c. L'onomatopée.....	111
❖ La ponctuation.....	112
❖ Les smileys.....	116
Conclusion & synthèse.....	120
Conclusion générale.....	122
Références bibliographiques.....	125
Annexes	133
Annexe n° 01.....	134
Annexe n° 02.....	163
Annexe n° 03.....	165
Annexe n° 04.....	167

Introduction générale

«On devient linguiste tout d'abord en observant, en écoutant, en ne prenant pas comme des évidences les phrases énoncées. [...]Qu' (un) énoncé, dans sa formulation, accroche votre attention, est déjà une approche vers la linguistique. Qu'ensuite, vous demandiez pourquoi cet énoncé commence de la sorte et que vous cherchiez à en donner une explication et vous voilà faisant acte de linguiste»

Véronique Schott-Bourget.

L'avènement d'internet a fait naître des moyens de communication divers (courrier électronique, forums de discussion, liste de diffusion, messagerie instantanée et tchat)¹ qui mettent en contact des gens de quatre coins du monde en ignorant totalement l'espace, les frontières et les distances. Internet, cette magie de l'informatique est considéré par la majorité comme un outil *polyvalent et omniprésent* dont la mesure où il semble être un réseau à tout faire, susceptible à régler tous les problèmes (depuis les exposés à l'école jusqu'aux recherches d'emploi, en passant par le pouvoir d'envoyer des messages à qui on désire).

Devant l'avènement de ce *nouveau dieu omnipotent*², les Algériens n'ont pas resté figés. L'idée d'ouverture, l'attrance pour la modernité et la technologie, la recherche de nouvelles relations sont autant de raisons qui les ont poussé à s'approprier le réseau.

Nous avons choisi d'étudier ici un type de communication fourni par ce réseau et qui a connu un grand succès depuis la seconde moitié des années 90 à savoir le *tchat*, l'activité de bavardage la plus répondue chez nos jeunes Algériens. D'après Laurence BERNART, ce succès s'explique essentiellement par le fait que le tchat permet à l'internaute de « *rentrer en contact d'un clic, bien à l'abri derrière son écran et son pseudo, avec des milliers de personnes, et échanger avec elles des propos de toutes sortes, voire plus si affinité* »³. En tchatant, ils s'amuse et ils badinent, ils « tuent le temps ». Profitant des après-midi oisifs, et surtout de l'absence du supérieur, des dizaines de milliers de personnes tchatent au lieu de travailler. Des jeunes passent des heures et des heures devant leurs ordinateurs, juste pour tchater en oubliant les rendez-

¹ Ces moyens de communication connus sous l'appellation « *communication médiatisée par ordinateur* » (dorénavant CMO).

² Expression utilisée par Isabelle PEIROZAK qui fait écho au livre de Christian HUITEMA, *Et dieu créa l'Internet...*, paru en 1995. Cyril MASSELOT dit à ce propos : « *Ce n'est pas la première fois que l'on constate que la méthodologie et l'idologie religieuse font partie intégrante de l'internet ; elles sont parfois même savamment entretenues par le discours ambiant « avec l'internet on peut tout faire »* ».

³ L. BERNART, « Le chat, dernier salon où l'on cause », in *Le monde interactif*, 17 Octobre 2001. Disponible sur : <http://interactif.lemonde.fr/article/0,5611,2858-6620-233829-0,FF.html>

vous, la faim et même le sommeil. Ils les arrivent souvent d'avoir mal à envisager une journée sans se connecter.

Dans ce curieux espace de discussion écrite accentuée par le temps où la langue semble être le seul vecteur de l'identité, les tchateurs¹ inventent diverses stratégies qui les permettent de compenser l'absence des procédés non-verbaux et para-verbaux ainsi pour réussir une communication brève et rapide.

Nouveaux modes de communication, nouvelles pratiques langagières. Il est certain que l'introduction d'internet dans nos habitudes de communication a une influence énorme sur la langue. Pour aller encore plus loin, ce nouveau média, est même susceptible de provoquer des phénomènes d'évolution linguistique. En effet, le français tel qu'il est pratiqué sur le net -notamment dans le cadre de tchat- fait frissonner les puristes. Nous ne parlons pas du petit «s» oublié à la fin d'un mot qui est au pluriel. Nous parlons des phrases « *où on pe ril comprndrp arce ke lotr fé po léfor 2b1necrir* ».

D'une manière générale, on peut distinguer dans cet écrit les matériaux linguistiques qui servent à imiter l'oral (*les smileys*²) et l'écrit qui ne respecte pas l'écriture standard (fautes de frappe, d'orthographe et de grammaire, ponctuation bouleversée, néologisme inventé...).

Ce style a attiré notre attention et nous voulons essayer d'en fournir une analyse. Notre problématique de recherche se pose en ces termes :

Quelles sont les pratiques langagières du français chez les usagers du tchat Algériens?

Nous limitons notre étude sur les pratiques langagières du français utilisé par nos tchateurs Algériens car la langue utilisée sur tchat reproduit la structure syntaxique et souvent la sonorité de l'oral, ce qui fait que, le français utilisé sur un *canal* québécois est

¹ Tchateur : terme fictif, désignant les personnes qui dialoguent sur un tchat.

² Appelés aussi : binettes, émoticons, souriards, frimousses, trombines...

bien différent de celui utilisé dans un canal algérien, voire qu'un Algérien francophone peut difficilement comprendre un Québécois. On ne peut pas exclure qu'un autre francophone (Français, Belge ou Québécois) entre dans les *salons* algériens mais de toute façon rare sont les Québécois qui cherchent à échanger avec les Algériens et rare sont les Algériens qui veulent échanger avec les Français. A ce sujet, Madeleine PASTINELLI souligne que : « *Pourtant, des francophones de partout se croisent sur IRC¹, mais l'échange ne prend forme que si les internautes se présentent comme étant d'une région suffisamment rapprochée* »². Nous n'envisageons pas davantage les termes « canal » et « salon », à ce stade initial de l'exposé de notre travail : nous les retrouverons autrement développés et mises en perspective *infra*.

Pour essayer de répondre à notre problématique, nous nous sommes basé sur les hypothèses suivantes :

Le tchat est un mode de communication écrite, fonctionne en temps réel à l'instar d'une discussion ; ce que l'on pense doit être exprimé de manière rapide et spontanée. Nous supposons que les conditions d'énonciation (la pression du temps et l'économie des gestes) ont une grande influence sur les pratiques langagières des tchateurs. La recherche de brièveté les pousse à alléger leur langue pour raccourcir le temps de frappe. Ainsi, la fatigue physique liée à la dactylographie les oblige à comprimer leurs messages. Pour cela, ils utilisent plusieurs techniques comme : les réductions graphiques, l'écriture phonétiques, etc. Mais aussi, le désir d'expressivité les conduit à

¹ IRC : sigle anglais d'*Internet Relay Chat*, un protocole permettant de dialoguer en direct et au clavier.

² Madeleine PASTINELLI : « *Ethnographie d'une délocalisation virtuelle : Le rapport à l'espace des internautes dans les canaux de « chat* ». Centre interdisciplinaire d'études sur la langue, les arts et les traditions des francophones en Amérique du Nord (CELAT), Université Laval, Québec.

inventer différents procédés tels que les smileys, les étirements graphiques, la majuscule, etc.

Nous pouvons dire que cela est général pour tous les canaux de tchat en français. Mais le phénomène paraît un peu compliqué dans les canaux algériens car les pratiques des tchateurs dépassent la variation intralinguistique. Le besoin d'être compréhensifs, les permet même d'écrire leur langue maternelle avec l'alphabet latin.

Notre objectif est donc double :

Tout d'abord, faire une exploration des ressources linguistiques utilisées et inventées par les internautes Algériens pratiquant les conversations en temps réel sur le web. Notre second objectif, traité de façon plus brève car un peu en marge de notre problématique générale : il s'agira de connaître les raisons de cette nouvelle écriture.

Afin de cerner les pratiques langagières de français chez les tchateurs Algériens, nous nous sommes fondé sur l'examen de 1000 messages émis par plusieurs tchateurs dans des tranches d'heures différentes sur le site francophone *Caramail*, accessible à l'adresse : www.caramail.fr sur lequel les tchateurs s'expriment en français. Notre démarche est résolument descriptive ; elle se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la vérification. Nous avons procédé à des observations sur des salons publics en nous focalisant sur les salons algériens pour enregistrer seulement les pratiques des Algériens. L'enregistrement a été réalisé par la méthode du copier-coller.

Il s'agit de l'examen d'un écrit dans son état brut tel qu'il est mis en œuvre par ses émetteurs.

Le corps de ce mémoire se compose de trois chapitres dont l'enchaînement nous paraît très logique.

- Le premier chapitre se donne pour but de dresser le paysage Internet. Tout d'abord, nous définissons internet sans l'apparition duquel le tchat n'aurait jamais vu le jour. Nous focalisons ensuite notre attention sur la communication médiatisée par ordinateur en situant les différentes recherches menées sur ce domaine par certains chercheurs. Enfin, nous expliquerons le dispositif de communication qui génère l'objet de notre étude.
- Après avoir présenté le dispositif, mis en abyme dans le contexte socioculturel dont il est issu, nous nous attacherons à décrire le code employé et ses spécificités. Le deuxième chapitre sera donc consacré à décrire l'ensemble de phénomènes linguistiques observés sur le français du tchat.
- Enfin, le troisième et dernier chapitre comportera l'étude empirique. Evidemment, il est nécessaire de présenter le corpus avant de se lancer dans l'analyse. Ensuite nous étudierons les pratiques réelles de nos tchateurs Algériens.

Nous concluons ces propos introductifs par une clarification de la terminologie utilisée durant ce travail car le type d'échange dont nous allons étudier donne lieu à une terminologie florissante. Le premier choix terminologique, le plus évident, concerne celui de « *tchat* » / [t[at], lié à l'anglais *chat* / [t[æt]. Ce terme s'impose par sa concision et sa cohérence comparé aux termes proposés par l'Office de la Langue Française¹ « bavardage-clavier », « cyberbavardage » et « clavardage » ce dernier étant un mot-valise créé à partir de « CLAVier » et « bavARDAGE ». Les expressions « bavardage-clavier » et « clavardage » ont comme avantage de contenir le fait que le clavier représente un élément fondamental et à la fois caractéristique de ce type de

¹ Organisme émanant du gouvernement du Québec.

communication. « Cyberbavardage », lui, évoque immédiatement le contexte virtuel, c'est-à-dire tout ce qui est lié à l'internet. Ces expressions et d'autres comme *causette*, *causerie* et *tchatte* semblent ignorées voir rejetées par les utilisateurs. Ces derniers préfèrent le terme « *chat* ». Pour notre part, nous choisissons la graphie « *tchat* » utilisée par Isabelle PEIROZAK parce qu'elle présente l'avantage d'éviter le problème d'homographie que pose la graphie « *chat* ». Il en va de même pour ses dérivés « *tchateurs* » désignant les adeptes du tchat ainsi que « *tchater* » voulant dire « communiquer en direct par ordinateur ».

En ce qui concerne les autres termes tels que « salon, pseudonyme... », nous avons choisi ceux en usage le plus fréquent et en particulier sur celui de canal du tchat étudié. Nous écrivons le terme en italique dans sa première apparition dans le corps de mémoire tout en indiquant entre parenthèses les autres termes en usage ou bien leur traduction¹. Exemple : *salon* (canal, pièce, chatroom), *pseudo* (nick, nickname).

Finalement, il est intéressant de noter le problème de documentation. En effet, notre thème de recherche traite un sujet très récent qui s'est structuré en quelques années. Pour ce fait, on trouve peu d'ouvrages de synthèse dont l'accès est très difficile. Ainsi, les travaux sont surtout nord américains portant sur l'anglais, et traite le sujet sous l'angle sociologique et psychologique que linguistique. Nos lectures comprennent donc surtout des articles scientifiques qui ont pour finalité la description technique des nouveaux dispositifs de communication et la typologie des phénomènes linguistiques rencontrés.

¹ Généralement les termes sont d'origine anglophone.

Préliminaire :

En préalable à ce qui attend le lecteur, nous lui proposons de lire d'abord un extrait¹ de notre corpus. Il s'agit d'un exemple du tchat².

Le lecteur habitué à fréquenter les salons du tchat aura l'impression de « déjà vu ». Pour le non-habitué, nous lui proposons d'abord une brève description de ce mode de communication : Il peut imaginer une salle virtuelle plus ou moins grande, où des gens du monde entier parlent de tout et n'importe quoi, surtout n'importe quoi, à l'aide d'un clavier d'ordinateur : c'est ça, le tchat. Nous ne reviendrons pas sur chaque terme de cette description, là n'est pas l'objet. Nous laissons maintenant le lecteur dans la découverte de cet écrit tout en espérant que notre choix pour l'étudier sera pleinement justifié :

1. 🌟dahlia.w: markspeed ça va merci et toi?
2. 🤖123.leo: foufa30 de toute façon il es l'heure qu'il es hahahahaha lol
3. 🇩🇪wari.31: raialgerie tu connais ?
4. 🤖123.leo: a.dzdz hamdoulah
5. 🇸🇦arabe7: a.dzdz sans vouloir te vexer mon frere on dit BONSOIR en un seul mot ...ou mieux encore SALAM ALAYKOUM
6. 💎a.dzdz: dahlia.w tres bienn et toi
7. ❤️nanoire02: oui bodygard22 et jespere ke tu le seras plus mnt
8. 🤖123.leo: foufa30 merci
9. 💎a.dzdz: est ce kil ya des gens de centre ????
- 🤖ploum.ploum entre dans Algérie
10. 🇩🇪Femme.30ans.DZ: a.dzdz pas de soucis 😊
11. 🇩🇪zixp: bouho-rouho ellahya CT juste un piege 😞
12. 🤖markspeed: dahlia.w de rien hamdullah aussi merci
13. 🤖myshadow: foufa30 on ira ver saturne
14. ❤️foufa30: wari.31 oulala, ese ce ke g les competences?? je c po tro lol, prkoi ya personne ki te repond??
15. 💎a.dzdz: arabe7 sa ha khou
16. 🇸🇦cieldamour: wari.31 si mais ca veut po dire ke je ss uen BAKHTA!!!
17. 🇩🇪post-mortem: et ils te donnent rien à bouffer durant le vol si tu veux manger fallait payer ils se rattrappent sur ça en fait reine.de.saba1
18. 🇩🇪wari.31: Femme.30ans.DZ ta pa reçu mon PV ?

¹ Cet extrait est en fait la première page d'un ensemble plus vaste, composé d'environ 30 pages du même genre, visibles en annexe.

² Ici le terme tchat désigne le produit c'est-à-dire les échanges.

19. 🐼 yarimka: balance.dz tu as raison je suis un singe
20. 💎 bouho-rouho: zixp haha ; tricity ya linspecteur margou haha 😊😊
21. 🐼 yarimka: ryme.2002 re mon coeur
22. 🌸 akhenaton.paris: ho lala balance.dz est tjrs en vie
23. 💎 a.dzdz: Femme.30ans.DZ sa vas
24. 🐼 memmis-ares: raialgerie le rai est la movéz herbe qui a etouffé la chanson algerienne...tel le cafard, il se reproduit
25. 😊 ratinette67: merci de me repondre la bey
🐼 l.existant entre dans Algérie
26. yarimka: coeur
27. 🇩🇿 wari.31: ryme.2002 Bonsoir and welcomr to algeria 😊😊😊
28. 🐼 123.leo: ryme.2002 re
🐼 roi9000: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)
29. 💎 bouho-rouho: zixp je suis dac avec toi mais tu me connai toi 😊
30. 🌸 ryme.2002: re
31. ❤️ foufa30: zixp 😊
32. 🐼 raialgerie: wari.31 juste vu d foto
33. 🐼 Femme.30ans.DZ: wari.31 si j'ai repondu 😊
🐼 roi9000: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
34. 🌸 dahlia.w: a.dzdz je vais egalement bien je te remercie
🐼 m.a.t.t1 entre dans Algérie
35. foufa30: pizza007 chui de marseille
36. 🌸 balance.dz: akhenaton.paris aussi malheureusement
37. 🐼 123.leo: foufa30 je plaisente et tu le sais on es la pour ca a mon vais
38. 🇩🇿 wari.31: cieldamour alors té d'ou ? é po tt les oranais son Bakhta 😊
39. 🐼 yarimka: ryme.2002 kolili haka wach me tesswira li werithalek lik ta3 ssmine wela ta3 li labess nwader wela ta3 el kahlouch?
40. 🐼 raialgerie: memmis-ares a ok il évok sa pour toi mé pa por moi
41. 🐼 123.leo: foufa30 avis lol

Une première lecture de ce passage inspire généralement de l'étonnement et laisse un profond sentiment d'incohérence qui limite la compréhension. Il faut noter que nous écartons tous de l'écrit standard orthographié mais cela reste pour notre seul et propre usage comme dans les activités d'écriture les plus banales du quotidien : liste d'achats à prévoir, de tâches à accomplir, de rendez-vous à ne pas oublier, notes prises au vol d'une communication téléphonique, d'une émission de radio, notes prises au cours d'une lecture, rédaction de brouillons divers, etc. qui n'ont pas un souci de communication avec autrui comme c'est le cas dans le tchat.

Que peut-on faire devant cet écrit qui rend la lecture si peu aisée par comparaison à l'écrit standard orthographié ? Comment l'analyser ? Par où commencer ? Le chercheur en linguistique ne peut pas rester figé comme le fait souligner le linguiste Jacques ANIS :

« [L'] activité de linguistes ne consiste pas à disséquer quelques phrases soigneusement sélectionnées mais à rendre compte d'énoncés produits par des usagers de la langue dans des situations de communication concrètes. Parmi celles-ci, « la communication médiatisée par ordinateur ». »¹

Cependant, quatre difficultés majeures doivent être mentionnées telles quelles sont présentées par Isabelle PEIROZAK² :

- Les faits remarquables sont très nombreux, au point qu'on puisse avoir l'impression qu'ils sont autant présents (voire davantage) que les faits dits standards ;
- Ces faits apparaissent comme complexes car relevant de procédés de variation très hétérogènes (voire contradictoires) ;
- Un même fait peut relever de plus d'un procédé (ce qui n'est pas sans accroître la précédente complexité) ;
- Enfin ces faits semblent apparaître au hasard dans la chaîne verbale.

Elle a aussi dégagé six caractéristiques générales que présente cet écrit :

- *Non marginal* (c'est-à-dire d'un volume et d'une permanence qui ne permettent pas de douter de l'émergence du phénomène) ;

¹ J. ANIS, *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Sciences Publications, p. 7.

² I. PEIROZAK : « **Éléments de réflexion vers un cadre théorique pour l'étude du français sur internet : variantes en contact et emprunts à la créolistique** », *Cahier de l'Institut de Linguistique de Louvain*, n°29. 1-2, 2003, p. 203.

- *Non confidentiel* (c'est-à-dire existant hors de la sphère privée, est distinct de l'écrit ordinaire, privé et relativement moins déviant qui caractérise cette même sphère) ;
- *Non normatif* (au regard du standard orthographié : ce qui ne veut pas dire a-normatif) ;
- *Translinguistique* (le même type de phénomènes se retrouve par exemple en anglais ou en allemand, dans les mêmes conditions d'énonciation) ;
- *Partagé* (c'est-à-dire commun à un ensemble donné d'internautes s'exprimant en un lieu (canal) et dans une langue donnée) ;
- *Investi* (symboliquement par ces mêmes internautes, l'usage de variantes graphiques faisant sens dans la communication).

Avant d'expliquer en détail ces caractéristiques, une description de ce qu'on entend par internet, communication médiatisée par ordinateur et tchat s'avère nécessaire.

Chapitre I

La communication médiatisée par ordinateur

« Il ne s'agit plus aujourd'hui d'être pour ou contre internet, de céder à la fascination ou à la crainte, etc., mais de savoir en quoi ce réseau peut être utile, et de passer du sentiment à la réflexion ».

Isabelle PEIROZAK.

Introduction :

D'une façon inhabituelle de ce qui est connu pour un travail se situant dans le champ des sciences du langage, nous consacrons ce premier chapitre à la description du terrain où nous allons faire notre recherche.

Tout d'abord, nous ferons une brève description de ce qu'on entend par internet dans la mesure où notre recherche est basée sur une activité liée à celui-ci (nous commençons par l'envisager globalement puis nous présentons d'une manière succincte ces diverses facettes fonctionnelles.).

Ensuite, nous tentons de présenter la communication médiatisée par ordinateur sous deux angles (en tant que concept et en tant qu'objet de recherche) ; en premier temps, nous présentons les différentes modalités d'échange via internet et en second temps nous ferons une rapide présentation des différentes recherches et réflexions portées sur le champ de la communication médiatisée par ordinateur.

Enfin, nous présenterons le mode de fonctionnement du tchat. Cette activité demeure encore méconnue par un nombre considérable de population. On ne peut pas donc analyser les pratiques langagières des tchateurs sans faire une description de l'objet en question. Cependant, il ne s'agit pas d'un objet simple mais d'*« un vaste réseau sociotechnique, c'est-à-dire un ensemble complexe d'agents humains et non humains évoluant dans un espace régi par de nombreuses conventions et procédures spécifiques »*¹. Pour ce fait, notre présentation se fonde et se limite seulement aux éléments qui peuvent faciliter la compréhension de ce qui se joue au niveau de notre corpus.

¹ Latzko-Toth, Guillaume, 2000 : « L'Internet Relay Chat : un cas exemplaire de dispositif sociotechnique », consultable à l'adresse : <http://composite.uqam.ca/2000.1/articles/latzko3.htm>

1.1. Internet : Qu'est – ce que c'est ?

1.1.1. Définition :

Internet – abréviation anglaise de *Interconnected Network* – désigne selon le dictionnaire terminologique¹ un « Réseau informatique mondial constitué d'un ensemble de réseaux nationaux, régionaux et privés, qui sont reliés par le protocole de communication² TCP-IP (*Transmission Control Protocol – Internet Protocol*) ». C'est-à-dire tout simplement un réseau de réseaux d'ordinateur. Ce n'est donc pas une unité matérielle mais un langage commun qui permet à ses réseaux de s'interconnecter.

L'internet actuel a émergé à la fin des années 70, en prenant le relai du réseau Arpanet (réseau décentralisé se met en place sur commande de l'ARPA (*Advanced Research Projects Agency*) groupe constitué de scientifiques, chargé de concevoir des innovations technologiques appliquées à l'armée). Il était donc normal qu'au début internet est utilisé dans le cadre militaire, ensuite son développement a englobé les laboratoires scientifiques et universitaires, puis il se fait connaître par le grand public. Il existe une abondante documentation qui traite internet dans ses aspects historiques, techniques et fonctionnels. Dans notre bibliographie sont référencés quelques ouvrages généraux sur ce sujet (cf. page 126).

1.1.2. Internet en Algérie :

Selon Algérie Télécom (l'Agence commerciale des télécommunications) l'Algérie compte plus de 3,7 millions d'*internauts* (utilisateurs d'internet). Ce chiffre inclut l'ensemble des connexions à titre privé ou professionnel dans les douze derniers mois de l'année 2006. Mais, malgré, la croissance soutenue du nombre d'*internauts*, l'usage d'internet à domicile reste encore très faible. En effet, actuellement seuls 120.000

¹ En ligne : http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

² Spécifications techniques permettant l'intercommunication.

ménages disposent d'une connexion chez eux, soit un taux de pénétration de la population totale de seulement 0,4%.

Cette faiblesse de la diffusion de l'internet chez les particuliers est contrebalancée par le formidable succès des *cybercafés* « un café où les ordinateurs ont pris la place des *flippers* »¹ qui représentent le point privilégié des connexions en Algérie.

Malgré qu'internet reste inconnu pour une partie considérable de population algérienne (les plus âgés, les plus jeunes, les gens de campagne...), la plus part de jeunes (entre 18 ans et 35ans) trouvent dans ce média un moyen ludique, récréatif notamment avec les différentes modalités d'échange qui seront exposées *infra*.

1.1.3. Les services d'internet :

Un aspect évident mais important doit être noté : Internet offre plusieurs possibilités aux utilisateurs :

- Consulter des informations dans tous les domaines grâce au service *web* (abréviation de « *Word Wide Web* ») encore désigné sous le sigle récurrent « *www* » qui signifie littéralement « *toile d'araignée mondiale* » abrégée en « *toile* », qui permet une navigation aisée dans le réseau mondial des ressources d'internet, de fait rendues plus accessibles.
- Echanger avec d'autres internautes géographiquement distants : en temps réel (tchat, messagerie instantanée) et en temps différé (courrier électronique, forums de discussion...). Nous reviendrons sur ces diverses modalités d'échange *infra*.
- Transférer des fichiers de tous types (son, image, texte...) via des serveurs *FTP* (pour « *File Transfer Protocol* »), mise à la disposition des internautes.

¹ J. ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*, p. 12.

- Faire transiter sur internet des conversations téléphoniques et réaliser des vidéoconférences.
- Acheter des produits sur des sites commerciaux, accessibles sur le *web*.

Cette liste n'est pas exhaustive des différents services d'internet, il s'agit seulement de grandes catégories (achat, consultation et communication). C'est plus précisément cette dernière catégorie qui nous intéresse et nous allons tenter de la présenter dans les lignes qui suivent.

1.2. La communication médiatisée par ordinateur :

1.2.1. Définition :

La notion de « *communication médiatisée par ordinateur* » (désormais CMO) est la traduction française de l'expression « *computer mediated communication* » (CMC), terme inventé par des chercheurs des Etats-Unis d'Amérique pendant les années soixante-dix pour décrire l'émergence d'un nouvel *usage communicationnel de l'ordinateur*. Ainsi Marta torres i Vilatarsana, lors d'un colloque¹, a défini la CMO comme une : « *interaction entre deux personnes ou plus, grâce à la transmission de messages entre ordinateurs branchés en réseau* »². Autrement dit, c'est un échange écrit³ entre deux ou plusieurs personnes travaillant sur des ordinateurs différents qui loin d'être les véhicules passifs des messages échangés, participent dans une certaine mesure à l'interaction.

¹Intitulé "La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques". Université de Sherbrooke, 2001.

² Marta Torres i Vilatarsana : « L'analyse du discours médiatisé par ordinateur : l'apport de la linguistique à la société de l'information », Acte de colloque : *La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques*, 2001.

³ Il faut noter qu'il y'a des échanges vocales et visuels, mais nous avons confirmé dès le début que notre étude est limitée sur un seul aspect "l'écrit".

1.2.2. Les différentes modalités d'échange :

À l'heure actuelle, la CMO présente une pluralité de formes disponibles sur internet (courrier électronique, listes de diffusion, forums de discussion, messagerie instantanée et tchat) qui se réalisent à chaque fois dans des conditions distinctes. Nous tenterons de faire une brève description de ces différentes modalités d'échange avant de donner les moyens qui les différencient :

- ***Le courrier électronique*** (« mail », « e-mail » ou « électronique mail », etc. pour les anglophones, et « mèl » ou « courriel », etc. pour les francophones) est l'application la plus prisée sur internet. Le courrier électronique permet des échanges *asynchrones* entre un locuteur émetteur et *n* locuteur(s) destinataire(s). Autrement dit, c'est un service de correspondance privée qui permet l'échange entre des participants qui sont socialement identifiés en mode différé (le délai de transmission du message est extrêmement bref cependant le délai de réception est relative du rythme de consultation de la boîte à lettre par le destinataire).
- ***Les listes de diffusion*** constituent une utilisation spécifique du courrier électronique qui permet la diffusion d'informations entre des individus ayant un centre d'intérêt commun qu'il soit d'ordre professionnel, politique, culturel ou ludique. Il est nécessaire de s'abonner à la liste de diffusion (l'accès est généralement gratuit) pour pouvoir participer aux discussions. Les abonnés écrivent à l'adresse électronique de la liste, un courrier qui sera automatiquement distribué à tous les abonnés à la liste : le message arrive dans la boîte à lettre de l'abonné sans que celui-là aille le chercher lui-même. Les listes sont le plus souvent modérées c'est-à-dire gérées par un modérateur qui contrôle les échanges des participants.

- **Les forums de discussion** (« forums Usenet », « groupes de nouvelles » ou « newsgroups ») sont des espaces de discussions thématiques sur internet fonctionnant, de manière *asynchrone*, comme une boîte à lettre publique, dans laquelle chacun peut lire les messages envoyés et y répondre soit publiquement, soit en privé par mail¹ en s'adressant directement à l'auteur. Les messages reçus par le serveur sont conservés et restent à disposition des lecteurs. Les forums peuvent être totalement libres ou modérés.
- **Les salles de discussion** englobent la messagerie instantanée et le tchat qui sont deux modes d'échange qui permettent aux utilisateurs de communiquer de façon *synchrone*. La messagerie instantanée permet de communiquer à deux (MSN Messenger et Yahoo Messenger sont les logiciels de messagerie les plus utilisés), ainsi l'encyclopédie *e-Business* la définit comme un « *Service de messagerie en temps réel, offrant la possibilité aux utilisateurs de consulter la liste des correspondants avec lesquels ils sont simultanément en ligne, pour communiquer immédiatement avec eux* »². En revanche, le tchat permet de discuter à plusieurs dans des canaux privés ou publics, il est aussi défini comme une « *activité permettant à un internaute d'avoir une conversation écrite, interactive et en temps réel avec d'autres internautes, par clavier interposé* »³. Nous reviendrons plus spécifiquement sur ce dernier type d'échange *infra* puisqu'il est l'objet de notre étude.

¹ Sur les forums, on ne parle pas de mail mais de *post* (en français, d'*article*). Les mails désignant les courriers privés.

² En ligne : http://www.journaldunet.com/encyclopedie/definition/191/52/22/messagerie_instantanee.shtml

³ Ibid.

Le tableau proposé par Michel MARCOCCIA¹, linguiste et maître de conférences en sciences de l'information et de la communication à l'Université de Technologie de Troyes, nous montre que les différentes modalités d'échange citées *supra* sont distinguées selon deux critères : *les participants* et *la temporalité*.

	Emetteur	Destinataire	Temporalité
Courrier électronique	individu	individu	différé
Forums de discussion Listes de diffusion	individu	groupe	différé
Messagerie instantanée	individu	individu	quasi-instantané
Internet Relay Chats	individu	groupe	quasi-instantané

Figure 01 : Les différentes modalités d'échange via internet (a).

Il a ajouté un critère supplémentaire qui redouble celui de la temporalité : *la stabilité*, c'est-à-dire le fait qu'un dispositif assure la préservation des messages :

- Tchat, messagerie instantanée : *instables*.
- Courrier électronique, forums et listes : *stables*.

Jaques ANIS, spécialiste de linguistique et de sémiologie de l'écriture et de l'écrit, nous propose d'autres critères de comparaison tels que : le nombre des lecteurs, le nombre des répondeurs et la présence ou non d'un intermédiaire (cas de modérateur). Il est difficile dans ce cadre restreint, d'expliquer tous ces critères. Nous tenterons de les présenter globalement dans le tableau suivant que nous avons emprunté à J. ANIS en le modifiant légèrement.

¹ MARCOCCIA, Michel. (2003). La communication médiatisée par ordinateur : problèmes de genres et de typologie. Laboratoire Tech-CICO / Université de Technologie de Troyes. 1-11.

	Courrier électronique	Listes de diffusion	Groupes de discussion	Messagerie instantanée	Tchat
Scripteur	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu
Médiateur	Néant	Médiateur/ Néant	Médiateur/ Néant	Néant	Parfois animateur
Lecteur	Individu	Groupe	Groupe	Individu	Groupe (ou Individu)
Répondeur	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu
Lecteur réponse	Individu	Groupe	Groupe	Individu	Groupe (ou Individu)
Temporalité	Différé	Différé	Différé	Direct/quasi direct	Direct/quasi direct
Stabilité des messages	Stable	Stable	Stable	Instable	Instable
Calibrage	Libre	Libre	Libre	$\frac{3}{4}$ lignes	$\frac{3}{4}$ lignes

Figure 02 : Les différentes modalités d'échange via internet (b).

Cette présentation des conditions dans lesquelles se déroulent les différents types de communication reste globalement schématique mais elle semble nécessaire en ce qu'elle est liée à l'une de nos hypothèses de travail qu'est : les conditions de production des messages ont une influence sur les pratiques langagières des tchateurs.

Le tchat est un moyen rapide de communication, les tchateurs se relient peu et l'absence ou le ralenti de réponse par le récepteur fait naître un sentiment d'angoisse ; personne n'aime attendre l'autre. La notion se complique aussi si le tchateur participe à plus qu'une conversation¹. Cette vitesse exigée par ce mode de communication a une grande influence sur les écrits des tchateurs, le degré de spontanéité des messages semble être plus élevé et par conséquent leur degré de planification sera plus bas.

¹ Il peut parler dans un plus d'un canal à la fois ou, parler en public et en privé sur le même canal (nous expliquerons ces termes *infra*).

L'influence n'est pas conditionnée uniquement par le temps (le quasi-direct impose d'écrire vite) mais aussi par l'espace ; chaque tchateur dispose que ¾ de la ligne ce qu'il l'oblige à condenser son message. Marta Torres i Vilatarsana dit à ce propos :

« Dans ce média, il est même mal vu d'envoyer des messages de longueur excessive parce qu'ils rompent la dynamique de l'interaction de la même façon que lorsque dans une conversation présenteielle, l'un des participants s'approprie le tour de parole trop longtemps »¹.

Pour surmonter ces conditions (temps et espace), les tchateurs ne trouvent qu'une seule solution ; c'est la transgression des règles de la langue, l'essentiel pour eux est de faire circuler l'information, de se faire comprendre sans tenir compte des règles académiques de la langue. Pour ce fait, les tchateurs confirment l'idée déclarée par Françoise GADET qu'est les conditions d'usage d'une langue ont des effets sur sa forme.

Après avoir tenté une présentation rapide des différentes modalités d'échange par internet, l'élément suivant présente quelques réflexions et travaux qui concernent les problématiques centrales qui animent le champ de la CMO.

1.2.3. La CMO comme objet de recherche :

L'étude de la CMO est abordée par des chercheurs en provenance de plusieurs domaines disciplinaires (psychologie, psychosociologie, ergonomie de l'interaction homme-machine, sciences de l'information et de la communication, linguistique, sociologie, technologie et sciences de l'ingénieur, philosophie, etc.). Chaque discipline l'aborde selon ses concepts et niveaux d'analyse. Dans sa participation au colloque

¹ Marta Torres i Vilatarsana : « L'analyse du discours médiatisé par ordinateur : l'apport de la linguistique à la société de l'information », Acte de colloque : *La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques*. 2001.

intitulé *La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques*,

E. GEORGE¹ estime que :

« La CMO apparaît comme une possible notion clé, capable d'articuler cette vaste palette de problématiques et de fédérer une multitude de chercheurs et de chercheuses qui, par-delà les clivages disciplinaires et paradigmatiques, sentent que leurs intérêts de recherche se recoupent de multiples manières »².

Nous pouvons dire donc que le terme de CMO ne désigne pas seulement un simple usage communicationnel de l'ordinateur mais tout un champ de recherche. Ainsi S.

PROULX³ lors du même colloque affirme que :

« Le terme CMO a eu tendance à désigner aussi les travaux d'une communauté spécifique de chercheurs – largement en provenance des départements de communication des universités américaines mais auxquels des chercheurs de multiples provenances disciplinaires et géographiques s'identifient aujourd'hui – qui définissent la CMO comme une perspective spécifique de recherche. En d'autres mots, la CMO correspondrait ici à une nouvelle tradition de recherche qui se serait constituée pendant les décennies 1970-1980 et qui aurait connu un moment décisif de développement pendant les années 1990 »

L'auteur veut désigner par l'expression « *tradition de recherche* » un ensemble de problématiques, de concepts et de cadres théoriques spécifiques, le fait de privilégier un

¹ Eric GEORGE est doctorant en communication, UQAM/École Normale Supérieure de Lyon.

² Eric GEORGE : « 20 ans de CMO. Dialogue sur l'histoire d'un concept et d'un champ de recherche », Acte de colloque : *La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques*, 2001.

³ Serge PROULX est professeur au département des communications, Université du Québec à Montréal (UQAM) et directeur du Groupe de recherche sur les médias (GRM).

certain type de méthodes de recherche, la création de revues spécialisées et d'associations professionnelles propres, l'organisation de colloques spécifiques, etc.

Les travaux d'orientation linguistique sur la CMO sont assez récents. Les premières études datant des années 1980-1990 et ont été produites dans le monde anglo-saxon. Mais des linguistes à travers le monde décrivent aussi les nouvelles variétés de communication qui émergent avec les réseaux informatiques.

Notre recherche nous a permis de s'intéresser à quelques travaux linguistiques déjà réalisés sur la CMO notamment ceux qui s'ancrent dans : la linguistique interactionnelle, l'analyse du discours, sémiolinguistique de l'écrit et graphématique des usages, analyse lexicale et morpho-syntaxique utilisant des outils de traitement automatique du langage naturel, etc. Nous avons relevé une importante littérature sur le sujet et nous pouvons exposer les problématiques suivantes :

❖ ***La CMO face au « face à face » :***

Les premières études consacrées à la CMO privilégient l'axe de la comparaison avec l'interaction en face à face, s'interrogeant sur les différences d'ordre technique et culturel que la communication médiatisée par ordinateur présentait par rapport aux moyens de communication traditionnels et la manière dont la médiation informatique affectait les paramètres linguistiques, relationnels et organisationnels du procès de communication. Un certain nombre de questions se sont posées alors : la vitesse de transmission, éventuellement la simultanéité, pouvait-elle conduire à attendre des réponses immédiates ? L'absence de retour immédiat systématique était-il susceptible de réduire la coordination des échanges ? Le manque d'équivalent au langage non verbal pouvait-il être compensé ? La communication par ordinateur était-elle susceptible de diminuer la dimension hiérarchique des échanges ? La communication électronique

était-elle impersonnelle ? Comment les personnes allaient-elles développer des normes portant sur les échanges ?

Une autre question très importante se pose par plusieurs chercheurs, c'est la possibilité de considérer la communication en face à face comme modèle. En la matière, le travail de Véronique MATTIO¹ apparaît exemplaire. Cette chercheuse a effectué une analyse des conversations écrites échangées en temps réel sur le web, s'attachant à décrire le profil communicatif d'une communauté virtuelle en s'appuyant sur les théories interactionnistes et les modèles conversationnels. Dans son étude, elle a examiné la différence de matériel sémiotique disponible en face à face et sur un webchat, (ce qui l'amène à revoir les bases définitives de l'écrit et de l'oral). Puis, elle a tenté de caractériser les comportements communicatifs des membres de la communauté virtuelle pour évaluer la conception de la relation interpersonnelle en son sein. Elle a conclut que :

« Les conversations en temps réel et en mode texte échangées sur internet peuvent être envisagées comme une forme de variation des conversations de face à face, ce qui nous laisse à penser qu'un " ordre de l'interaction cyberconversationnelle " peut-être mis à jour par comparaison avec ce modèle référent. »².

¹ Véronique MATTIO est doctorante en Sciences de l'Information et de la Communication à l'Université de La Réunion.

² Véronique MATTIO, « Pour une analyse descriptive de l'éthos communicationnel des " communautés " en ligne : L'exemple du dialogue en direct de caramail. », Contribution au colloque *Écritures en ligne : pratiques et communautés*. CERCOR-Université de Rennes 2, Jeudi 26 et Vendredi 27 Septembre 2002.

Nous comprenons par là que la conversation en face à face est considérée comme un model référent. Cette même idée est reformulée par M. MARCOCCIA qui a écrit à ce sujet :

« Parler de face à face plutôt que d'oral permet d'éviter certaines confusions (lorsqu'on parle d'oral, de quoi parle-t-on ? Du code ? Du style ?) et, avant tout, d'identifier nettement la conversation en face à face comme cadre de référence dans lequel s'inscrit la communication médiatisée par ordinateur, avec des caractéristiques qui ne sont plus seulement stylistiques mais interactionnelles et communicationnelles (canaux utilisés, fonction des messages, structuration des échanges, etc.) »¹.

Susan HERRING propose une autre question intéressante : pourquoi la CMO est populaire alors qu'elle est limitée, notamment en termes de tours de parole et de cohérence dans le suivi des sujets abordés ? Il est connu que les messages ne sont pas souvent adjacents, que les échanges se chevauchent et que, la plupart du temps, les thèmes sont rapidement abandonnés. Pour elle, la CMO est populaire pour deux types de raison : premièrement, l'adaptation des usagers au moyen de communication ; les utilisateurs et utilisatrices développent des stratégies compensatoires. Ils inventent des façons de signaler qu'ils écoutent et de négocier les tours de parole. Par exemple, pour recréer de l'adjacence (dans le cas des échanges asynchrones) les usagers reprennent une partie des propos de l'interlocuteur précédent, ce qui témoigne d'une apparence de dialogue. Le deuxième type de raison qui explique que la CMO est populaire est le mode hyperpersonnel de l'interaction c'est-à-dire l'utilisateur peut participer à plusieurs échanges à la fois et la possibilité d'adopter plusieurs personnalités.

¹ M. MARCOCCIA : « La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. ». Laboratoire Tech-CICO / Université de Technologie de Troyes. 1-4.

❖ *La CMO et l'analyse du discours :*

Les recherches sur la CMO portent également souvent sur l'analyse du discours. En la matière, plusieurs linguistes s'interrogent sur la nouveauté des genres discursifs : Les nouveaux corpus permettent-ils de revisiter les théories et méthodologies issues de l'étude de corpus plus traditionnels ? Ces théories et méthodologies conservent-elles leur pouvoir explicatif et descriptif face à ces nouveaux corpus ? Sinon, comment les renouveler ?

Dans un article¹, Hélène LABBE et Michel MARCOCCIA étudient la proximité entre le courrier électronique et le billet². Ils posent la question suivante : L'arrivée d'un nouveau support matériel (le numérique) et de nouvelles pratiques sociales (la discussion en ligne, par exemple) donne-t-elle lieu à l'émergence de genres nouveaux ou à des variations dans un genre préexistant ? Ils défendent l'hypothèse selon laquelle les genres numériques s'inscrivent le plus souvent dans la continuité de genres anciens. Pour ce faire, ils procèdent une comparaison entre le courrier électronique et trois genres préexistants : la conversation en face à face, la correspondance traditionnelle et la correspondance d'entreprise. Et c'est sur la base de la comparaison d'un faisceau de critères (la brièveté, le style un peu formel, les jeux stylistiques et graphiques, etc.) qu'ils établissent que « *le courrier électronique s'inscrit dans la continuité du billet, ou de manière plus générique, dans la classe des dialogues épistolaire de forme brève* »³.

Dans une perspective voisine, Jean-Yves COLIN et Florence MOURLHON-DALLIES ont comparé les forums de discussion aux courriers des lecteurs. Pour eux,

¹ H. LABBE et M. MARCOCCIA : "Communication numérique et continuité des genres : l'exemple du courrier électronique". *Texto!* [en ligne]. Septembre 2005, vol. X, n°3. Disponible sur : <<http://www.revue-texto.net/Inedits/Labbe-Marcoccia.html>>.

² Le billet est un message bref dans son écriture, son contenu et sa forme.

³ Ibid.

les forums de discussion sont la réalisation sur support numérique d'un genre théorique nommé « discussion asynchrone par écrit en groupe restreint », auquel appartient aussi le courrier des lecteurs d'une revue spécialisée. Ce rapprochement est permis par l'analyse d'un ensemble de critères, à la fois des marques formelles et du dispositif énonciatif, comme par exemple les adresses et les signatures, les marques de l'échange, les jeux typographiques et la ponctuation expressive, les quasi-didascalies, le polyadressage, etc.

Diverses recherches portant sur les *pages web* montrent aussi une influence importante des genres traditionnels. Certaines pages web sont des « répliques » de genres traditionnels (comme les journaux en ligne), d'autres sont des variations à partir de genres traditionnels (comme les journaux en ligne avec séquences vidéo intégrés). Quelques pages web constituent des genres émergents, dans le sens où l'évolution à partir d'un genre traditionnel est allée assez loin pour considérer que la page s'est émancipée du genre de départ (par exemple, les journaux électroniques individualisés). Enfin, peu de pages web appartiennent à un genre original, à part les pages personnelles.

❖ *La CMO et l'écriture électronique :*

D'autres recherches sont de nature plus descriptive¹ portant sur certains outils (le SMS et le Tchat) qui ont fait l'objet d'analyses précises, enrichissant la connaissance du dispositif et de ses usages. En la matière, les travaux de J. ANIS qui a fait une description des caractéristiques de la communication par tchat et SMS, et une analyse des formes linguistiques qu'elle véhicule (néographies et particularités morphologiques), sont considérés comme étant incontournables. Le travail d'Isabelle

¹ Parler de travaux descriptifs ne veut pas dire qu'ils n'ont pas d'implications théoriques, mais que leurs réflexions ne partent pas d'une notion (comme le genre) ou d'un modèle (comme le système de tours) mais bien d'un objet d'étude observable.

PIEROZAK mérite d'être cité aussi. Cette chercheuse a effectué une vaste étude linguistique en trois dimensions (sociolinguistique, syntaxique et graphique) qui a duré trois ans et qui était consacrée à faire une description des formes et des pratiques du français observable sur internet, dans le cadre des tchats de type IRC (*Internet Relay Chat*).

Au plan *graphique*, elle a proposé une typologie des phénomènes observables, à partir des catégorisations effectuées, et trois études de trois phénomènes précis, les smileys, les syllabogrammes et le graphème « *k* » (vs « *qu* »). Cette typologie insiste sur les continuités entre les phénomènes et les études témoignent de l'existence de régulations.

Au plan *syntactique*, elle a proposé une typologie des alinéas observables, fondée sur des critères d'analyse partiellement spécifiques aux tchats, et deux études de deux ressources remarquables, les smileys et les pseudonymes, qui structurent en partie *l'énoncé tchaté*. Elle a ainsi esquissé les grandes lignes d'une syntaxe de l'écrit spontané (l'écrit des tchats), qui s'inspirent de quelques principaux travaux sur l'oral spontané.

Les analyses *sociolinguistiques* par ailleurs réalisées sous-tendent les deux précédents plans d'analyse. Cette recherche témoigne ainsi de l'intérêt d'un décloisonnement disciplinaire.

Au final, la thèse défendue fait du *français tchaté* le résultat d'une vernacularisation, impliquant le développement d'une compétence sociolinguistique ad hoc. Ce vernaculaire est analysable en termes d'un écrit, spontané, lié par ailleurs à une ludogenèse, qui en fait un objet dynamique, souligne Isabelle PEIROZAK.

Il est important de conclure ce bref survol des différentes recherches menées sur la CMO par les travaux de ces deux linguistes car ils rendent compte de l'objet qui sera le notre durant cette étude.

1.3. Le cadre technique et communicationnel du tchat :

Le tchat est un moyen de converser en temps réel par internet avec un ou plusieurs utilisateurs situés au quatre coins du monde. Chacun tape des messages qui apparaîtront quelques secondes plus tard sur l'écran de tous les participants de tchat. Il s'agit donc d'une discussion écrite pratiquée par clavier et écran permettant des échanges immédiats et interactifs. Nous allons essayer dans ce qui suit de mieux décrire son fonctionnement sur les deux plans technique et communicationnel.

1.3.1. Cadre technique :

Le titre de cet élément invite peu à la lecture. Nous allons présenter les principales étapes pour pouvoir communiquer dans un webtchat. Cela permettra le lecteur à comprendre le déroulement de l'activité à laquelle nous référons tout au long de cette étude.

1.3.1.1. Connexion, pseudo et salon :

L'internaute désireux d'avoir une conversation sur un webtchat doit disposer évidemment d'un ordinateur connecté à internet. La connexion, au plan technique, se déroule en diverses étapes¹ (nous ne les développons pas ici car ce n'est pas notre objet). Une fois l'internaute est connecté à son fournisseur, il tape l'adresse *URL* (*Uniform Resource Locator*) du tchat où il désire entrer. Par exemple : le site www.caramail.fr . Premièrement, il doit s'inscrire en remplissant un formulaire dans lequel figurent des informations qui permettront de l'identifier. Il n'est pas forcé

¹ Les différents paramètres de connexion sont : par ADSL, par ligne et adaptateur ou par câble.

d'entrer des informations exactes concernant son identité comme le suggère le message d'accueil d'un serveur IRC : « *Bienvenue sur IRC – où les hommes sont des hommes, les femmes sont des hommes et les garçons sont des agents du FBI. Mais quelques-uns des hommes sont vraiment des femmes. Amusez-vous* »¹.

Cependant, l'information la plus essentielle est le *pseudo* ou « nick » (de « pseudonyme » et « nickname ») par lequel l'internaute souhaite se faire reconnaître auprès des autres connectés. Le choix d'un pseudo évocateur qui puisse attirer l'attention et susciter des correspondances semble nécessaire comme témoignent les exemples suivants tirés de notre corpus ([amour.a.mort](#), [perle de rosee](#), [cielamour](#), [Sois_tendre_avec_moi](#)). D'autres tchateurs préfèrent garder leurs noms originaux ([bouziane-nabil](#), [b.abdelmadjid](#), [karimbouchaleh](#)) ou bien ils les ajoutent des chiffres indiquant la ville, l'âge ou la date de naissance ([wari.31](#), [bodygard22](#), [justifier16](#), [Femme.30ans.dz](#)). Plusieurs d'autres choisissent des pseudos qui sont des références à des animaux ([chardon2](#), [PoiSsonBleuXL](#)), à des personnages imaginaires ([cendrion01](#), [dracula](#)), etc.²

Une fois l'inscription est validée, sauf dans des situations particulières (pseudo déjà utilisé par un autre internaute, mot de passe faible...), le tchateur doit choisir un *salon* (pièce, chambre, canal, channel, chan, chatroom, etc.) parmi une liste qui lui est proposé par le site (figure 3).

¹Cité par : F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

² Pour savoir plus sur le choix des pseudos et leur effet sur le discours des conversations électroniques, nous invitons le lecteur à lire l'article d'Isabelle PEIROZAK intitulé « *La variation à la marge sur internet : pseudos et (re)présentations* » qui présente une étude détaillée sur les pseudos choisis par les tchateurs.

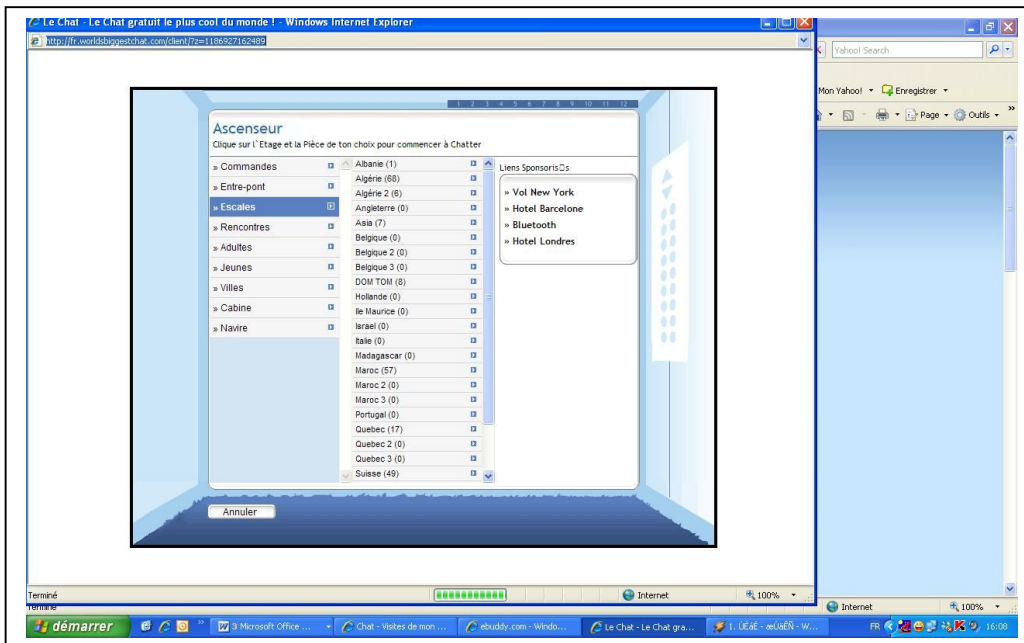


Figure 03 : Les différents salons proposés par le tchat *Caramail*.

Les salons sont décomposés selon plusieurs critères : les classes d'âge, les zones géographiques, les centres d'intérêt (musique, sport, informatique...). Lorsque le tchateur rejoint un salon, une fenêtre se crée et se présente comme suit :

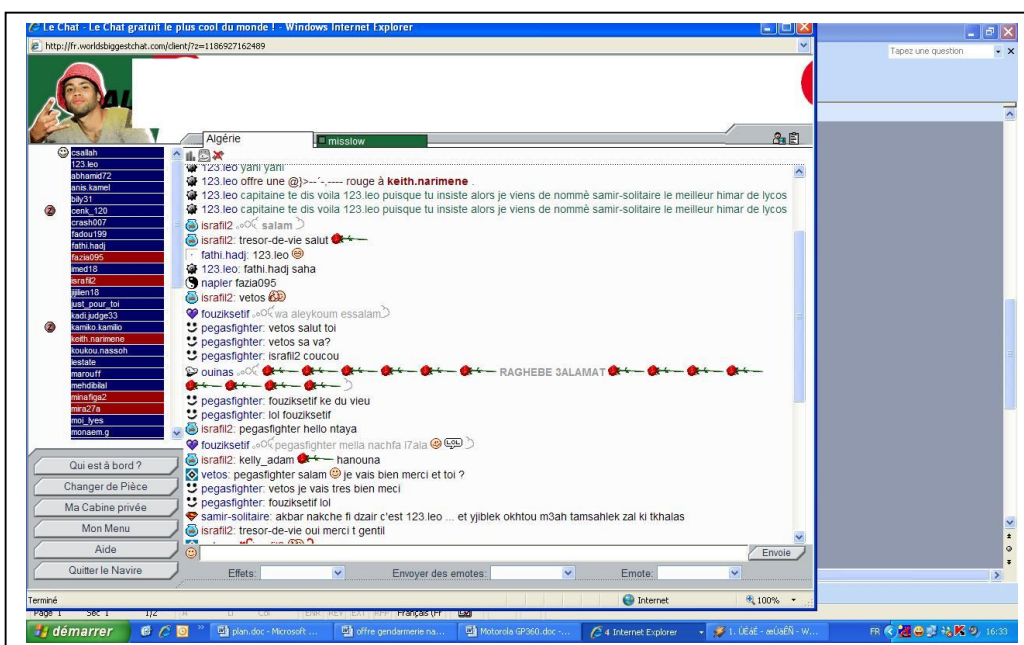


Figure 04 : Capture d'écran de la fenêtre du tchat *Caramail*.

1.3.1.2. Organisation technique des échanges :

Comme le montre la capture d'écran ci-dessus, la fenêtre de tchat se divise en trois colonnes principales, de dimensions inégales. A droite de la fenêtre, une colonne (la plus conséquente) sert à afficher les contributions textuelles des tchateurs mêlées aux indications techniques de départ et d'arrivée de ces derniers. Les messages seront visualisés pour toutes les personnes connectées au même salon que l'émetteur, qu'il soit adressé à tous les participants ou seulement à un seul (dans ce cas, les messages commencent d'habitude par un vocatif qui explique à qui est dirigé le message). A gauche, se trouve la liste (dans un espace relativement plus réduit) des tchateurs présents dans le salon (les filles sont en rouge et les garçons sont en bleu). Les pseudos sont classés par ordre alphabétique. A partir de cette liste, on peut sélectionner le tchateur avec qui nous désirons parler ou bien voir son profil¹. En bas, se trouve une petite zone vierge (boîte de saisie) dont laquelle le tchateur tape son message². Pour l'envoyé, il lui suffit de taper sur la touche « entrée » du clavier.

Nous arrêtons à présent la description du déroulement de l'activité pour donner quelques remarques sur la nature des messages défilés sur la fenêtre. En effet, il s'agit d'un amalgame entre des messages émis par les tchateurs (l'objet de notre étude) et ceux émis automatiquement par le système (on les appelle messages-système) qu'ils prennent différentes formes :

Lorsqu'un tchateur rejoint un salon, une ligne s'affiche mentionnant l'arrivée de ce dernier. Exemple :



 raouf25000 entre dans Algérie

¹ Le profil est une sorte de carte physique où figurent quelques indications personnelles données par le tchateur lui-même tels que l'âge, l'adresse électronique...etc.


² Le tchateur tape simplement son message, sans le faire précéder de son propre pseudo et des « : », qui apparaîtront automatiquement à l'envoi du message.

Il en va de même lorsqu'un tchateur change le salon ou se déconnecte du serveur.


Exemple :

 samfranco quitte **Algérie** pour **SalonDePhilosophie**
 fred.ram1 quitte **le chat**

Le tchateur peut aussi signaler le fait qu'il s'absente un court instant. Exemple :


 ploum.ploum: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)


Il peut aussi signaler son retour automatiquement en affichant le message suivant :

 perle.de.rose: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊

Dans le cas des départs, les tchateurs peuvent afficher en plus du texte généré par le programme un message éventuellement préenregistré comme montrent les exemples suivants :

 charlichou Quitte le Chat (Je dois déjà vous laisser. C'était un plaisir de chatter avec vous ! A très vite dans ce super salon !!)


 lisa138 Quitte le Chat (bises à tous bon chat et à bientôt inshallah, prenez soins de vous les amie,s)

 mourad.djamel3 Quitte le Chat (Maintenant, il est temps pour moi de quitter le Chat, mais je reviendrai !)

 king_men Quitte le Chat (Bon, je reviens dans pas longtemps sur le Chat ! J'espère vous revoir tous là ! 😊)

 ryad.new.man Quitte le Chat (A bientôt sur ce Chat génialissime 😊)

 dolphino2002 Quitte le Chat (Byeee.... Je suis impatient(e) de vous revoir tous bientôt sur le Chat 😊)

 racimedz Quitte le Chat (On va se revoir bientôt, au revoir à tous, merci d'être là 😊)

 ml77 Quitte le Chat (C'était sympa de vous rencontrer tous sur le Navire. ♡ bientôt.)



En dehors de ces messages-système, les messages émis par les tchateurs peuvent avoir deux formes : une forme normale et une forme action. Pour envoyer un message de forme normale, l'utilisateur tape le texte de son message dans la zone de message (voir figure 04). Ce dernier n'apparaît dans la fenêtre d'activité du salon que lorsque l'utilisateur aura signifié son envoi en appuyant sur la touche "entrée". Après validation, le message ne peut plus être modifié. Le message ainsi envoyé est inscrit dans l'espace d'activité du salon précédé du pseudo de son émetteur suivi habituellement du surnom de celui auquel il s'adresse.

Pseudo de l'émetteur : pseudo du récepteur + texte du message. Exemple :

1.  **dahlia.w**: markspeed ça va merci et toi?

Les messages de forme action apparaissent différemment des messages ordinaires dans la fenêtre d'activité du salon.

Pseudo de l'émetteur : texte du message. Exemple :

 **vetos**  Capitaine te dit: OK vetos, tu as ignoré bou.lahia. Cela signifie que bou.lahia ne peut plus t'écrire, ni voir que tu es en ligne, ni lire ton Carnet de bord etc. - Si tu souhaites retirer bou.lahia de ta Liste Ignorer alors tape: /designer bou.lahia.

Les messages disparaissent vite de l'écran, surtout si le nombre de tchateurs et évidemment leurs messages est très élevé (le critère de l'instabilité cité *supra*). Mais on peut les rattraper en faisant défiler l'écran vers le haut. Cela nous permette –si on n'a pas fait attention- de voir les tchateurs qui sont quitté ou qui sont entré dans le salon.

La *netiquette* recommande que l'arrivant salue les autres internautes connectés au salon. Que peut-on dire sur cette netiquette ?

1.3.1.3. La netiquette :

Dans tous les endroits du monde où les hommes se rencontrent, il existe des règles de comportement. Cela vaut aussi pour le tchat. En effet, avant toute inscription l'internaute doit accepter et respecter un code de bonne conduite appelé *Nétiquette* de (« network » et « étiquette »). La plupart des règles ne sont pas fixées par écrit, mais elles se sont plus ou moins imposées avec l'usage. Nous citons en fin de mémoire quelques règles de la *nétiquette* du tchat, proposées par le « RFC 1855 *Nétiquette Guidelines* » établi fin 1955 par le groupe de travail RUN (« Responsible Use of the Network ») de L'IETF (« internet Engineering Task Force »). (cf. annexe 02, p. 163).

1.3.2. Cadre communicationnel :

Pour décrire le cadre communicationnel de tchat, nous retenons la définition proposée par C. KERBRAT-ORECCHIONI de la conversation qui est applicable à la conversation par tchat.

« Ainsi la conversation a-t-elle pour caractéristique d'impliquer un nombre relativement restreint de participants, dont les rôles ne sont pas prédéterminés, qui jouissent tous en principe des mêmes droits et devoirs (l'interaction est de type «symétrique», et «égalitaire»), et qui n'ont pas d'autre but avoué que le seul plaisir de converser ; elle a enfin un caractère familier, et improvisé : thèmes abordés, durée de l'échange, ordre des prises de tours, tout cela se détermine au coup par coup, de façon relativement libre »¹

Notre présentation porte donc sur : la nature et le nombre des tchateurs participants à l'échange, la situation d'énonciation (*temps et lieu*) et enfin les thèmes de discussion.

¹ C. KERBRAT-ORECCHIONI, *la conversation*, Paris, Seuil, 1996.

Cette présentation est fondée sur notre corpus de tchat, dont il faut au moins rappeler qu'il se rapporte au salon *Algérie* du site *Caramail* accessible à l'adresse : www.caramail.fr.

1.3.2.1. Les tchateurs :

D'une manière générale, on peut dire que la majorité des tchateurs que nous avons pu observer sur ce site est essentiellement de sexe masculin, jeunes et habitants des grandes villes (Alger, Oran, Constantine, Annaba, Sétif, etc.). La tranche d'âge la plus représentée est celle de 18 à 32 ans. On peut donc supposer qu'un grand nombre de tchateurs sont des étudiants qui sont suffisamment instruits de la norme de français standard et qui exercent pleinement leur conscience métalinguistique.

Certes, les tchateurs sont inconnus et rien ne garantit que les informations qui les donnent d'eux même soient vraies, mais il arrive souvent qu'au cours de conversation, les uns et les autres relèvent un peu de leur réelle personnalité.

Le salon *Algérie* de site *Caramail* est limité à 70 personnes ce qui incite la création d'un autre salon *Algérie*². Cependant, on ne peut pas dire combien de personnes participent à une conversation parce que le nombre de tchateurs change continuellement. De nouveaux usagers entrent dans le salon, d'autres le quittent, c'est un va-et-vient permanent. Notons aussi que les participants qui figurent sur la liste ne sont pas tous actifs c'est-à-dire qu'ils ne lancent pas des messages au public. Il peut s'agir de tchateurs qui parlent en privé en ignorant tout le reste des connectés. D'autres ne disent rien parce qu'ils sont entrain d'attendre une personne en particulier. On remarque aussi que le nombre de participants dépend de l'heure du jour. En effet, nous trouvons beaucoup de tchateurs le soir qu'au matin.

1.3.2.2. Situation d'énonciation :

Le tchat est un mode de communication qui met les internautes dans une situation d'énonciation particulière. Les tchateurs ont en commun d'être devant l'écran de leurs ordinateurs en même temps. Cependant, ces derniers ne se trouvent pas au même lieu. Autrement dit, les tchateurs sont séparés dans l'espace et partageant les mêmes circonstances temporelles. Isabelle PEIROZAK, qualifie cette situation comme une situation *double* c'est-à-dire :

« *L'une est propre à chacun des « interloscripteurs », et renvoie notamment aux temps et lieu de connexion choisis, l'autre leur est commune, et concerne le péritexte de l'énoncé lu ou rédigé qui va permettre de situer cet énoncé au regard entre autres du paramètre spatio-temporel. Par exemple, [pour les tchats], l'internaute dispose de l'intitulé de canal, de la liste des connectés, de quelques éléments identificatoires comme leur adresse IP, etc.* »¹

En d'autres termes, la situation d'*avant connexion* n'est pas partagée entre les internautes qui sont physiquement chacun devant son ordinateur (ils peuvent se livrer à d'autres activités liées ou non à leurs ordinateurs : consulter des pages web, lire un ouvrage, manger...). Par contre la situation d'*après connexion* est partagée par tous les connectés au même salon. En effet, ils peuvent lire les mêmes messages qui se défilent dans la fenêtre de conversation, voir la même liste des personnes connectés au salon, etc.

¹ I. PEIROZAK : « **Éléments de réflexions vers un cadre théorique pour l'étude du français sur internet : variantes en contact et emprunts à la créolistique** », *Cahier de l'Institut de Linguistique de Louvain*, n°29. 1-2, 2003, p. 202.

Notons aussi que la durée de l'échange n'est pas limitée comme le nombre de participants. En effet, la communication a lieu vingt-quatre heures sur vingt-quatre (à condition que le salon compte au moins deux personnes souhaitant discuter).

1.3.2.3. Thèmes des messages :

Le caractère de la conversation par tchat est très familier et ludique. Il s'agit de l'interaction la moins formelle et la moins sérieuse qui puisse exister. La plupart des tchateurs se connectent pour s'amuser et pour «*tuer le temps*». En revanche, quand les tchateurs se réunissent, de quoi parlent-ils ? D'après notre corpus nous avons pu observer les thèmes suivants :





































Les tchateurs cherchent à *se connaître* : les questions portant sur l'âge, le sexe, la localisation, les goûts musicaux et la description physique semblent occuper la grande place comme l'a déclaré avec humeur une tchateuse :

394. 🍷wahda: c a dire ces questions tu fé koi ... t dou... kel age ... profession
krahnahem willy-la-foret
403. 🤖samir1905: wahda t'a raison wallah,


D'autres échanges se déroulent pour l'explication du pseudonyme comme :

449. 😊nanoire02: mimidoll moi tu me dit rien a moins ke tu porter un autre pseudo
452. 🤖mimidoll: nanoire02 non
458. 🤖mimidoll: nanoire02 nanete nanoire lol
459. 🤖mimidoll: nanoire02 un personnage
460. 😊nanoire02: koi ??? mimidoll
469. 😊nanoire02: kel personnage mimidoll
477. 🤖mimidoll: nanoire02 ton pseudo c pas un personnage de desein animé
488. 😊nanoire02: ah ok et c koi kom dessin animé puisse que je regarde pas mimidoll
497. 🤖mimidoll: nanoire02 déke g vu ton pseudou ca ma fé rappelé le personnage

Le langage lui-même peut devenir un sujet de discussion comme montre l'exemple suivant où l'intérêt de «[dude.de.quebec](#)» consiste à voir si «[01soulef](#)» est suffisamment forte pour décoder les messages et continuer la discussion.

567.  [dude.de.quebec](#): de qc?
568.  [01soulef](#): koi?
569.  [01soulef](#): tu ve dir koi
570.  [dude.de.quebec](#): tu es de quel endroit?
571.  [01soulef](#): mé di moi dabord c koi cette qc
572.  [dude.de.quebec](#): .ok
573.  [dude.de.quebec](#): laisse
574.  [01soulef](#): jarrive pa à comprendre
575.  [dude.de.quebec](#): qc = québec
576.  [dude.de.quebec](#): je te demande si tu es de québec
577.  [dude.de.quebec](#): rien de plus !
578.  [01soulef](#): ah ok
579.  [01soulef](#): ok ok je comprend
580.  [dude.de.quebec](#): 😊
581.  [dude.de.quebec](#): ok
582.  [01soulef](#): je suis ps de quebec
583.  [01soulef](#): je te laissse mainant je vé sortir
584.  [dude.de.quebec](#): ok
585.  [dude.de.quebec](#): xx
586.  [dude.de.quebec](#): a plus
587.  [01soulef](#): c koi xx
588.  [dude.de.quebec](#): xx = bisous
589.  [01soulef](#): ah ok ok
590.  [01soulef](#): merci tu ma donné boko dinform
591.  [01soulef](#): merci
592.  [dude.de.quebec](#): np
593.  [01soulef](#): alor là
594.  [01soulef](#): c koi ce np
595.  [dude.de.quebec](#): np= no problem
596.  [01soulef](#): lol
597.  [01soulef](#): tu es sympas
598.  [dude.de.quebec](#): thx
599.  [01soulef](#): ah ce lui la je le sé
600.  [01soulef](#): c thank you nes pas?
601.  [dude.de.quebec](#): yes 😊
602.  [01soulef](#): thank 's

L'exemple suivant montre aussi que le langage devienne une activité ludique.

37.  [123.leo](#): foufa30 je plaisente et tu le sais on es la pour ca a mon vais

41. 🤖123.leo: foufa30 avis lol
46. 🤖123.leo: foufa30 et moi je suis de sarmeille lol
53. ❤️foufa30: 123.leo lol jcomprend rien a ske tu dit
56. ❤️foufa30: 123.leo lol
70. 🤖123.leo: foufa30 et pourtant on,parle la meme langue lol
94. ❤️foufa30: 123.leo ben tkt, je rigole osil!
98. ❤️foufa30: 123.leo t de marseille??
144. 🤖123.leo: foufa30 justement

Ce dernier extrait nous permet de terminer cet élément, en notant qu'il ya évidemment plusieurs sujets de discussion dont on n'a cité que les plus essentiels.

Voila brièvement le mode de fonctionnement d'un webtchat. Nous ne sommes pas entré dans les détails, nous avons présenté seulement les grandes étapes communes à tous les tchats.

Conclusion :

Ce chapitre s'est présenté selon trois perspectives en vue de dessiner le cadre des comportements linguistiques que nous souhaitons étudier.

Il présente tout d'abord, l'internet et les possibilités d'utilisation de ce réseau. Ainsi que la situation d'internet en Algérie. Nous disons à ce propos qu'il y'ait plusieurs utilisations d'internet dont nous n'avons pas traité ici parce que ce réseau est en perpétuelle évolution. Il est sur donc que de nouveaux services seront apparus (la preuve est que les services cités *supra* n'ont pas tous émergé en même temps).

Pour le nombre d'internautes en Algérie, il est en effet très difficile à estimer avec précision puisque *«derrière chaque adresse IP peut se cacher un ou un ensemble d'ordinateurs, et qu'un même ordinateur peut être utilisé par un nombre variable d'utilisateurs»*¹.

Ensuite, Il expose les différentes modalités d'échange via internet et une revue de problématiques portant sur le champ de la CMO. Il faut noter que nous n'avions pas exposé toutes les recherches au cours desquelles il a été question de CMO parce que leur intérêt est indirect pour nous ou tout simplement par méconnaissance de ces travaux.

Enfin, il explique le mode de fonctionnement de tchat sur le plan technique et communicationnel.

¹F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat, Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

Chapitre II

L'écrit en ligne : description graphique

« C'est malheureux pour les Français de ne pas avoir le droit d'écrire comme ils parlent, et par conséquent comme ils sentent. Nous sommes à plaindre. »

Raymond QUENEAU.

Introduction :

Jusqu'à présent, nous avons présenté le terrain étudié, les pages à venir sont consacrées à une description des pratiques langagières des tchateurs.

Notre tâche a été de présenter les phénomènes linguistiques du français chez nos tchateurs Algériens, mais on été touché par une variété *interlinguistique* par la présence d'autres langues. De ce fait, une présentation de la situation sociolinguistique de notre pays s'impose et sera exposée dans la première section de ce chapitre.

Viendra ensuite la description de système d'écriture et notamment de système d'écriture du français. Cette description pourrait sembler à l'étroit dans le cadre de peu de pages. Nous avons bien conscience qu'elle mériterait un développement plus important que ce qui va en être proposé. Par exemple, nous ne parlerons pas du système d'écriture d'un point de vue historique. De même, nous n'exposerons pas les différents supports et instruments d'écriture, de même que les réformes orthographiques, etc. En fait, notre objectif est simplement de présenter le système graphique du français actuel.

La troisième section de ce deuxième chapitre est un moment charnière, exposant en détail les différentes stratégies utilisées dans les conversations électroniques.

II.1. Situation sociolinguistique en Algérie :

La situation linguistique en Algérie est très complexe. Elle se caractérise par la présence de différentes langues ou dialectes comme a constaté Mr. S. ABDELHAMID : *« Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »*¹. En effet, cette complexité de paysage linguistique en Algérie est due à son histoire et sa géographie.

La majorité de la population algérienne parle l'arabe (algérien) comme langue maternelle. Mais l'Algérie, à l'instar des autres pays arabophones, compte deux types d'arabe, l'arabe classique, littéraire ou standard et l'arabe dialectal ou algérien. Ces deux variétés d'arabe coexistent avec d'autres langues nationales (le berbère) ou étrangères (le français).

Dans une brève description, nous allons présenter les différentes formes de parlers existants en Algérie en partant de contestations faites par S. ABDELHAMID sur la situation linguistique en Algérie et celles de Hassan ATIFI sur les forums diasporiques marocains en sorte que le Maroc présente relativement la même situation linguistique de notre pays.

L'arabe classique demeure pour tout arabophone comme la langue de l'instruction, de l'enseignement religieux (la langue du Coran), de la langue écrite, du pouvoir politique et de l'administration. Mais c'est également la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane. L'arabe dialectal (ou arabe algérien) est la langue maternelle de tous les Algériens arabophones. Il sert généralement d'outil de

¹ S. ABDELHAMID, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du Département de français Université de Batna*, Thèse de Doctorat, Université de Batna, 2002, p 35.

communication entre les locuteurs arabophones et berbérophones. Bien qu'il soit socialement dévalorisé, l'arabe dialectal constitue la langue la plus employée dans toute l'Algérie.

En Algérie, la langue berbère est définie par S. CHAKER¹ comme un :

« Ensemble d'idiomes qui présentent entre eux suffisamment de ressemblances phonologiques, morphologiques, syntaxiques et lexicales pour qu'on les considère comme constituant une seule langue, et ce, indépendamment de tout critère externe comme le sentiment d'une communauté linguistique où l'intercompréhension, qui, au demeurant, sont des données trop floues et trop subjectives pour être opératoires »

Elle contient principalement quatre variétés classées ici par ordre, sous le critère d'importance démographique : le kabyle, le chaoui, le tergui et le mozabite.

Pour ce qui concerne la langue française, nous rappelons que jusqu'à la proclamation de l'indépendance (1962), le français était la langue officielle en Algérie. Même aujourd'hui, le français conserve un rôle privilégié en tant que première langue étrangère. La langue française a gardé des positions importantes dans l'éducation, la politique, l'administration et les médias. L'apprentissage du français est obligatoire dans les écoles algériennes dès la troisième année du primaire.

Pour ce qui est de l'anglais, il faut noter que sa position reste encore faible sur le «marché linguistique» algérien, mais son essor s'accroît lentement et sûrement en raison de son statut au plan international.

¹ Cité par S. ABDELHAMID, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du Département de français Université de Batna*, Thèse de Doctorat, Université de Batna, 2002, p 36.

En bref, on peut donc dire que l'arabe classique et l'arabe moderne sont utilisés par les plus instruits, l'arabe dialectal ou arabe algérien par quasiment toute la population, le berbère et ses quatre variétés (le kabyle en grande Kabylie et la petite Kabylie, le chaoui en Aurès, le tergui et le mouzabite en sud du pays), par une minorité des Algériens, le français par ceux qui fréquentent les écoles, et l'anglais qui commence à s'imposer en tant que véhicule de la modernité.

Dans le troisième chapitre de ce mémoire, nous étudierons le choix des langues dans notre corpus et comment nos tchateurs ont développé des solutions créatrices pour surmonter les contraintes techniques et écrire l'arabe dans un alphabet latin.

II.2. La langue dans une perspective graphique :

II.2.1. Généralités : Oral/écrit

Pour commencer, on ne peut nier le fait que les conversations électroniques correspondent à une forme écrite et non à une forme orale. On les saisit – évidemment – à l'aide d'un clavier, relié à un ordinateur. Cependant, plusieurs chercheurs se demandent s'il s'agit d'un oral scripté ou d'un écrit oralisé. D'autres penchent pour un « *oral transcrit à la va vite* ». Cette idée se trouve exprimée chez Jeay¹, cité par J. Anis :

« Sur les messageries télématiques les individus sont censés dialoguer, mais en fait ils « se parlent » par écrit. Le langage y est donc « un parlécrit », chacun écrit ce qu'il aurait parlé (ailleurs ?), et écrit comme s'il parlait. [...] l'utilisateur d'un minitel se trouve donc dans une situation où l'œil entend et les mains parlent »².

¹ A.-M. JEAY, (1991), *Les messageries télématiques*, Eyrolles, Paris. pp. 31-32.

² J. ANIS, *Teste et ordinateur : L'écriture réinventée ?* p. 122.

De ce fait, il nous s'avère nécessaire de présenter quelques divergences entre oral et écrit telles quelles sont résumées par Rachel PANCKHURST¹, et en quoi l'écrit des CMO peut-il ressembler à une situation de communication orale.

- Hétérogénéité, variabilité de l'oral (face à une relative homogénéité de l'écrit : codifié, fixé, stabilisé, normé) ;
- « scories » : l'oral reste « truffé de pauses, hésitations, reprises, recherches de mots, incomplétudes, redites, anticipations, auto interruption... » ;
- Intonation (et les facteurs prosodiques).

L'oral est marqué donc par la spontanéité, le caractère brut et l'effectivité. Du côté de l'écrit des conversations électroniques, il semblerait que l'illusion de synchronicité, l'exigence de la rapidité, la pauvreté de la forme textuelle « brute » (absence d'attributs de style : gras, italique, etc.), l'absence de marques prosodiques (contours intonatifs, accents), font que l'on a recours à des types de fonctionnement typiques d'une situation de communication orale, et qui ne figurent pas (ou, en tous les cas, à un degré bien moindre), dans d'autres types d'écrits. Comme le souligne F. GADET² (sociolinguiste spécialiste de l'oral et de l'évolution du français contemporain) :

« Depuis la fin de XIX e siècle, toutes les nouvelles technologies qui touchaient à l'usage de la langue et/ou de la parole ont eu des effets sur les relations oral/écrit, aussi bien le téléphone, la télé, que l'internet. La norme s'affaiblit, on est dans l'immédiateté comme à l'oral. [...]L'évolution des conditions de travail a entraîné une série de pratiques que l'on pourrait

¹ R. PANCKHURST, « Analyse linguistique assistée par ordinateur du courriel », in J. Anis (éd) **Internet, communication et langue française**. p.63.

² F. GADET, cité par J. ANIS, **parlez-vous texto ?**, Le Cherche Midi Editeur, 2001, p. 57.

qualifier d'intermédiaires, entre l'oral et l'écrit, même si le médium relève de l'un ou de l'autre (résumés écrits de réunions, préparation écrite d'exposés, notes de synthèses), et je pense que cela contribue à ce que la frontière entre oral et écrit soit fragilisée plus que comme jamais auparavant.»¹.

(Nous allons présenter plus en détail les effets d'oralité sur l'écrit des conversations électroniques dans la troisième section de ce chapitre.).

II.2.2. Un écrit dynamique :

Dans le cadre de la CMO la distinction entre « *oral conversationnel* » et « *écrit traditionnel* » se répète toujours. Pour bien décrire ce nouveau type de communication, nous avons choisi d'exposer une description particulière, donnée par le linguiste tchèque Joseph VACHEK² cité et traduit de l'anglais par J. ANIS, du partage traditionnel des rôles entre la norme scripturaire et la norme locutoire.

Selon VACHEK, la norme locutoire est un :

« Système d'éléments linguistiques manifestables phoniquement dont la fonction est de réagir à un stimulus donné (lequel en règle générale est urgent) d'une manière dynamique, c'est-à-dire d'une manière prompte et immédiate, en exprimant non seulement l'aspect purement communicationnel mais aussi l'aspect émotionnel de l'attitude de l'utilisateur du langage qui réagit. »³

Tandis que la norme scripturaire est un :

¹ J. ANIS, *parlez-vous texto ?*, Le Cherche Midi Editeur, 2001, p. 57.

² J. VACHEK, *written language. General problems and problems of English*, Mouton, the Hague. 1973, pp. 15-16.

³ J. ANIS, « Chats et usages graphiques », in J. Anis (éd) *Internet, communication et langue française*. p. 75.

« Système d'éléments linguistiques manifestables graphiquement dont la fonction est de réagir à un stimulus donné (lequel en règle générale n'est pas urgent) d'une manière statique, c'est-à-dire durable, en se concentrant particulièrement sur l'aspect purement communicationnel de l'attitude de l'utilisateur du langage qui réagit. »¹

J. ANIS, pour sa part, affirme que : *« la langue écrite produite en quasi-direct peut jouer le rôle de l'oral conversationnel »²*, ce qui l'amène à proposer la notion de *« norme scripto-conversationnelle »* qui est un :

« Système d'éléments linguistiques manifestables graphiquement dont la fonction est de réagir à un stimulus donné (lequel en règle générale est urgent) d'une manière dynamique, c'est-à-dire d'une manière prompte et immédiate, en exprimant non seulement l'aspect purement communicationnel mais aussi l'aspect émotionnel de l'attitude de l'utilisateur du langage qui réagit. »³

Au regard de ce que nous venons d'exposer des trois définitions, nous pourrions avancer que l'évolution de la frontière entre oral/écrit revalorise l'écrit chez des personnes qui n'écrivaient plus ou qui, comme certains jeunes, communiquaient par la voix, la musique, le geste. *« Le lien à la langue s'en trouve renforcé, auprès de ceux qui ne couchaient jamais deux mots sur le papier auparavant, explique Alain REY, directeur de la rédaction du Petit Robert. Même si par endroits, ils écorchent le français »⁴*. De même, une étude menée à l'occasion du Forum de l'écrit 2004 rapporte que *« L'écrit ne disparaît pas, il a réapparu sous de nouvelles formes, grâce à*

¹ Ibid., p. 75.

² J. ANIS, *Teste et ordinateur : L'écriture réinventée ?* p. 164.

³ J. ANIS, « Chats et usages graphiques », in J. Anis (éd) *Internet, communication et langue française*. p. 75.

⁴ J. ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*, p. 69.

Internet : 88 % des jeunes pratiquent le texto, où l'e-mail... D'accord, ce n'est pas tout à fait la langue de Molière, mais c'est un acte d'écriture »¹. Certes, on n'est pas devant un écrit élaboré dans la durée et corrigé par des professionnels mais quelque soit la forme, il faudrait se contenter de voir des personnes revenir vers une écriture qu'ils avaient tendance à laisser jusqu'alors. Mieux encore, les nouvelles formes de communication écrite permettraient aux personnes qui ont de faibles compétences scripturales de se réconcilier avec l'écriture et de se libérer d'éventuels traumatismes.

II.2.3. L'écriture comme système :

Pour bien décrire la langue sous l'angle graphique, il est nécessaire de retenir la définition proposée par Isabelle PIEROZAK des trois conceptions théoriques du rapport entre dimensions « phonique » et « graphique » de la langue :

*« Toute étude graphique s'inscrit dans un continuum de conceptions théoriques, pour lesquelles le lien avec la matérialité orale est envisagé comme plus ou moins nécessaire. Schématiquement, on peut parler, (...), de **phonocentrisme**, de **phonographisme** et d'**autonomisme**, constituant les trois temps forts de ce continuum, qui, ainsi orienté, tend à constituer progressivement la langue matériellement écrite comme objet d'étude de plus en plus détaché de la langue matériellement orale »².*

Elle explique que :

¹ J. Rotalier, *Les jeunes aiment-ils l'écrit ?* En ligne :

http://cerig.efpg.inpg.fr/nouvelle/2004/rotalier_forum-ecrit.htm

² I. PIEROZAK : *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usage IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p. 296.

- Le phonocentrisme [...] traite la langue écrite comme une représentation déformée de la langue parlée ;
- Le phonographisme [...] traite la langue écrite comme une représentation structurale de la langue parlée intégrant également des caractéristiques spécifiques ;
- L'autonomisme [...] traite la langue écrite comme un système spécifique en interaction relative à la langue parlée.

Nous remarquons que la divergence essentielle entre ces trois pôles réside dans le recours ou non au plan phonique pour la description du plan graphique. En fait, le pôle phonocentriste (pour qui la langue s'identifie à la seule langue orale) est considéré comme une situation historique passée qui « *n'a pas été à notre connaissance théorisée, note J. ANIS, mais elle est sous-jacente à certaines démarches de la grammaire dite traditionnelle* »¹. L'approche phonographiste, quant à elle, rappelle en permanence le lien qui existe entre l'oral et l'écrit, en mettant les différences au compte des spécificités de l'écrit (cette approche est défendue par Nina CATACH). Enfin, l'approche autonomiste, que propose de développer J. ANIS, au début des années quatre-vingts, ignore la phonie en envisageant indépendamment la graphie. Il explique que :

« Dans ce cadre, on établira entre phonème et graphème non une relation de dépendance mais un parallélisme [...]. Le postulat de base est qu'une langue comme le français – mais c'est vrai de toute langue évoluée, indépendamment de la régularité de ses correspondances grapho-phoniques –

¹ Cité par I. PEIROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usages IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p 297.

possèdent une forme de l'expression phonique et une forme de l'expression graphique qui, bien qu'en interaction, peuvent être analysées et décrites indépendamment »¹

Sans entrer dans les détails, nous allons présenter le système graphique du français sous deux cadres. Le premier phonographiste défendu par N. CATACH et le deuxième autonomiste tenu par J. ANIS.

II.2.4. Système graphique du français et typologie de graphèmes :

Selon N. CATACH², le système graphique du français contient trois types essentiels de graphèmes :

- *Les phonogrammes* : graphèmes chargés de transcrire les sons ; leur usage est réglé par les *lois de position* ; ex. : **g** dans **gare**, **gu** dans **gué**. Les phonogrammes comprennent les *archigraphèmes* et leurs *variantes positionnelles*. Ils représentent 80 à 85% des signes d'un texte quelconque.

L'*archigraphème* est un graphème fondamental, représentant d'un ensemble de graphèmes correspondant au même phonème ou au même archiphonème (ex. **O** pour **o**, **ô**, **au**, **eau**, etc.). Certains archigraphèmes sont des « idiotismes graphiques » (**X**, **OI**, **OIN**) ;

- *Les morphogrammes* : surtout situés, pour les renforcer, aux jointures des mots, maintenus graphiquement identiques qu'ils soient prononcés ou non ; ex. : marques de féminin/masculin, singulier/pluriel, suffixes/préfixes,

¹ J. ANIS, cité par : I. PEIROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usages IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p 297.

² N. CATACH, *l'orthographe*, p. 121.

radicaux/dérivés, etc. Les morphogrammes constituent 5 à 6% des graphèmes en discours ;

- *Les logogrammes* : ou « *figures de mots* », dans lesquels, à la limite, la « graphie » ne fait qu'un avec le mot, dont on ne peut la dissocier (ex. : **sept**, **thym**, **pouls**, **coing**, etc.). Ils constituent 5 à 6% des « mots » graphiques en discours.

Dans ce cadre, le graphème est défini comme :

*« La plus petite unité distinctive et/ou significative de la chaîne écrite, composée d'une lettre, d'un groupe de lettres (digramme, trigramme), d'une lettre accentuée ou pourvue d'un signe auxiliaire, ayant une référence phonique et/ou sémique dans la chaîne parlée. Ex. : p, ou, r, ch, a, ss, e, r, dans pourchasser. »*¹

Elle ajoute que :

*« Le rôle du graphème est double : il est un signifiant (forme écrite) renvoyant à un signifiant forme orale (c'est un signifiant de signifiant, un cénème), ce qui est son rôle de base dans une écriture alphabétique. Il peut être en même temps un signifiant de signifié, un plérème »*².

Pour ce fait :

« Phonogrammes, morphogramme et logogrammes se complètent et s'opposent, et il est souvent bien difficile de les séparer. [...]. Il s'agit plutôt d'un plurisystème ou de plusieurs sous-systèmes, l'un, centrale, et relativement stable, le second

¹ Ibid., p. 120

² N. CATACH, cité par : I. PEIROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions-sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usages IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p. 306.

couvrant d'assez larges zones de la chaîne écrite, le troisième enfin, partiel et marginal »¹

Dans le cadre autonomiste et avec J. ANIS², le système graphique français contient aussi trois types de graphèmes, mais ceux-ci se subdivisent en :

- *Alphagrammes*, graphèmes alphabétiques, unités purement distinctives, manifestées par une lettre ou une lettre accentuée :

« a, à, â, b, c, ç, d, e, é, è, ê, f, g, h, i, î, j, k, l, m, n, o, ô, p, q, r, s, t, u, ù, û, v, w, x, y, z ».

- *Topogrammes*, graphèmes punctuo-typographiques, qui contribuent à la production du sens, en tant qu'organiseurs de la séquentialité et indicateurs syntagmatiques et énonciatifs ; les topogrammes qui se manifestent de manière discrète dans la chaîne graphique sont dits *détachés*, ce sont les signes de ponctuation ; les autres, qui se surimposent aux séquences alphagrammiques, sont dits *liés*, ce sont les attributs graphiques minuscule/capitale, romain/italique, normal/gras.
- *Logogrammes*, graphèmes rattachés à une unité significative : il s'agit des chiffres, des opérateurs arithmétiques et des symboles conventionnels (comme \$ ou &), qui alternent avec la notation alphabétique dont ils constituent en quelque sorte des abréviations ; on peut considérer comme des quasi- logogrammes les sigles, les « logos » (manifestés par un « effet » surimposé à une séquence

¹ Ibid, p 306.

² J. ANIS, *Teste et ordinateur : L'écriture réinventée ?* p. 15.

alphabétique), certains pictogrammes. Les logogrammes peuvent jouer le rôle de passerelle entre les écritures linguistiques et les écritures scientifico-techniques.

Pour lui le graphème est ainsi l'« *unité minimale de la forme graphique, définie par sa fonction dans la communication écrite.* »¹

Dans les deux systèmes de description du système graphique du français, trois catégories de graphèmes sont à chaque fois dégagées, dont l'une (regroupant les logogrammes) reçoit une même désignation sans que les définitions soient identiques. En effet, dans le cadre phonographiste, le logogramme permet de distinguer entre homophones, il correspond à un segment graphique et « *il connaît un fonctionnement plutôt intralinguistique* »². Tandis que dans le cadre autonomiste, il désigne un graphème composé d'un seul signe renvoyant à une unité significative et dans ce cas là « *il connaît un fonctionnement plutôt translinguistique* »³. Notons que dans aucune des deux descriptions précédentes, n'apparaît la catégorie du *syllabogramme* « *graphème posé en parallèle à la syllabe phonétique* »⁴. Cette catégorie, non représentée dans les systèmes d'écriture alphabétiques, est présente de manière extensive dans le français des tchats. Nous aurons l'occasion d'y revenir, en étudiant plus en détail le cas de syllabographie.

Maintenant et après avoir traité du système graphique dans sa généralité, nous allons présenter les particularités linguistiques rencontrées dans les tchats français. Nous pensons en particulier aux recherches de J. ANIS.

¹ J. ANIS, cité par : I. PEIROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usages IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p 308.

² I. PEIROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usages IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p 308.

³ Ibid, p. 308.

⁴ Ibid, p. 308.

II.3. Particularités graphiques des chats :

Le tchat est un mode de communication de type écrit – comme nous l’avons déjà mentionné depuis l’introduction -, cependant il s’écarte de la norme écrite et présente des phénomènes particuliers. En effet, il se distingue de l’écrit normatif par trois aspects principaux :

- L’omniprésence du néologisme et de la néographie;
- Le respect approximatif des règles orthographiques et typographiques usuelles ;
- L’émergence de figures de communication spécifiques (*smileys*).

Pour bien décrire les différentes stratégies et techniques utilisés dans l’écrit des tchats, nous nous basons sur les recherches faites par J. ANIS, notamment sur ce qu’il nomme «*la néographie*».

II.3.1. La néographie :

J. ANIS veut désigner par le mot néographie

« Sans jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s’écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l’abréviation, la simplification phonétisante, la transcription de prononciations s’écartant du français soutenu, etc. »¹

L’auteur reformule à partir de cette définition cinq catégories néographiques :

¹ J. ANIS, « Chats et usages graphiques », in J. Anis (éd) *Internet, communication et langue française*. p. 86.

A. Graphies phonétisantes (allographes de formes standard) :

Il s'agit de remplacer des graphèmes complexes par leur version phonétique, elles contiennent deux sous catégories :

❖ Les réductions graphiques :

C'est une technique consistant à sélectionner les graphies supposées comme plus proches du phonétisme. Cette réduction est beaucoup plus utilisée de « **qu** » à « **k** » dans les conjonctions, les pronoms et les adjectifs pronominaux relatifs et interrogatifs-exclamatifs comme dans : « **ki, ke, koi, kel, kan** » (*qui, que, quoi, quel (le), quand*).

Cette substitution peut toucher d'autres graphèmes comme « **c** » à « **k** » et de « **s** » à « **z** », exemple : « **kom, kler, biz** » (*comme, clair, bise*).

La réduction graphique entraîne généralement la chute des « **e** » instables comme dans « **grav, vit, courag** » (*grave, vite, courage*) et les lettres muettes finales comme : « **t, s, d, etc.** » dans « **salu, pa, froi** » (*salut, pas, froid*).

Elle peut se manifester par la simplification des digrammes et trigrammes comme dans : **ossi, vrément, ocun, bo**, etc. pour *aussi, vraiment, aucun, beau*, etc.

Ces deux derniers phénomènes peuvent être combinés ; soit la chute de la lettre muette final et la simplification pour obtenir des mots comme : **forfé, jamé** pour *forfait* et *jamais* ; chute de « **t** » et « **s** » et réduction de « **ai** » à « **é** ».

Ces simplifications touchent aussi la morphologie verbale comme dans les exemples suivants : « **tu é, vous répondé, je pe, il fo**, etc. » (*tu es, vous répondez, je peux, il faut*, etc.).

Un autre procédé caractérisant la réduction graphique est la réduction avec *compactage*, lequel dissout les frontières des mots et évoque le mot phonique comme c'est le cas de : *cé, keske, jsuis*, etc. pour *c'est, qu'est-ce que, je suis*, etc.

❖ *Réductions avec variantes phonétiques :*

Comme nous avons déjà mentionné *supra* l'écrit des tchats se caractérise par l'oralité, les réductions avec variantes phonétiques sont donc des graphies phonétisantes représentant des formes relevant du registre courant ou familier de la langue parlée et engendrant des effets d'oralité. Autrement dit, c'est une tentative de représentation de l'oral ; il s'agit d'écrire le mot comme on le prononce effectivement comme : *moa, toa, wi*, etc. pour *moi, toi, oui*, etc. ou encore les *écrasements phonétiques* comme dans : *chui* et *chai* pour *je suis* et *je sais*. On peut ajouter aussi les remplacements des « e » caducs par des apostrophes : *j'peux* pour *je peux* (quelques autres phénomènes présentent cette caractéristique, nous les présenterons ci-après).

B. Squelettes consonantiques :

Comme nous avons vu *supra* le système graphique du français contient plus de consonnes que de voyelles. Selon la théorie de l'information ceci implique que « *les consonnes contribuent plus à la reconnaissance des mots que les voyelles* »¹. Le squelette consonantique est donc une technique abrégative consistant à supprimer des voyelles d'un mot surtout usuel pour n'en garder que le squelette formé de consonnes comme dans : *bjr, tt, tps*, etc. pour *bonjour, tout, temps*, etc. Cette technique est beaucoup plus usitée dans les prises de notes où chacun utilise et déchiffre sans problème. Cependant, elle se complique quand il s'agit d'un mot long ou moins courant

¹ J. ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. p. 37.

et le déchiffrement des mots abrégés sera relativement difficile car à une seule unité lexicale peuvent correspondre plusieurs réductions; à savoir différentes sélections de consonnes, ainsi *longtemps* sera réduit à *lgtps* ou tout simplement à *tps*, *problème* à *prblm* ou *prb*, etc.

C. Les syllabogrammes et rébus à transfert :

❖ *Les syllabogrammes :*

Il s'agit plus spécifiquement de l'utilisation du nom des lettres pour représenter une syllabe¹ homophone, au prix de la perte d'identité des mots. Cette technique abrégative permettant la réduction et la concision des mots, comme l'affirme J. ANIS « *une écriture syllabique est plus concise qu'une écriture alphabétique* »². Le syllabogramme le plus fréquent est « *c* » pour *c'est*, *ces*, *ses*, et *sais*. Nous trouverons aussi « *g* » pour *j'ai* et « *t* » pour *tes*. Ce procédé fait parfois appel à une alternance majuscule/minuscule pour lever certaine ambiguïté et faciliter la lecture comme montre l'exemple suivant tiré de notre corpus:

603.  *lina.dadau*: dicart il m'a dis que C.T pa la personen ke ej connaissais

❖ *Les rébus à transfert :*

C'est le même principe que le syllabogramme mais celui-ci est utilisé pour les mots longs dits polysyllabiques. Nous pouvons dire que les rébus à transfert est la combinaison de plusieurs syllabogrammes tels que : *oqp*, *nrv*, *ct*, etc. pour *occupé*,

¹ La *syllabe* est un groupe de sons que l'on prononce par une seule émission de voix.

² J. ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. p. 35.

énervé, c'était, etc. Les chiffres qui sont des idiogrammes peuvent être utilisés aussi pour la valeur phonétique de leurs noms en association aux lettres alphabétiques comme dans : *bonne8, 2m1*, à *bi1tot*, etc. pour *bonne nuit, demain* et à *bientôt*. Quand les chiffres sont utilisés pour transcrire un mot entier comme dans « *quoi de 9* » (*quoi de neuf*), on est proche du *logogramme*.

D. Les logogrammes et paralogogrammes :

❖ Les logogrammes :

Rappelant d'abord que les logogrammes sont des « *graphèmes qui correspondent directement à des morphèmes* »¹. Ils sont appelés aussi *signes-mots*, ce procédé se repose sur le remplacement des unités lexicales par des symboles, ces derniers contiennent les chiffres (« *1, 2* » (*un, deux*)), les symboles d'opération mathématiques (« *+ ou -, à +* » (*plus ou moins, à plus*)) et aussi les logogrammes *stricto sensu* comme % pour pourcent, ° pour degrés, & pour et, € pour Euro...etc. Le signe arobase « @ » qui sert normalement de séparateur dans une adresse électronique est utilisé aussi pour remplacer les « à » et « a » comme dans : @ *bientôt, pl@isir* pour à *bientôt, plaisir*.

❖ Paralogogrammes :

Les paralogogrammes comportent deux formes d'abréviation ; *la siglaison* et *l'acronymie*. Ces deux techniques symbolisent la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots, cependant il ne faut pas les confondre, les sigles connaissent une prononciation composée des noms des lettres qui

¹ J. ANIS, « Chats et usages graphiques », in J. Anis (éd) *Internet, communication et langue française*. p. 77.

constituent le sigle (*prononciation alphabétique*), tandis que les acronymes sont conçus de sorte que leur prononciation répond aux principes de lecture de mots (*prononciation syllabique*), ainsi **CCF** « *Centre Culturel Français* », prononcé [*se-se-ef*] est un sigle, **NASA** « *National Aeronautics And Space Administration* », prononcé [*naza*] est un acronyme.

Ces formes d'abréviation sont fréquemment usitées par les tchateurs. En dehors des sigles traditionnels comme « *svp, stp c.-à-d.* » (*s'il vous plaît, s'il te plaît, c'est-à-dire*), les paralogogrammes propres au tchat –comme nous le verrons *infra-* sont : « **mdr** » pour (*mort de rire*) et « **lol** » pour (*laughing aout loud, je ris bien fort*) manifestant le rire, dans quelques cas les tchateurs multiplient les dernières lettres « *r* » et « *l* » pour exprimer la force du rire ; nous trouverons alors les variantes « **mdrrrrrrrr**, **lollllll** ou **lololol** » qui semblent être classiques pour les tchateurs comme pour le chercheur dans ce domaine, mais nous nous sommes étonné lors du collecte de notre corpus par la présence d'une autre variante du sigle **lol**; il s'agit d'une traduction de ce dernier vers l'arabe « **لول** ». Nous étions curieuse de savoir si les autres tchateurs tels que les Tunisiens et les Marocains, présents dans le site étudié, utilisent cette variante, et s'ils traduisent d'autres, nous l'avons pas trouvé et nous pouvons dire qu'il est spécifique seulement à nos tchateurs Algériens.

Un autre logogramme très utilisé aussi est « **asv** » pour (*âge, sexe, ville*) manifestant généralement au début des conversations et qui « *permet aux chateurs de*

trouver le bon interlocuteur »¹, par exemple si la question était « donne moi ton *ASV*, la réponse sera de cette façon : 24/F/Batna ou 31/H/Alger.

E. Les étirements graphiques :

C'est un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres. Il est généralement utilisé pour attirer l'attention comme le constate Florence CHENU « *l'utilisation du redoublement de caractères est en partie un moyen pour un locuteur de démarquer visuellement son intervention de celles des autres locuteurs* »² ou bien il peut être « *un moyen de représenter des caractéristiques phonétiques des énoncés* »³ comme les changements des courbes mélodiques, ascendantes et descendantes, les accents d'intensité, etc. La multiplication des lettres se réalise surtout dans les formes de salutation comme : *saluuuuuuut, bonjooouuuur, saleeeeeeeemmm*, etc. Le même procédé est aussi utilisé pour répéter les signes de ponctuation, particulièrement les points d'interrogation et d'exclamation dont nous aurons l'occasion de parler *infra*. Ce qui rend, en effet cette technique très usitée par les tchateurs, c'est la souplesse du clavier de l'ordinateur contrairement aux claviers des téléphones portables qui nécessitent plusieurs frappes sur une même touche pour réaliser une lettre (une touche regroupe généralement trois ou quatre lettres).

Avant de poursuivre l'exposé des différents procédés utilisés par les tchateurs, nous voulons présenter quelques caractéristiques des procédés cités *supra*.

¹ K. krautgartner, « *saluuut tlm :) ki veut chater avec moaaaaa ???- Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet* », Thèse de maîtrise, Département d'Etudes Romanes, Université de Salzbourg, 2002.

² F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*, Thèse de Doctorat, Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

³ Ibid.

- **Hétérogénéité** : Les procédés cités *supra* peuvent être combinés pour former un seul mot et il n'est plus exigeant d'utiliser un seul procédé comme le souligne J. ANIS « un mot peut-être transcrit par la combinaison de plusieurs procédés »¹, ainsi *klk1* « *quelqu'un* » et *pkoi* « *pourquoi* » impliquent respectivement les procédés suivants : (*phonétisme + logographie*) et (*squelette consonantique + phonétisme*).
- **Polyvalence et polysémie** : cela veut dire qu'« un même élément peut être lu de différentes façons »², dans ce cas, c'est seulement le contexte qui permet de décoder l'énoncé. Pour éclaircir cette idée nous empruntons cet exemple de J. ANIS où « *v* » est transcrit *vais* puis *veux* : « je *v* o sport dans une demi heure. [...] tu *v* une douch froid ? »³.
- **Variation** : Il est tout à fait évident que l'usage des néographies est proprement individuel ; chaque scripteur use et abuse des néographies à sa manière parce qu'il n'y a pas des règles strictement dites mais il peut arriver qu'un même scripteur n'emploie pas toujours les mêmes graphies.

II.3.2. Les particularités morpho-lexicales :

A. La troncation :

¹J. ANIS, «Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS », dans le cadre des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains / Réseaux Technologiques (Université de Poitiers, 31/05-01/06 2002).

² Ibid.

³ Ibid.

Le mot «troncation» est synonyme du mot «réduction», c'est une technique abrégative employée pour créer un nouveau mot en supprimant un ou plusieurs syllabes d'un mot existant. Elle s'applique de deux manières :

- ❖ **Troncation par apocope** : C'est la partie finale du mot qui tombe comme dans : *ciné* « *cinéma* », *professeur* « *prof* », etc.
- ❖ **Troncation par aphérèse** : C'est la partie initiale du mot qui tombe comme dans : *bus* « *autobus* », *car* « *autocar* », etc. Cette troncation est moins fréquente que la première mais toutes les deux présentent l'avantage d'être utilisées non seulement graphiquement mais aussi phonétiquement.

B. L'anglicisme :

Il s'agit de l'emprunt de termes à la langue anglaise, plus précisément de la terminologie technique anglaise, ce qui n'a rien d'étonnant, dans la mesure où « *une large part du lexique technique d'internet est d'origine anglophone* »¹, constate I. PEIROZAK. Nous citons à titre d'exemple : (*web*, *e-mail*, *blog*, etc.).

Il se trouve aussi dans les salles de tchat les verbes (« *to lag* » subir un décalage du temps de réponse trop large, « *to flood* » ressasser le même message, « *to crack* » briser les défenses d'un ordinateur, « *to hack* » pirater, etc.). Le plus souvent, ces verbes sont francisés dans leur morphologie (*il lague*, *tu food*, etc),

C. L'onomatopée :

¹ I. PEIROZAK : « Contacts de langues sur internet : collisions/collusion ? L'exemple des échanges en temps réel en français », in J. Billiez (ss la dir. de, avec la coll. De M.Rispail), *Contacts de langues : modèles, typologies, interventions*, Paris : L'Harmattan (coll. « Espaces discursifs »), p. 180.

Un dernier type de particularités morpho-lexicales est l'onomatopée ; il s'agit d'une création de mots par imitation phonétique de l'être ou de la chose désignée. Cette technique est utilisée de manière étendue dans la bande dessinée (**BD**). Les onomatopées les plus connues sont celles manifestant l'intensité des rires ou des pleurs comme *héhéhéhé*, *mouaaaaahahahahaha*, *waaaaa*, etc., les cris d'animaux comme *miaou*, *mouh*, les émissions sonores humaines comme *ouf*, *hummm*, les émissions sonores non-humaines comme celles qui imitent le vol d'insecte *bzzzzzzzz*. Les onomatopées sont souvent redoublées d'étirements graphiques.

Nous pouvons ajouter à cet élément d'autres *petits mots*¹ indiquant la structure discursive des locuteurs. La littérature a leurs donné plusieurs appellations : « *marqueurs de structuration* », « *particules énonciatives* », « *marqueurs de discours* », etc. Il faut noter que ces petits mots ne sont pas de même nature et qu'ils n'ont pas les mêmes fonctions mais d'après V. TRAVERSO, ils contribuent tous « à indiquer la continuité de discours »². Nous citons à titre d'exemple :

❖ *les interjections* comme *ben*, *chut*, *hé*, *oh*, *ah*, ce dernier est fréquemment employé par les tchateurs pour signifier différents états d'âme (surprise, admiration, soulagement, déception) ou -comme a souligné F. CHENU- il peut être produit après « *la prise de connaissance d'une information nouvelle ou le rappel d'une information connue mais non prise en compte, qui modifie en général le point de vue du locuteur* »³.

¹ Terme utilisé par Véronique TRAVERSO.

² V. TRAVERSO, *L'analyse des conversations*, p. 45.

³ F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*, Thèse de Doctorat, Sciences du langage, Université Lumière Lyon 2, 2003.

❖ *les marqueurs phatiques* comme « *tu sais, donc, écoute, cool, super, ok, etc.* » qui visent « à maintenir le contact entre les participants »¹, ils peuvent être utilisés pour attirer l'attention ou pour réguler la conversation. Nous arrêtons un peu sur cette dernière idée et nous disons que lors d'une conversation en face à face l'allocataire produit des signaux verbaux ou non verbaux pendant le tour du locuteur pour lui indiquer son accord, son écoute..., bref pour lui signaler son « *engagement dans l'interaction* »². En revanche, sur les tchats les participants ne peuvent pas intervenir à l'échange pendant le tour du locuteur parce que les messages sont émis par bloc et ce n'est qu'après la validation du message complet que le récepteur peut y réagir. C'est pour cette raison en effet, qu'on trouve une grande partie de ces unités formant généralement toute seules un énoncé. Nous verrons *infra* que les marqueurs phatiques peuvent être remplacés par un simple smiley.

II.3.3. Apostrophe, trait d'union et signes diacritiques :

Commençant par les diacritiques « *signes supplémentaires modifiant les signes de base* »³, le français contient cinq : l'accent aigu (*é*), l'accent grave (*à, è, ù*), l'accent circonflexe (*â, ê, î, ô, û*), le tréma (*ï, ü, ö, jÿ*) et la cédille (*ç*). Ils sont tous obligatoires et utilisés pour différents buts ; à titre d'exemple, l'accent aigu modifie *la valeur phonétique* du « *e* », généralement prononcé [ə], en ajoutant l'accent « *é* », il se prononce [e]. L'accent grave sur un « *a* », en revanche, ne permet que de distinguer les homographes comme « *la* » (article) et « *là* » (adverbe de lieu).

¹ K. krautgartner, « *saluuut tlm :) ki veut chater avec moaaaaa ???- Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet* », Thèse de maîtrise, Département d'Etudes Romanes, Université de Salzbourg, 2002, p. 100.

² V. TRAVERSO, *L'analyse des conversations*, p. 31.

³ J. ANIS, *Teste et ordinateur : L'écriture réinventée ?* p. 12.

L'emploi des signes diacritiques dans le tchat varie selon les tchateurs. Les uns semblent les mettre, d'autres les refusent sans que cela ne provoque des problèmes de compréhension.

Pour ce qui concerne le trait d'union, ce signe semble être un peu gênant pour les tchateurs à cause de son mauvais emplacement sur le clavier d'ordinateur. En revanche, les apostrophes sont mises par les tchateurs ce qui tient probablement –comme le constate Klara KRAUTGARTNER- « à la volonté de conserver une certaine lisibilité des messages »¹. Il se trouve que d'autres tchateurs préfèrent les remplacer par les blancs ou tout simplement les supprimer pour avoir des expressions sans apostrophes ni espaces comme : ladresse, jarrive (cela les rends plus facile et agréable à lire).

II.3.4. Les fautes de frappe et les fautes d'orthographe :

À coté des procédés cités *supra* supposés comme *volontaires*, délibérés et contrôlés, nous pouvons ajouter d'autres phénomènes liés au support graphique ; à savoir les fautes de frappe et les fautes d'orthographe supposées comme *involontaires*. Ces deux types n'ayant évidemment pas le même statut. En effet, les fautes de frappe (appelées aussi fautes de saisie ou erreurs de performance) sont dues à cause de « la rapidité d'écriture, l'absence ou la difficulté d'édition, le manque d'ergonomie du clavier ou la faible lisibilité de l'écran »². Elles se manifestent sous diverses formes ; interversion, insertion, redoublement, substitution de caractères proches, espaces et

¹ K. krautgartner, « saluut tlm :) ki veut chater avec moaaaaa ???- Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet », Thèse de maitrise, Département d'Etudes Romanes, Université de Salzbourg, 2002, p. 72.

² Guimier De Neef É., Véronis J. (organisateurs) « Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite », journée d'étude, Paris, 5 juin 2004.

apostrophes mal placés, etc. (nous aurons l'occasion d'étudier ces phénomènes de façon détaillée dans le troisième chapitre).

Les fautes d'orthographe, quant à elles sont dues –comme le suggère certains puristes- à l'ignorance des règles du code écrit et servent à masquer les faiblesses des tchateurs. En réalité, cette exégèse, est en partie mal posée, en ce que « *les adolescents qui communiquent par internet ou par SMS sont déjà des "lettrés", produits d'une certaine scolarité et de milieux sociaux privilégiés* », souligne Nicole MARTY¹. En plus, converser sur un tchat en français n'est possible qu'à condition de connaître la langue, autrement dit de connaître les règles de jeu pour mieux se jouer avec celles de la langue. En suite, précise-t-elle, « *pour jouer avec les messages, pour que ce jeu ait quelques saveur, ces jeunes doivent se démarquer de l'écrit canonique, être en rupture : ils développent alors des compétences métalinguistiques ou grammairiennes.* »². Cependant, il existe quelques graphies déviantes qui ne peuvent être expliquées que par la notion de « *fots d'ortograf* », il s'agit fréquemment de la confusion entre l'infinitif et le participe passé des verbes en « *er* », l'accord, le genre grammatical, etc. Nous verrons dans le troisième chapitre les différentes fautes d'orthographe commises par nos tchateurs Algériens.

II.3.5. La ponctuation :

La ponctuation est une chose indispensable dans la production écrite parce qu'elle nous aide à la lecture et à l'expression, ainsi à la clarté des idées et de l'écriture au sens large. N. CATACH la définit comme un :

¹ Cité par : J.ANIS, *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*. p. 66.

² Ibid.

« Ensemble des signes visuels d'organisation et de présentation accompagnant le texte écrit, intérieurs au texte et communs au manuscrit et à l'imprimerie; la ponctuation comprend plusieurs classes de signes graphiques discrets et formant système, complétant ou suppléant l'information alphabétique »¹

La ponctuation comme nous avons signalé *supra* fait partie des topogrammes. Elle comprend plusieurs signes dont les plus importants sont : le point, le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspension, la virgule, le point virgule, les deux points, les guillemets, les parenthèses, les tirets. Ajoutons à cette liste les espaces (segmentation en mots), les majuscules de début de phrase, les retours et sauts de lignes, les marges, les alinéas et nombre d'autres attributs de mise en forme du texte qui contribuent à la structuration du texte.

La ponctuation n'étant pas clairement fixée par la norme, l'usage en dispose assez variablement comme le signale J. VARLOOT « *la ponctuation [...] n'est ni l'effet du hasard, ni des règles à priori, ni de la fantaisie. Il s'agit d'usages dus à la fois à l'époque, au genre d'écrits, aux types de transmission et finalement aux individus* »².

Pour ce qui concerne notre corpus –comme nous le verrons ultérieurement– l'utilisation des signes de ponctuation par les tchateurs est absente si elle n'est pas rare ou expressive.

II.3.6. Les smileys :

Ce qui caractérise aussi l'écrit des tchats c'est la présence des smileys, autrement dénommés *binettes, émoticons, souriards, frimousses, trombines*, etc.

¹ N. CATACH, *La ponctuation (Histoire et système)*, p. 9.

² J. VARLOOT, cité par : N. CATACH, *La ponctuation (Histoire et système)*, p. 113.

M. MARCOCCIA les définit comme « *des combinaisons de caractères permettant de représenter de manière schématique des mimiques faciales comme des sourires, des clins d'œil, des moues de colère ou de tristesse* »¹.

Le principe de construction des smileys est très simple. Il s'agit d'une combinaison de caractères qui s'interprète en effectuant mentalement une rotation de l'image de 90° vers la droite comme illustre l'exemple suivant :

Unité	unité après rotation
:)	☺
:(☹

Figure 05 : Exemple d'unités²

L'exemple précédent représente des mimiques faciales. Il se trouve d'autres exemples qui représentent des objets ou des êtres et qui ne nécessitent pas d'effectuer de rotation mentale.

¹ M. MARCOCCIA, la communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. *Journée d'étude de L'ATALA « le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrites (e-mails, forums, chats, SMS, etc. »).*

² F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*, Thèse de doctorat, Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003

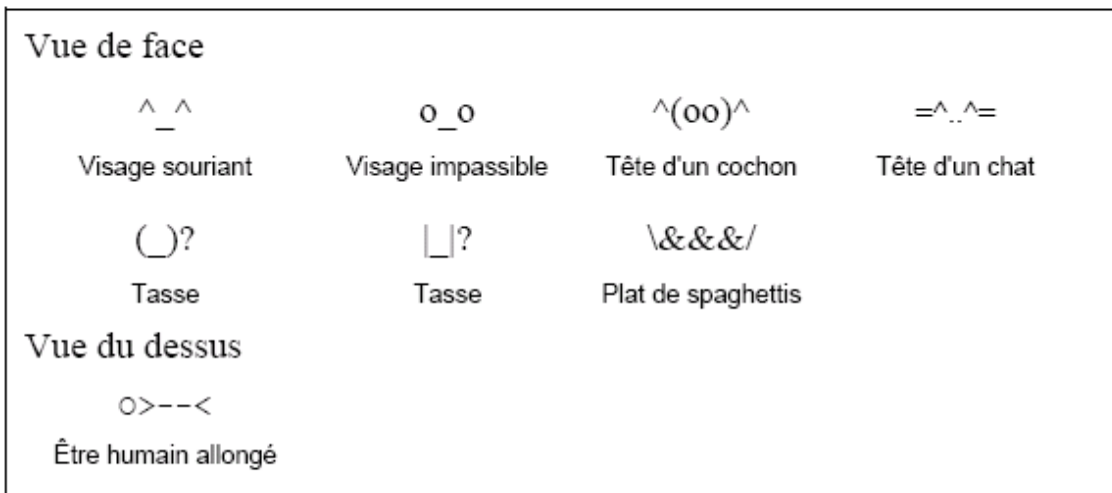


Figure 06 : Exemple d'unités qui ne nécessitent pas d'effectuer de rotation mentale¹

Ce procédé de combinaison des caractères est connu sous le nom d'*art ASCII* (*American Standard Code for Information Interchange* "code américain standard pour l'échange d'informations"). Il est utilisé pour pallier le manque de possibilités graphiques de la transmission numérique de texte.

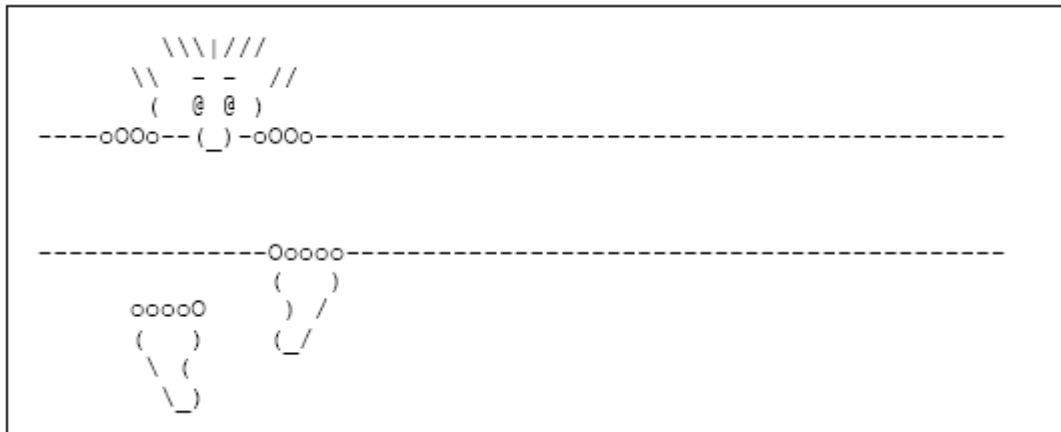


Figure 07 : Exemple d'art ASCII²

¹ Ibid.

² Ibid.

Certains tchats comme le site où nous avons collecté notre corpus permettent de remplacer le smiley par des représentations simplifiées de visages exprimant diverses émotions comme montre le tableau suivant :

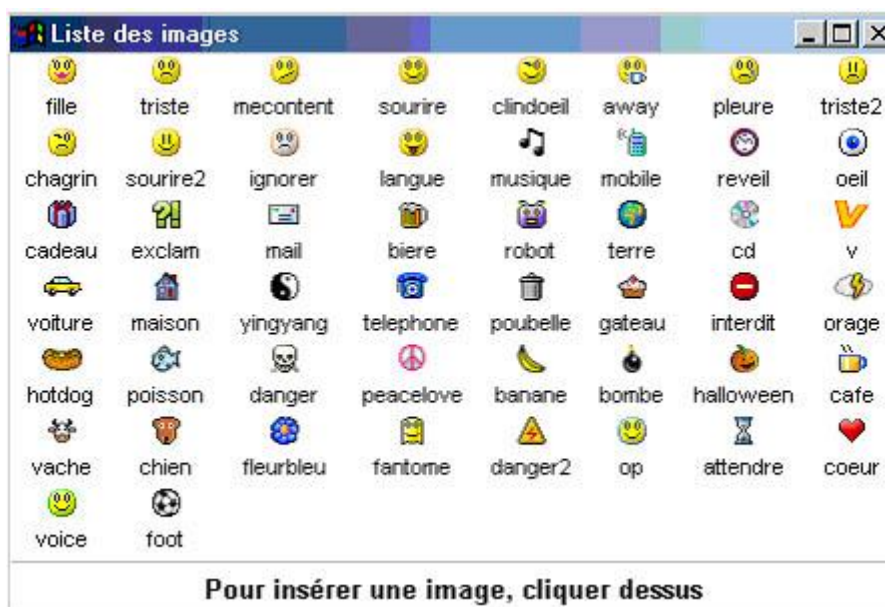


Figure 08 : tableau des smileys

Nous trouvons sur internet une quantité de sites à propos de smileys. Nous avons cité un exemple de dictionnaire des smileys dans l'annexe 03 page 165, accessible aussi à l'adresse : <http://www.chez.com/talou/smileys.htm>

Il est bien évident que dans le tchat on a affaire à des « *conversation entre inconnus* »¹, c'est-à-dire que les tchateurs ne se connaissent pas et que l'utilisation des smileys les aide à lever les malentendus et à créer un climat favorable entre eux. On

¹ Expression utilisée par M. MARCCOCIA.

peut citer à cet égard les analyses de M. MARCCOCIA¹ sur les forums de discussion.

Ce dernier a relevé diverses fonctions des smileys :

- Un smiley peut être *expressif* : il sert à décrire l'état d'esprit du locuteur (la joie, la colère, la tristesse).
- Le smiley peut être une aide apportée au destinataire pour qu'il puisse aisément interpréter les énoncés. On peut parler de smiley *interprétatif*. Le smiley « clin d'œil » a généralement cette fonction car il permet de lever les ambiguïtés des énoncés ironiques ou humoristiques.
- Le smiley permet au locuteur d'indiquer la relation qu'il désire instaurer avec son lecteur. Utiliser un smiley « souriant » peut être ainsi à la fois une manière d'exprimer son émotion et de donner une tonalité particulière à l'échange.
- Le smiley est aussi un procédé de politesse, un moyen de désamorcer le caractère offensant d'un message.

Il faut ajouter que ces quatre fonctions ne sont pas exclusives car un même smiley peut avoir plusieurs fonctions et plusieurs smileys peuvent avoir une même fonction.

Exemple : 😊 peut souligner l'ironie d'une remarque, atténuer son caractère menaçant et indiquer le type de relation qu'on veut préserver.

La dimension fonctionnelle des smileys mériterait des études profondes qui dépassent le cadre de l'actuelle réflexion que nous conduisons dans ce mémoire. Nous n'allons étudier ici (dans le troisième chapitre) que la fréquence, la forme et les types des smileys existants dans les pratiques de nos tchateurs.

¹ M. MARCOCCIA, la communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. *Journée d'étude de L'ATALA « le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrites (e-mails, forums, chats, SMS, etc. »).*

Conclusion :

Dans ce chapitre particulièrement complexe, nous avons eu l'occasion de présenter quelques phénomènes servant comme des observations préliminaires nécessaires aux analyses ultérieures concernant les vraies pratiques langagières de nos tchateurs Algériens.

Premièrement, nous avons présenté le paysage sociolinguistique en Algérie et nous avons constaté qu'on est en face d'une situation plurilinguistique d'où la présence de plusieurs langues ; l'arabe (classique et dialectale), le berbère (kabyle, chaoui, tergui et mouzabite), le français et l'anglais¹. Nous verrons dans le chapitre suivant ce qu'il en est sur le tchat.

En suite, nous avons présenté le système graphique du français sous deux attitudes : une *autonomiste* où « *les unités graphiques ne sont pas signes de signes mais signes de choses, la langue écrite est un système spécifique qui n'est qu'en partielle interaction avec la langue parlée* »², et l'autre *phonographiste* qui maintient « *la relation de représentation de l'écrit à l'oral* »³.

Enfin, nous avons exposé de manière générale les différentes techniques et stratégies utilisées par les tchateurs. Nous arrêtons un peu sur ce point et nous disons que les procédés cités *supra* ne sont pas spécifiques aux tchats, ils s'appliquent aussi de manière relative à d'autres dispositifs de communication (voir l'élément I.2.2), surtout

¹ Pour plus de détails sur la situation linguistique en Algérie, voir le travail de Jacques Leclerc de l'Université Laval de Québec : <http://www.tlfg.ulaval.ca/AXL/afrique/algerie.htm>

² F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*, Thèse de Doctorat, Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

³ Ibid.

dans les textos *GSM*. Notons aussi qu'ils ne sont pas tous nouveaux, leurs racines puisent dans différents modes d'écriture et de différentes civilisations ; citant à titre d'exemple que les sigles ont été utilisés avant par les Romains, les abréviations se trouvaient dans les manuscrits du Moyen Âge. Elles puisent aussi dans des genres comme la bande dessinée, la prise de notes, etc.

Il convient à présent d'entrer dans l'analyse proprement dite des pratiques langagières de nos tchateurs et nous envisagerons en premier lieu la manière dont nous avons collecté le corpus.

Chapitre III

Analyse empirique

« Hier la langue était l'apanage des poètes. Aujourd'hui ce sont les jeunes qui la recréent et trouvent de nouveaux mots, de nouvelles constructions de verbes... bénéfiques pour la vie de français ».

Jacques ANIS.

Introduction :

Comme nous avons déjà signalé, la présente étude se base sur un corpus¹ de pratiques langagières spontanées. La première section de ce chapitre sera donc consacrée à une description générale du site de tchat étudié et de la façon dont nous avons collecté le corpus. Cette section fait l'occasion de bien comprendre la nature des messages manifestés dans le corpus.

Après la présentation de notre corpus et de notre méthodologie, nous entrons dans le vif de l'analyse et nous exposerons les vraies pratiques langagières de nos tchateurs Algériens. Nous commençons d'abord par une présentation générale des différentes langues utilisées par les tchateurs. Nous ferons ensuite un état d'art des procédés exposés dans le chapitre précédant comme la ponctuation, les smileys et d'autres éléments typographiques mais cette fois-ci tels qu'ils sont utilisés réellement par les tchateurs Algériens.

¹ Termes utilisé par des linguistes pour désigner un ensemble de textes recueillis à des fins de recherches.

III.1. Présentation du corpus :

III.1.1. Choix du tchat :

Les messages de notre corpus sont tirés du site *Caramail* accessible à l'adresse www.caramail.fr, ce dernier n'a pas d'interface propre ; l'accès au site se fait à partir du *portail Lycos* comme le montre la figure suivante :



Figure 09 : reconstitution de la page d'accueil du tchat Caramail

Caramail est un webmail gratuit fondé en 1997. Il offre plusieurs services aux utilisateurs dont le plus important est le tchat, les internautes le rejoignent de plus en plus ce qui fera de lui une des grande communautés d'utilisateurs francophones les plus importantes. Notre choix pour ce site n'est pas fait par hasard. En effet et avant de constituer notre corpus définitif, nous avons observé différents tchats dont le but était de trouver un tchat fréquenté par un nombre élevé de tchateurs Algériens et surtout de

tchateurs habitués. Finalement et parmi des milliers de sites, notre choix s'est tombé sur le site *Caramail* et cela pour les raisons suivantes :

- Le site est ouvert pour tous les utilisateurs dont l'accès est très facile et ne nécessite pas l'installation d'un logiciel spécifique¹ ;
- L'existence d'un grand nombre de pièces à travers lesquelles les tchateurs peuvent se déplacer facilement ;
- L'absence d'un animateur qui exclut ou règle les conversations, les tchateurs ont tous le même statut ;
- L'absence d'un thème précis à suivre ; les tchateurs ont toute leur liberté de dire n'importe quoi ;
- L'extrême facilité de l'enregistrement des messages.

III.1.2. Enregistrement des messages :

Après six mois (entre décembre 2006 et avril 2007) d'observation régulière du tchat *Caramail* et spécialement du salon *Algérie*, nous avons eu un corpus spontané constitué de 1000 messages produits par un nombre varié de tchateurs. A ce propos Véronique MATTIO affirme que « *sur le chat, l'environnement anonyme et la co-présence situationnelle offre, pour la première fois au chercheur, la possibilité technique d'effectuer une observation qui n'altère pas la production des échanges* »², elle ajoute que le paradoxe de l'observateur qui doit observer les pratiques langagières des locuteurs sans que ces derniers le sachent se trouve résolu.

Comme nous l'avons déjà signalé *supra*, la conversation sur tchat n'a ni début ni fin ce que nous a aidé à faire l'enregistrement des messages dans n'importe quel

¹ D'autres tchats ne s'ouvrent pas sans l'installation de logiciel JAVA par exemple.

² V. MATTIO, « *Les cyberconversations : analyse interactionnelle* », Mémoire de D.E.A. Université de la Réunion, 2001.

moment. Cependant, on a choisi de le faire de 12h à 14h et de 19h à 21h parce que – selon nos observations- le salon sera plein de tchateurs et on aura entre les mains un corpus riche et varié. Il faut noter qu’il n’est possible de recueillir ces messages qu’en étant connecté au moment où ceux-ci ont lieu. Il n’y a aucun système d’archivage accessible au public comme dans le cas des forums par exemple, les échanges de tchat sont éphémères. Pour ce fait, nous nous sommes connecté sous le pseudonyme « **intellection** » et afin de neutraliser autant que possible notre influence, nous n’avons envoyé aucun message lors de l’enregistrement du corpus comme nous avons supprimé tous les messages adressés à nous.

Au début le corpus était constitué de 1256 messages. Nous l’avons filtré en supprimant pour des raisons humaines tous les messages qui contiennent des insultes. Ont été aussi éliminés tous les messages action¹. Les messages qui restent contiennent 102 messages-système concernant précisément l’arrivée, l’absence, le retour et le départ des tchateurs et 1000 messages produits par les tchateurs d’où la présence de quelques messages non-verbaux contenant soit des smileys, soit des signes de ponctuation. Ces 1000 messages seront encore filtrés afin de garder que les messages écrits en français (nous détaillerons cela *infra*).

Afin de faciliter la lecture du corpus, nous n’avons numéroté que les messages émis par les tchateurs eux-mêmes. (Les messages émis par le système ne seront pas numérotés).

Après cette brève description du corpus et du site sur lequel on a rassemblé les messages, il convient maintenant d’entrer dans l’analyse proprement dite et nous commençons par décrire les différentes langues utilisées par nos tchateurs.

¹ Voir I.3.1.2 *Organisation technique des échanges* p. 40

III.2. Analyse des pratiques :

III.2.1. Choix des langues :

Comme nous avons signalé dans le chapitre précédent, la situation linguistique en Algérie se caractérise par la présence de plusieurs langues comme l'arabe, le berbère, le français et l'anglais. Nous allons voir maintenant si ces langues sont les mêmes utilisées sur le tchat. Le secteur graphique suivant représente le pourcentage des langues pratiquées par nos tchateurs.

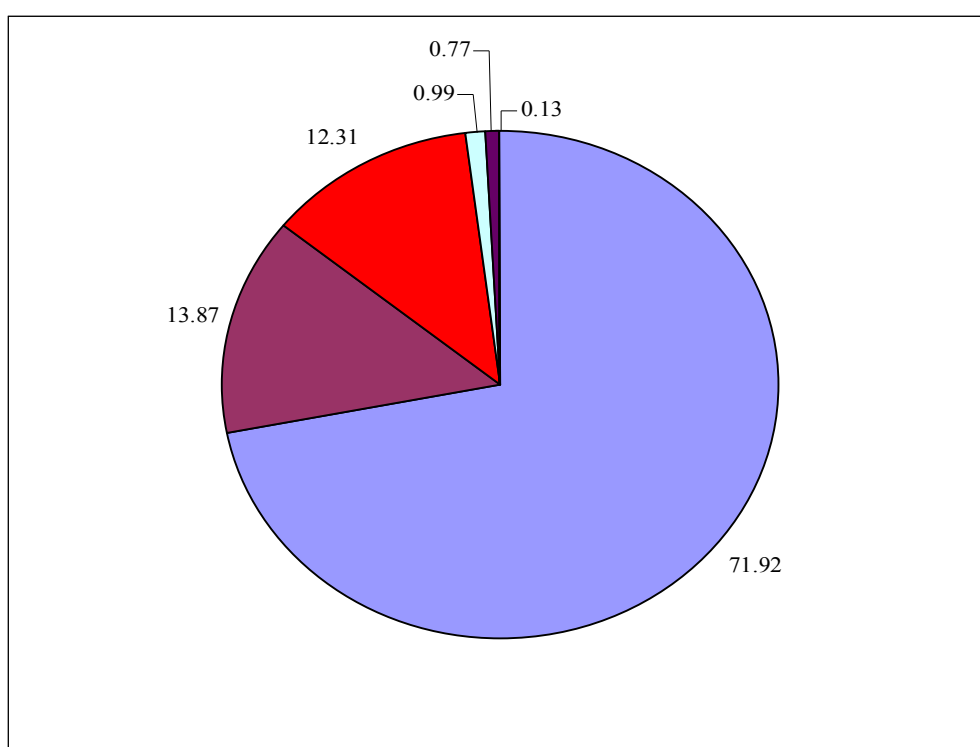


Figure 10 : les différentes langues utilisées par les tchateurs Algériens sur le tchat Caramail

* le français	71,92%
* l'alternance codique	13,87%
* l'arabe dialectal écrit dans un alphabet latin	12,31%
* l'anglais	0,99%
* l'arabe classique écrit avec l'alphabet arabe	0,77%
* le berbère	0,13%

Comme montre la figure n°10, les échanges entre les tchateurs se font par plusieurs langues. Nous remarquons que la grande majorité des messages est en français. L'arabe dialectal écrit dans un alphabet latin et les messages contenant l'alternance codique¹ représentent presque une même quantité. Très peu de messages sont en arabe classique utilisant l'alphabet arabe, une minorité est en anglais et un seul message est en berbère.

Commençons par le berbère et l'anglais, nous supposons que la faiblesse de ces deux langues dans notre corpus est due à la méconnaissance de ces dernières par la majorité des tchateurs. Pour ceux qui les connaissent, ils les utilisent beaucoup plus au privé qu'en public.

L'arabe classique écrit dans un alphabet arabe est peu présent dans notre corpus. Nous n'avons compté que sept messages émis par deux tchateurs seulement. Le premier « *kamel_sami* » a utilisé cette langue quand il a évoqué un thème religieux « la prière » pour renforcer peut-être le lien entre cette langue et la religion musulmane.

433. 🗿kamel_sami: حان وقت صلاة المغرب
 437. 🗿kamel_sami: mehdi.mdi اللهم اغني مهدي و اهده و عافه و اعف عنه
 438. 🗿kamel_sami: naila-hypnose وقت الصلاة يا انسة

Le deuxième est « *arb_kappi* », il a utilisé l'arabe classique pour reproduire quelques métaphores portées sur des thèmes supposés sincères comme l'amour et la fidélité :

604. 🗿arb_kappi: . الحب كالحرب من السهل أن تشعلها .. ومن الصعب أن تخمدها
 621. 🗿arb_kappi: الحب هو اللعبة الوحيدة التي يشترك فيها اثنان ويكسبان فيها معا أو 😞 . يخسران معا
 624. 🗿arb_kappi: قد يولد الحب بكلمه ولكنه لا يمكن أبداً أن يموت بكلمة
 679. 🗿arb_kappi: kamel_sami الوفاء عملة نادرة والقلوب هي المصارف وقليلة هي 🗿 صارف التي تتعامل بهذا النوع من العملات الم

¹ Il s'agit de la juxtaposition de deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents dans un même énoncé.

Contrairement à l'arabe classique, l'arabe dialectal représente 12,31% des messages. Les tchateurs Algériens préfèrent communiquer en arabe dialectal plutôt qu'en arabe classique, ils reflètent pour ce fait la réalité linguistique en Algérie ; l'arabe dialectal est la seule langue véritablement usitée et partagée par tous les Algériens arabophones ou berbérophones. Aussi l'arabe classique n'est utilisée que dans des situations formelles. La nature informelle, conviviale et amicale du tchat pousse les usagers de ce type de communication à garder leur spontanéité en utilisant la langue de leurs activités quotidiennes qui est l'arabe dialectale.

Il est parfois difficile, voire impossible d'écrire une lettre arabe avec l'alphabet latin car cette dernière n'a pas un correspondant ; les tchateurs inventent donc leur propre langage en représentant les phonèmes ou les sons absents sur le clavier par des chiffres comme : 3 pour ع, 7 pour ح, 9 pour ق, etc.

Cet arabe dialectal est généralement intégré -seul ou avec d'autres langues- dans des messages écrits en français, produisant ce qu'on nomme le *code-switching* mais cette fois-ci dans une communication écrite. Ce phénomène est présent dans 125 messages de notre corpus et représente 13,87%. Nous trouverons l'arabe dialectal (écrit dans l'alphabet latin) dans les ouvertures et les clôtures des messages notamment avec la forme de salutation « *Salam alaikom* » (paix sur vous tous), les vœux « *allah yhannike, allah ysalmek, barakaallahoufik* », les termes d'adresse (« *khou* ou *khouya* » pour mon frère, « *hbibi* » pour chéri, « *sahbi* » pour mon ami), on le trouve aussi dans les proverbes « *hata ynewer el melh* », les jurements « *wallah* » et les expressions *hamdoullah* et *inchallah*¹.

¹ Nous avons reproduit ici quelques expressions telles qu'elles sont écrites par les tchateurs, en ajoutant parfois notre propre traduction entre parenthèses.

Le recours à l’alternance codique –selon les sociolinguistes- remplit plusieurs fonctions : interactionnelles, sociales et psychologiques. Le plus souvent, les tchateurs mélangent les langues pour mieux faire passer leurs messages. Voir la complexité de ce phénomène, nous n’avons donné qu’un aperçu des différentes langues utilisées sur le tchat sans chercher à en donner des explications approfondies mais nous nous sommes intéressée dans cette recherche qu’aux messages écrits en français contenant parfois quelques expressions comme *hamdoullah* et *inchallah*.

III.2.2. Particularités graphiques des messages :

Nous avons purifié encore notre corpus et nous n’avons gardé -cette fois- que les messages écrits en français et les messages non-verbaux. Notre étude porte donc sur l’analyse de 823 messages émis par des tchateurs Algériens sur le tchat Caramail. Le secteur graphique ci-dessous présente la répartition des divers procédés que nous avons pu relever de notre corpus

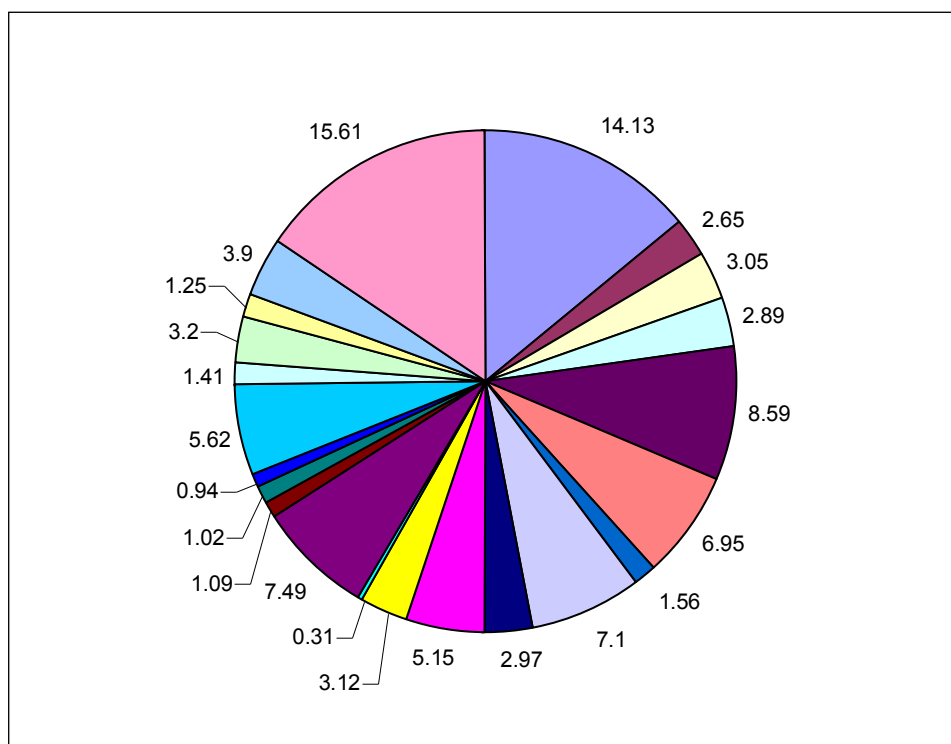


Figure 11 : les divers procédés utilisés par les tchateurs Algériens sur le tchat Caramail

* smileys	14,13%	* étirements graphiques	2,65%
* fautes de frappe	2,89%	* fautes d'orthographe	3,05%
* réductions graphiques	6,95%	* interjections	3,20%
* squelettes consonantiques	8,59%	* logogrammes	1,02%
* onomatopées	1,41%	* syllabogrammes	7,49%
* marqueurs phatiques	3,90%	* tronctions	1,25%
* réduction avec compactage	5,15%	* sigles	0,94%
* écrasements phonétiques	3,12%	* acronymes	5,62%
* chute des mutogrammes	7,10%	* rébus à transfert	1,09%
* chute de « e » instable	1,56%	* chute du « e » caduc	0,31%
* absence des diacritiques	15,61%	* réduction des digrammes	2,97%
et des apostrophes		et trigrammes	

Comme nous venons de le voir, ces procédés présentent tous des écarts à la norme de l'écrit. Cependant, ils ne renferment pas les mêmes pourcentages. Voir la complexité et la multitude des procédés, nous avons choisi d'organiser la présentation de cette analyse en commençant d'abord par les procédés supposés involontaires, à savoir les fautes de frappe et les fautes d'orthographe. Ensuite, nous étudions les procédés supposés comme délibérés et contrôlés.

❖ *les fautes de frappe et les fautes d'orthographe :*

Dès que l'on pense à l'instrument et au support dont sont écrits les messages, les notions d'écran et de clavier renvoient au moins pour une bonne partie à l'idée de la dactylographie et à son corollaire la faute de frappe. En effet, notre corpus renferme 2,89% d'unités linguistiques de ce genre. Ces fautes de frappe manifestent sous différentes formes, nous citons à titre d'exemple :

a. L'insertion : il s'agit de frappe simultanée de touches adjacentes.

920. 🤖champion-1: tkt centa si jhe pars je te fais signe 😊
21. 🤖yarimka: ryme.2002 re mon coeaur

Dans le dernier exemple, le tchateur « yarimka » a fait une autocorrection en envoyant un autre message contenant seulement le mot corrigé :

26. 🤖yarimka: coeur

D'autres exemples sont :

51. 🇩🇪wari.31: Femme.30ans.DZ ben nonb tu confon g rien reçu 😊
117. 🇩🇪a.dzd: wafa6900 sa vas \$
275. 🇩🇪ryme.2002: donblidiano je t aime gravvvvvvvvvv\$

Nous voyons que « **b** » et « **n** » d'une part et « **e** » et « **a** » d'autre part sont proches sur le clavier d'ordinateur ce qui fait la présence de ce genre de fautes. L'apparition du logogramme « \$ » à la fin des messages est une faute de frappe très réponde, nous pouvons l'expliquer ainsi : quand le tchateur valide l'envoi de son message il s'appuie sur la touche « **entrée** », cette dernière est très proche de la touche « \$ » ce que occasionne une erreur de frappe.

b. L'interversion : souvent due à une mauvaise synchronisation des deux mains.


37. 🤖123.leo: foufa30 je plaisente et tu le sais on es la pour ca a mon vais

Puisqu'il s'agit d'une faute involontaire, ce tchateur essaie aussi de se corriger en répétant que la forme erronée, cette fois-ci dans sa graphie correcte.

41. 🤖123.leo: foufa30 avis lol

Ce type de fautes est présent de manière étendue dans notre corpus, il peut manifester plus qu'une fois dans un même message comme c'est le cas avec la tchateuse


« **foufa30** » :

165.  **foufa30**: 123.leo mdr, moi chui pa nouvelle, sa fait un an ek ej chat et chui bientôt marin, mdr! mai heureuse d'avoir pu te rendre service pour ogmenter tes grades, tu ma aider pour els miens osi! mdr

c. Redoublement : dû généralement à l'appui involontaire sur une même touche.

6.  **a.dzdz**: dahlia.w tres bienn et toi

d. substitution des caractères : due majoritairement à une frappe erronée.






290.  **idealism.cirta**: naila-hypnose ja t'ai dit salut..aparement t'as rien reçu...comment vas_tu si non ?

513.  **peex**: moi reguliarment nanoire02

Dans ces deux exemples, il s'agit d'une substitution de la lettre « *e* » par la lettre « *a* » dans la mesure où ces deux touches sont aussi très proches sur le clavier.






Nous ne reproduisons pas tous les messages contenant des fautes de frappe, nous disons seulement qu'elles ont touché 37 unités linguistiques de notre corpus. Nous supposons ici qu'il s'agit d'une tendance involontaire, la rapidité de rédaction des messages et le besoin de communiquer vite pour suivre le fil de conversation engendrent des fautes de frappe mais qui ne rompent généralement pas la compréhension des messages.

Restons toujours dans cette tendance involontaire et nous présentons maintenant un autre type de fautes proche de celles de frappe, à savoir les fautes d'orthographe ou de grammaire. Ces fautes représentent 3,05% du corpus. Le plus souvent, c'est le verbe qui est concerné. Les tchateurs fusionnent généralement entre l'infinitif et le participe passé des verbes en « *er* » :

81.  nanoire02: sa ma parrue plus que sa bodygard22 tellement tu ma manquer
lol
127.  bodygard22: ryme.2002 je plaisante pas parce ke je vais allez en vacance
est c pourca je demande l excuse a tout e et tous
165.  foufa30: 123.leo mdr, moi chui pa nouvelle, sa fait un an ek ej chat et chui
bientot marin, mdr! mai heureuse davoit pu te rendre service pour ogmenter tes
grades, tu ma aider pour els miens osil! Mdr
893.  mostaricaa: virtual_girl 😊 je vais terminé par ca sinon on va rester toute la
nuit "merci" " j t'en prie" "de rien" 😊
324.  rosa16000: imother et vous vouler manger koi ????

Cette confusion entre « é » et « er » est due dans une grande partie à l'homophonie, dans la mesure où ces derniers se prononcent de la même manière, à savoir [e]. Elle peut concerner aussi la 2^{ème} personne du pluriel des verbes en « er » (le dernier exemple ci-dessus).

D'autres fautes concernent l'accord et la terminaison de la 1^{ère} et la 2^{ème} personne du singulier :

139.  roi9000: ryme.2002 elle est devenu commandant
87.  bouba77176: dahlia.w c trop je te rend le reste 😊
53.  foufa30: 123.leo lol jcomprend rien a ske tu dit
419.  flocon8: bonitadefrancia y a que toi qui voit clair ici
440.  imother: ryme.2002 tu est tjr la



Cette liste est loin d'être exhaustive, il s'agit seulement des fautes d'orthographe les plus fréquentes, évidemment il y'en a d'autres mais nous supposons qu'elles sont commises volontairement par les tchateurs pour réduire le nombre des caractères du message.

❖ *Apostrophe, trait d'union et signes diacritiques :*



Le non respect des apostrophes, des traits d'union et des signes diacritiques renferme la grande partie de notre corpus, à savoir 15,61%.

Nous disons rapidement, sur l'omission ou non des apostrophes, des traits d'union et des signes diacritiques, qu'il s'agit majoritairement de deux raisons : d'une part, la


non omission de ces signes peut être due à une tendance volontaire ; les tchateurs évitent de les utiliser à cause de leurs situation périphérique par apport au corps central du clavier d'ordinateur dans le but d'avoir une écriture rapide en utilisant que les lettres normales comme dans les exemples suivants :

6.  a.dzdz: dahlia.w très bienn et toi
14.  foufa30: wari.31 oulala, es ce ke g les competences?? je c po tro lol, prkoi ya personne ki te repond??


Les apostrophes -comme nous l'avons dit *supra*- peuvent être remplacées par des blancs comme dans :

101.  reine.de.saba1: post-mortem oui mais c'est vraiment mal fait on sest perdu a milan 🤔
52.  akhenaton.paris: moi j'ai cru que tes sous terre balance.dz

Pour ce qui est de trait d'union, les tchateurs ont tendance à l'éviter à cause de sa mauvaise position sur le clavier. En effet, on le trouve dans un seul message qui contient une inversion du sujet :

133.  dahlia.w: zixp as-tu reçu mon message?

D'autre part, la non omission surtout des signes diacritiques est liée au degré de connaissance de la langue comme dans :

388.  rosa16000: a si je fais tous ce que je veux ça sera pa bien pour vous parce que pérsonélment dans le déjeuné je mange que les fraumage bain keleke chose de légé

Dans cet exemple la graphie « pérsonélment » peut-être considérée comme une faute d'orthographe parce qu'elle ne contient pas d'accents. Pour ce fait, et dans le cas par exemple d'un doute sur la nécessité d'écrire un accent aigu ou grave, le tchateur choisit d'écrire une lettre neutre.

La déviance par apport à la norme standard, peut-être faite volontairement par les procédés ci-dessous :

❖ **La néographie :**

a. Les graphies phonétisantes :

Cette catégorie renferme 23,73% de l'ensemble du corpus et regroupe 5 procédés.

Nous les illustrons dans le tableau suivant :

<i>procédés</i>	Réduction graphique	Chute des mutogrammes	Réduction avec compactage	Chute de « e » instable	Simplification des digrammes et trigrammes
<i>occurrences</i>	89	91	66	20	38
<i>En %</i>	6,95	7,10	5,15	1,56	2.97

Figure 12 : les divers procédés des graphies phonétisantes

Comme le montre la figure n° 12, la grande partie des réductions utilisées par les tchateurs est la chute des mutogrammes ou lettres muettes. Ce procédé renferme 7,10%, il s'agit de supprimer les lettres non prononcées et précisément les lettres finales. En utilisant ce procédé, les tchateurs répondent probablement à la question : pourquoi faire long quand on peut faire court ? Les unités linguistiques les plus touchées par ce procédé sont illustrées dans les exemples suivants (il s'agit majoritairement de suppression des « s » et des « t ») :

- 45. 🧟bodygard22: nanoire02 après quatre jour_c les vacances
- 59. 🤪memmis-aures: raialgerie tu ne comprend_mm pas l arabe, disais tu... donc tu consomme_sans comprendre
- 97. 🐼myshadow: foufa30 ici c delica_davoir une copine
- 545. 🐼zixp: ici-pas-de-visa salu_la consul lolll

Quant aux chutes des « e » instables, elles ne sont pas très nombreuses. Au totale, nous en recueillons vingt. Nous illustrons quelques exemples ci-dessous :

412. 🤖bibi_one: mais j_vous l_dis moi ca va changé
 419. 😊flocon8: bonitadefrancia y a que toi qui voit clair_ici
 454. 🤖ya-you-2: imother je suis vachement agressiv_avec les gens (quand il le faut)
 569. 🇩🇪01soulef: tu ve dir_koi

Nous remarquons que la chute des « *e* » instables ne pose pas de problèmes d'interprétation, tout au contraire, on peut les déchiffrer facilement.

La réduction de « *qu* » à la lettre « *k* » est aussi un des ressorts des graphies phonétisantes. C'est une stratégie très ré pondue dans notre corpus. Elle représente 89 occurrences et renferme donc 6,95%. Ce procédé –comme nous avons déjà signalé *supra-* s'applique beaucoup plus aux mots relatifs et interrogatifs, voici quelques exemples :

7. ❤️nanoire02: oui bodygard22 et jespere ke tu le seras plus mnt
 14. ❤️foufa30: wari.31 oulala, es ce ke g les competences?? je c po tro lol, pr_koi ya personne ki te repond??
 64. ❤️foufa30: myshadow ouah kel bo voyage mdr

Rares sont les cas où cette réduction touche des mots non-grammaticaux. En effet, nous n'avons trouvé que trois :

40. 🤖raialgerie: memmis-ares a ok il évok_sa pour toi mé pa por moi (**évoque**)
 272. 🇩🇪ryme.2002: PoiSsonBleuXL je peu te poser une kestion??? (**question**)
 590. 🇩🇪01soulef: merci tu ma donné boko dinform (**beaucoup**)

Dans le dernier exemple ci-dessus, il s'agit d'une substitution de « *c* » à « *k* » plutôt qu'un « *qu* » à « *k* ». Il existe d'autres phénomènes parallèles comme la substitution de « *ph* » à « *f* » et de « *s* » à « *z* » comme dans :

150. ❤️lisi: tu sais quoi ryme.2002 c'etait ps lui sur cette foto lol yarimka (**photo**)

24. 🤖 **memmis-ares**: raialgerie le rai est la movéz herbe qui a etouffé la chanson algerienne...tel le cafard, il se reproduit (**mauvaise**)
62. 🇩🇪 **wari.31**: *foufa30 si sis ya pa mal qui me répond ms c po sufizon 😊
(**suffisant**)
358. 🤖 **the-babaya**: nida23.cool ah wi ta rézon dadou666334 (**raison**)

Nous étions très optimiste dans notre analyse et nous avons considéré les mots “movéz, sufizon et rézon” comme des unités représentant le procédé de la réduction graphique et non plus comme des fautes d’orthographe.




Passons maintenant à un autre procédé qui représente 2,97% de l’ensemble du corpus ; à savoir *la simplification des digrammes et trigrammes*, autrement dit, la simplification des groupes de lettres qui correspondent à un phonème unique. L’idéal graphique est qu’un phonème est représenté par un seul graphème, c’est sans doute ce que veut réaliser un bon nombre de tchateurs. Dans notre corpus, le digramme « **au** » et le trigramme « **eau** » représentant tous les deux le phonème [o] sont généralement remplacés par la lettre « **o** » :

94. ❤️ **foufa30**: 123.leo ben tkt, je rigole osi!! (**aussi**)
64. ❤️ **foufa30**: myshadow ouah kel bo voyage mdr (**beau**)




Ce procédé conduit les tchateurs à une autre technique simplifiante qui consiste à remplacer les groupes de lettres « **ait** », « **ais** », « **et** » et « **est** » qui correspondent à [e] par la lettre « **é** ».

497. 🤖 **mimidoll**: nanoire02 déke g vu ton pseudou ca ma fé rappelé le personnage
571. 🤖 **01soulef**: mé di moi dabord c koi cette qc
714. 🤖 **jenjis**: et je vé pa te repondre car té po poli
830. 🤖 **kallouz21**: mimipatel tres bien é toi?
839. 🤖 **kallouz21**: lisi elle é avec moi fi msn


Un dernier procédé caractérisant les graphies phonétisantes consiste à dissoudre les frontières de mots et évoquer le mot phonique, il s'agit de *la réduction avec compactage* qui a touché 66 unités linguistiques de notre corpus en renfermant 5,15%. Voici quelques exemples représentant cette technique :

357. mimipatel: hsmh on essaye dela garder , mais je vais bien alhamdullillah merci
735. mimipatel: blue.ice.heart salam tuvas bien
794. saraworld: billy_ts bjr çava?

Ce procédé est souvent utilisé avec des mots joints par une apostrophe comme dans :

7. nanoire02: oui bodygard22 et jespere ke tu le seras plus mnt
53. foufa30: 123.leo lol jcomprend rien a ske tu dit
66. bodygard22: ryme.2002 je demande lexscuse ok

Comme nous l'avions dit dans le deuxième chapitre, les graphies phonétisantes contiennent un autre procédé de réduction ; à savoir *les réductions avec des variantes phonétiques* mais cette fois-ci pour représenter la langue orale. Ce procédé se présente dans notre corpus par deux catégories essentielles qui sont : *les écrasements phonétiques* qui renferment 3,12% et *la substitution des « e » caducs par des apostrophes* qui tient une place marginale avec seulement 0,31%. Cette dernière catégorie se présente dans l'exemple suivant :

137. post-mortem: oui c vrai ils font tjs une escale à Milan c'est ce qui m'a fait prendre air algérie sans escale mais tu es sure que ce que sert air algérie est hallal? moi des moments j'me pose des questions lol reine.de.saba1

Quant aux écrasements phonétiques comme les mots tronqués « *lache* » pour laisse, « *chui* » pour je suis et « *chais pas* » pour je ne sais pas, sont un peu nombreux dans notre corpus. Quelques exemples :

142. 🤖 [yirimka](#): balance.dz wallah je suis pas dhumeur alors lache moi
 676. 🤖 [seif.mca](#): chui la
 165. ❤️ [foufa30](#): 123.leo mdr, moi chui pa nouvelle, sa fait un an ek ej chat et chui bientot marin, mdr! mai heureuse davoit pu te rendre service pour ogmenter tes grades, tu ma aider pour els miens osi! mdr

Le remplacement des « *tu, tu as, tu es, tu n'as, tu n'es, etc.* » par la lettre « *t* » caractérisant la langue orale est un phénomène omniprésent dans notre corpus. Nous citons à titre d'exemple les messages suivants : (les formes correctes sont mises à coté)

415. 🤖 [pleasure.of.life](#): lol t es encore michante avec moi bonitadefrancia 😊 (*tu*)
 358. 🤖 [the-babaya](#): nida23.cool ah wi ta rézon dadou666334 (*tu as*)
 38. 🇩🇿 [wari.31](#): cielamour alors té d'ou ? é po tt les oranais son Bakhta 😊 (*tu es*)
 18. 🇩🇿 [wari.31](#): Femme.30ans.DZ ta pa reçu mon PV ? (*tu n'as*)
 387. 😊 [slimshady.k](#): the-babaya pk t po sur msn ? (*tu n'es*)

D'autres exemples présentent la suppression de sujet notamment dans les tournures impersonnelles comme « *il faut* » et « *il y a* » (les éléments reconstitués sont présentés entre crochets) :

419. 😊 [flocon8](#): bonitadefrancia [*il*] y a que toi qui voit clair ici
 465. 🤖 [imother](#): ya-you-2 [*il*] faut pa
 489. 🤖 [peex](#): ici [*il*] ya pas des fetuil moi je prefer le lit nanoire02 mdr

Le même phénomène se trouve utilisé avec le verbe « *être* » dans la première personne du singulier. Ainsi la tchateuse « *fafoufee* » se contente d'écrire « *suis* » au lieu de « *je suis* » :

653. 🇩🇿 [fafoufee](#): youpiiii [*je*] suis la
 655. 🇩🇿 [fafoufee](#): [*je*] suis la

C'était brièvement quelques phénomènes produisant des effets de la langue orale sur les écrits des tchats, il est bien évident qu'il existe d'autres traits de cette langue orale manifestants dans les messages des tchateurs tels :

➤ L'emploi du pronom « **on** » au lieu de « **nous** » :

- 5. 🇲🇦arabe7: a.dzdz sans vouloir te vexer mon frere on dit BONSOIR en un seul mot ...ou mieux encore SALAM ALAYKOUM
- 13. 🇲🇦myshadow: foufa30 on ira ver saturne
- 37. 🇲🇦123.leo: foufa30 je plaisente et tu le sais on es la pour ca a mon vais
- 70. 🇲🇦123.leo: foufa30 et pourtant on,parle la meme langue lol

➤ Les formules de questions : nous n'allons pas présenter les types de questions existants dans notre corpus, nous voulons juste signaler la présence d'un type propre à la langue parlée, à savoir les questions où l'interrogatif est placé à la fin. Voici quelques exemples :

- 108. 🇲🇦akhenaton.paris: et toi balance.dz tu passeras ta nuit ou?
- 162. 🇲🇦yarimka: Femme.30ans.DZ tu vas faire koi?
- 265. 🇲🇦lina.dadau: dahlia.w alor tu me recaonte koi ?

➤ Négation tronquée : comme nous savons, la construction « ne...pas »¹ est la seule admise dans l'écrit, mais à l'oral les deux formes « ne...pas » et « pas » sont utilisées, la deuxième étant plus fréquente. L'absence donc de « ne » négatif dans notre corpus nous n'étonne pas dans la mesure où les tchateurs écrivent comme ils parlent.

- 43. 🇲🇦bouho-rouho: zixp je cherche pas a piege personne 😂haha 😂
- 53. 🇲🇦foufa30: 123.leo lol jcomprend rien a ske tu dit
- 127. 🇲🇦bodygard22: ryme.2002 je plaisante pas parce ke je vais allez en vacance est c pourca je demande l excuse a tout e et tous

L'analyse de l'influence de la langue orale sur la conversation par tchat est très intéressante mais faute de place nous ne pouvons pas la poursuivre en détail dans ce

¹ La construction « ne...pas » représente aussi les autres négations comportant les adverbes « rien, plus, guère, jamais... ».

modeste mémoire. Nous préférons passer aux autres procédés de la néographie forts intéressants eux-aussi.

b. Les squelettes consonantiques :

Les squelettes consonantiques sont très nombreux dans notre corpus, ils sont produits à 8,95%. Le principe de ce procédé est -comme l'indique son nom- de retenir que les consonnes d'un mot. Quant aux formes, nous constatons une variété étonnante, à un seul mot peut correspondre différentes sélections de consonnes car il s'agit d'emplois individuels. Cette variabilité individuelle est très bien expliquée dans l'exemple suivant où « **josiane71** » salut ses amis en abrégant le mot **bonjour** à « **bj** », cependant, ces derniers utilisent un autre abrègement du même mot « **bjr** », donc cette tchateuse a fini par adapter le squelette employé par tous les tchateurs.





832. 🍷josiane71: bj tout le monde 😊
834. 🍷b.taha123: josiane71 bjr 😊
841. 🍷josiane71: b.taha123 bj 😊
842. 🍷nanoire02: bjr josiane71
846. 🍷b.taha123: josiane71 bjr khti 😊 va bien?
851. 🍷josiane71: nanoire02:bjr 😊

Même chose pour les mots **maintenant** et **toujours** abrégés à « **mnt**, **mntn**, **tjrs**, **tjs** et **tjr** » :

7. 🍷nanoire02: oui bodygard22 et jespere ke tu le seras plus mnt
141. 🍷zixp: dahlia.w mntn ?
22. 🍷akhenaton.paris: ho lala balance.dz est tjrs en vie
137. 🍷post-mortem: oui c vrai ils font tjs une escale à Milan c'est ce qui m'a fait prendre air algérie sans escale mais tu es sure que ce que sert air algérie est hallal? moi des moments j'me pose des questions lol reine.de.saba1
440. 🍷mother: ryme.2002 tu est tjr la

Nous pouvons citer d'autres exemples toujours enlevés de notre corpus tels : « **ss**, **mm**, **ms**, **tk**, **slt**, **dsl**, **msg**, etc. » pour « **suis**, **même**, **mais**, **t'inquiète**, **salut**, **désolé**, **message**, etc. ». Comme le montrent ces exemples, ce procédé s'utilise majoritairement






pour des mots fréquents et usuels, ce qui ne pose pas de problème de déchiffrement. Cependant, nous avons rencontré un seul cas d'ambiguïté où la tchateuse « 01soulef » n'a pas pu décoder le squelette « *qc* » qui représente le mot « *Québec* », cela s'explique tout simplement de la rareté de tels mots dans notre corpus.

567. dude.de.quebec: de qc?
 568. 01soulef: koi?
 575. dude.de.quebec: qc = québec
 578. 01soulef: ah ok

c. Les syllabogrammes et rébus à transfert :

Les syllabogrammes et les rébus à transfert, faut-il les rappeler, sont deux techniques abrégatives qui consistent à utiliser les chiffres et les lettres pour représenter leur prononciation dans des mots ayant la même sonorité. *Les rébus à transfert* tiennent une place marginale (1,09%), tandis que *les syllabogrammes* sont plus nombreux dans notre corpus et renferment 7,49%.

Les syllabogrammes les plus utilisés par nos tchateurs sont : premièrement, « *c* » (*c'est*) avec 65 occurrences. Arrive en deuxième position la lettre « *g* » (*j'ai*) avec 13 occurrences et finalement la lettre « *t* » (*t'es*) avec 10 occurrences. Nous trouvons parfois d'autres syllabogrammes comme « *d* » pour (*des*), « *j* » pour (*j'ai*) et « *v* » pour (*vais*) mais leur utilisation est absolument marginale (1 seule occurrence pour « *d* » et « *v* » et 2 occurrences pour « *j* »). Voici quelques exemples explicitant ce procédé :

32. raialgerie: wari.31 juste vu d foto
 224. lina.dadau: dahlia.w m je me sui conecté hier et j vu wassila elle te l'a dis
 611. zixp: dahlia.w ben g voulais essayer ma cuisine avec le chien et apres je v commencer a penser a faire pour les etre humain deja un pat 😊
 97. myshadow: foufa30 ici c delica davoit une copine
 316. raffff77: mimipatel et toi ke dieu te facilite tous t pas et t'ède arieucire incha allah

Comme le montrent ces exemples les syllabogrammes s'appliquent généralement sur les mots courts et fréquents, notamment les verbes. En effet, nous n'avons trouvé aucune difficulté pour déchiffrer les unités en question. Cependant, le phénomène se complique quand un seul graphème est utilisé pour plusieurs phonèmes et surtout s'il est utilisé par la même personne dans un même message comme c'est le cas pour « **mostaricaa** » qui a employé la lettre « **c** » pour représenter deux mots différents (*sais*) et (*c'est*).

928. 🌐**mostaricaa**: virtual_girl je c pas si je di "c gentil de ta part" ou bien "c pa gentil de ta part si tu ne dis plus un mot" 😊

Pour donner une certaine clarté à leurs messages, quelques tchateurs préfèrent distinguer les syllabogrammes par la majuscule comme dans :

233. 🌐**lina.dadau**: dicart il m'a dis que CI pa la personen ke ej connaissais

Cette combinaison des lettres « **c** » et « **t** » pour représenter le verbe être conjugué à l'imparfait avec la troisième personne du singulier (*c'était*) est très présente dans notre corpus, il ne s'agit plus maintenant de syllabogrammes mais des rébus à transfert parce que les mots concernés sont relativement longs par rapport aux exemples cités *supra*. Nous pouvons dire alors que le rébus à transfert est la combinaison de plusieurs syllabogrammes. D'autres rébus à transfert sont constitués par l'association des lettres alphabétiques et des chiffres, ces derniers sont utilisés eux-aussi pour la valeur phonétique de leurs noms tels :

295. 🌐**vetos**: slimshady.k je vai b1 merci (**bien**)

340. 🌐**the-babaya**: dadou666334 enf1 (**enfin**)

543. 🌐**josilito**: dahlia.w alors koi de 9 (**neuf**)

750. 🌐**b.taha123**: nanoire02 bjr ma soeur t va b1 aujrd8? 😊 (**aujourd'hui**)

d. Les logogrammes et les paralogogrammes :

Une autre technique pour rendre plus court un message consiste à utiliser des logogrammes. Il s'agit de remplacer des unités lexicales par des symboles. Elle ressemble donc au procédé précédent sauf que celle-ci inclut à côté des chiffres, d'autres éléments comme les symboles mathématiques « +, -, =... ». Ce procédé renferme 1,02% de l'ensemble des messages et se limite seulement aux symboles « + et = » et au chiffre « 1 ». Nous citons à titre d'exemple le symbole « + » qui est souvent utilisé dans les salutations de clôtures (*à plus tard*) pour représenter le mot (*plus*) :

424. 🤖 [pleasure.of.life](#): a+ gautxori

Dans les exemples suivants les symboles « + » et « = » ne sont plus utilisés pour remplacer des unités lexicales précises mais plutôt pour une écriture strictement mathématique :

575. 🤖 [dude.de.quebec](#): qc = québec





588. 🤖 [dude.de.quebec](#): xx = bisous

990. 🤖 [hacnemusic](#): cleopatra821 ami+quelque chose non?

La compréhension de ces messages repose sur la seule lecture de ces signes mathématiques.

Quant aux *paralogogrammes*, ils contiennent deux procédés les *sigles* et les *acronymes*. Ils reposent tous les deux sur la symbolisation de la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots. En revanche, ils se différencient dans leur prononciation ; les sigles connaissent une prononciation composée tandis que les acronymes se prononcent comme c'est le cas pour la lecture des mots. Dans notre corpus, les sigles (0,94%) sont moins fréquents que les acronymes (5,62%). En effet, Nous n'avons trouvé que 12 occurrences dont 9 représentent le sigle « *msn* »




(*Microsoft network*), une occurrence pour « **jsk** » (*la Jeunesse Sportive de Kabylie*), une autre pour « **tlm** » (*tout le monde*) et une seule occurrence pour le sigle anglais « **pc** » (*Personal Computer*) :

195.  lina.dadau: dicart dis il c passé quoi avec ton compte msn?
481.  m.fustapha: vive la jsk
742.  nanoire02: bjr tlm
549.  imother: mimidoll pa grave elle est pa devant son pc

Pour ce qui concerne les acronymes, ils sont un peu nombreux dans notre corpus. Nous avons compté 70 occurrences mais elles se limitent seulement à deux formes : « **lol** » (« laughing aout loud », 44 occurrences) et « **mdr** » (« mort de rire », 26 occurrences) qui manifestent le rire. Nous remarquons que l’acronyme « **lol** » est plus fréquent que son corolaire « **mdr** », cela s’explique probablement ainsi : « **lol** » est plus facile à taper puisque les lettres « **o** » et « **l** » sont très proches sur le clavier d’ordinateur. Pour manifester un rire très fort les tchateurs ajoutent à ses acronymes une autre technique constituant de ce fait les variantes « **mdrrrr** » et « **lollll** », il s’agit d’étirements graphiques que nous présentons maintenant.

e. Les étirements graphiques :

Représentant 2,65% de notre corpus ; les étirements graphiques manifestent dans la répétition de lettres et de signes de ponctuation. Ce procédé marque généralement l’expressivité. Il est utilisé de manière étendue dans les formules de salutation telles :

222.  samir0811: sarahsim slttttt 😊
229.  sarahsim: samir0811 saluuuuut sa va ??
352.  the-babaya: hsmh saaalut 😊

Les étirements visent aussi à renforcer les émotions exprimées par les onomatopées comme dans :

871. ❤️lisi: bisous g.organza mouahhhhhh
416. 😊flocon8: bonitadefrancia hummmmmmmmmmm merci

Les allongements des voyelles sont très bien présentés par ce procédé :

641. 🗣️lloover25: allooooooooo
816. ❤️lisi: merciiii kallouz21 pour la rose
715. 🗣️mehdi.mdi: bou.lahia tu es ignorééééé

Dans le dernier exemple ci-dessus, l'allongement de la voyelle « é » représente une courbe mélodique ascendante qui reflète la colère de « mehdi.mdi » à cause de la grossièreté de « bou.lahia ».

Finalement, il faut noter que le succès de cette technique d'étirements graphiques au milieu des tchateurs est sans doute due à la souplesse du clavier d'ordinateur qui facilite l'exécution des caractères.

❖ *Les particularités morpho-lexicales :*

a. La troncation :

Cette technique -comme nous l'avons dit au deuxième chapitre- est utilisée sur les deux plans graphique et phonique. En effet, la langue parlée dispose beaucoup de formes de « *troncats* » comme : bus, prof, fac, bac, etc. Ainsi, notre corpus présente 1,25% de ce procédé, mais nous n'avons trouvé aucun cas correspondant à une troncation par *aphérèse* (troncation du début d'un mot), toutes les troncations représentées sont par *apocope* (troncation de la fin d'un mot), sauf pour un cas particulier où la troncation est faite par *syncope* (suppression de quelques lettres à l'intérieur d'un mot) :

791. 😊one_user: nanoire02 tbien aussi mci (merci)

Le mot tronqué le plus fréquent dans notre corpus est « *re* » pour (« retour », 18 occurrences) dont 3 occurrences reflètent le verbe retourner, conjugué avec la première personne du singulier.

86. 🤖123.leo: frezzia re
632. 🤖seif.mca: les amis je re !!! (**je retourne**)

Parmi les autres troncations existantes dans notre corpus on peut citer : (les formes pleines sont ajoutées à côté).

223. 🚫lina.dadau: dahlia.w c vrai que je me conected plus ni sur msn ni sur cara (**Caramail**)
491. 🧩chardon2: captus-qui-pique tu fait koi comme ocup ?? (**occupation**)
518. 😊nanoire02: ben non peex jamais je regarde la tele g pas le temps (**télévision**)
767. 💙blue.ice.heart: impec merci et toi deserte ? 😊 (**impeccable**)
822. 😊one_user: nanoire02 exp c ou djà (**explique**)
590. 🧩01soulef: merci tu ma donné boko dinform (**information**)

Le même procédé est aussi appliqué par « *blue.ice.heart* » pour abrégé le pseudonyme de « *mimipatel* ». Nous supposons que le but de ce tchateur n'est plus le raccourcissement mais plutôt la volonté d'obtenir un surnom plus amical et plus convivial, sans doute pour attirer l'attention de cette tchateuse.

759. 💙blue.ice.heart: je vais bien mimi et toi ? mimipatel 😊
762. 🧩mimipatel: blue.ice.heart 😊
774. 🧩mimipatel: blue.ice.heart je vais bien aussi , merci pour la mimi lol

b. L'anglicisme :

Comme nous l'avons déjà vu dans « *choix des langues* »¹, l'anglais est très peu utilisé par nos tchateurs. Il va de même pour l'anglicisme ou *l'anglais d'internet* comme le qualifie I. PEIROZAK. Ce procédé est absolument marginal dans notre corpus, nous n'avons trouvé que peu d'exemples dont le plus important est :

¹ III.2.1. Choix des langues. Page 88.

238. 🇩🇿PoiSsonBleuXL: namam22 cesse ton flood 😞

Les tchateurs néophytes ne comprennent certainement pas le mot *flood*. Il s'agit en effet, d'un phénomène spécifique aux CMO¹, consistant à envoyer une très grande quantité de messages (par une seule personne) qui finissent par saturer la fenêtre des conversations. Dans l'exemple ci-dessus, « PoiSsonBleuXL » demande à « namam22 » d'arrêter l'envoi de ses messages répétés parce qu'ils diminuent l'activité des autres tchateurs. Voici quelques messages gênants émis par « namam22 ».

🇩🇿namam22 entre dans Algérie
197. 🇩🇿namam22: attetion
199. 🇩🇿namam22: attention attention
205. 🇩🇿namam22: attention attention attention
🇩🇿namam22 quitte Algérie pour Algérie 2

Comme le montrent ces exemples, « namam22 » n'a envoyé que ces trois messages puis il a changé le salon, ce qui signifie probablement son dégoût et son ennui, nous supposons qu'il a voulu parler à une personne précise et que cette dernière n'était pas dans le salon *Algérie*.





Nous profitons l'occasion pour parler d'un autre exemple du flood, il ne s'agit plus maintenant d'une répétition des messages mais plutôt de messages totalement incorrectes et inutiles comme c'est le cas pour « gratuitt » et « piratemobile » :

649. 🇩🇿gratuitt: kghlkejr 😊
692. 🇩🇿piratemobile: uigliudfglkisdfkh
693. 🇩🇿piratemobile: jn;:bjkdgndn
694. 🇩🇿piratemobile: dhdsfhj
716. 🇩🇿gratuitt: poupo piku kk 😊

¹ Rappel : nous appelons CMO la communication médiatisée par ordinateur.





c. L'onomatopée :

Celui qui participe pour la première fois à une conversation par tchat ressent quand il voit s'afficher sur son écran des messages tels les suivants, qu'il est peut-être devant des séquences de la *bande dessinée (BD)* :

- 871. lisi: bisous g.organza mouahhhhhhh
- 274. lina.dadau: sarahsim hummmmmmm j'arrive pr te voir
- 959. cleopatra821: hacenemusic oufff j'ai eu peur alors comment ta journée
- 2. 123.leo: foufa30 de toute facon il es l'heure qu'il es hahahahaha lol





Ces messages sont bien évident tirés de notre corpus, les unités soulignées et autres semblables renferment 1,41%. Il s'agit d'*onomatopée* dont la plus utilisée par nos tchateurs est celle manifestant le rire «*hahahahaha, héhéhé*, etc.» (9 occurrences).

Cela dit, passons maintenant à d'autres éléments appelés *petits mots* indiquant la structure discursive des locuteurs « *Toute étude de corpus authentiques rencontre bien vite les "petits mots" parce qu'ils prolifèrent dans les productions orales dont ils sont une des caractéristiques les plus saillantes* »¹ a constaté F. CHENU. Nous comprenons par là que ces unités sont spécifiques aux conversations orales spontanées. Cependant, elles sont présentes dans notre corpus sous deux catégories. Une première catégorie est *les interjections* qui représentent 3,20% de notre corpus. Quelques unes sont plus fréquentes que d'autres, c'est le cas de (« *ah* », (17 occurrences)), (« *ben* », (7 occurrences)), (« *chut* », (4 occurrences)), elles sont employées à des fins très diverses. Voila d'autres exemples du même genre :

- 22. akhenaton.paris: ho lala balance.dz est tjrs en vie
- 541. nanoire02: wawww jeune peex
- 359. hsmh: éhéy !!! salut the-babaya comment vas tu ??
- 542. captus-qui-pique: zixp et oui hélas





¹ F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

Une deuxième catégorie est *les marqueurs phatiques* qui représentent 3,90% de l'ensemble du corpus. Leur fonction principale est la régulation de l'activité communicative. Les marqueurs phatiques les plus fréquents sont (« *alors* », 13 occurrences)) et (« *ok* », 12 occurrences)), voici quelques exemples tirés de notre corpus :



678.  loover25: ok
 543.  josilito: dahlia.w alors koi de 9
 564.  imother: ya-you-2 tu sai je soufre je parle aussi a mon frere sur msn
 120.  zixp: bouho-rouho et voila tu tombe dans le silence hahahah

❖ *La ponctuation :*

Il est vraiment très difficile de se prononcer à propos de la ponctuation dans notre corpus dans la mesure où les messages des tchateurs ne constituent pas des énoncés proprement dite ; il peut arriver qu'un énoncé soit découpé en plusieurs messages, comme en témoigne l'exemple suivant, qui recueille les 8 messages de «*loover25*» :

628.  loover25: ca me
 629.  loover25: fatigue
 664.  loover25: c pour ca
 665.  loover25: que
 666.  loover25: je parle
 667.  loover25: seulement
 668.  loover25: a
 669.  loover25: moi

Ainsi la notion de phrase –qui débute par une majuscule et qui se termine par un point (ou points d'interrogation ou d'exclamation...)- ne trouve pas sa place dans ces messages. En effet, la majorité des tchateurs commencent leurs interventions par une minuscule et le point en fin de message est souvent inexistant, sauf dans un cas exceptionnel où « *virtual_girl* » essaie de donner une certaine régularité à ses messages :

869.  virtual_girl: mostaricaa Oui ça va elhamdollah et toi ?
 882.  virtual_girl: mostaricaa 😊De rien, je t'en prie.

916. 🌐virtual_girl: mostaricaa C'est bon ! Je ne dirai plus un mot 😊

Cette particularité des messages de nos tchateurs rend délicat d'apporter un jugement complet sur la ponctuation. C'est précisément pour cette raison qu'on a essayé de présenter seulement les signes utilisés par les tchateurs sans tenir compte de la différence entre une ponctuation interne et une ponctuation terminale. Le tableau ci-dessous donne une vue générale en nombre et en pourcentage des divers signes utilisés par nos tchateurs.

<i>signes</i>	.	,	:	()	« »	!!! !!! !!! !!! !! !!!!!!!!	? ?? ??? ????? ?????? ??	total
<i>nombre</i>	4	42	1	2	8	33	134	26	250
<i>En %</i>	1,6	16,8	0,4	0,8	3,2	13,2	53,6	10,4	100

Figure 13 : signes de ponctuation utilisés par les tchateurs Algériens sur le tchat Caramail

Nous remarquons tout d'abord, une absence du *point-virgule*, cela nous n'étonne pas dans la mesure où « *le point-virgule est en régression dans l'usage contemporain* »¹, affirme J. ANIS. Les deux points sont utilisés une seule fois par « [memmis-aures](#) » pour donner une explication au mot « arabo islamiste » :

176. 🤖memmis-aures: raialgerie le rai etouffe le reste de la chanson algerienne..tel l arabo islamiste _; ne peut survivre q sur elms cendres des autres

Les parenthèses et les guillemets appelés aussi signes de polyphonie sont marginaux dans notre corpus. En réalité, les 8 guillemets trouvés sont utilisés par un seul tchateur « [mostaricaa](#) » pour reproduire ironiquement quelques segments de messages de « [virtual_girl](#) » :

¹ J. ANIS, *Teste et ordinateur : L'écriture réinventée* ? p. 134.

893. 🌐mostaricaa: virtual_girl 😊 je vais terminé par ca sinon on va rester toute la nuit "merci" " j t'en prie" "de rien" 😞
908. 🌐mostaricaa: virtual_girl "lol" aussi é la liste
928. 🌐mostaricaa: virtual_girl je c pas si je di "c gentil de ta part" ou bien "c pa gentil de ta part si tu ne dis plus un mot" 😞

Une autre remarque frappante est, le nombre très bat du signe considéré habituellement comme le signe de base, *le point* qui n'a que 4 occurrences au total dans les 823 messages. Pour expliquer cette faible apparition, nous pouvons avancer l'hypothèse suivante : l'absence du point a des raisons économiques ; on gagne du temps en ne tapant pas un point final d'une phrase déclarative car cela est ressenti comme une redondance.

Comme le montre le tableau ci-dessus, les signes les plus usités sont les virgules, les points de suspension, les points d'interrogation et les points d'exclamation. Cependant, leur utilisation est généralement déviante par apport à la ponctuation standard surtout au plan de la forme, ils peuvent être uniques, multipliés ou combinés. Il existe par exemple des messages constitués seulement de signes de ponctuation, nous supposons qu'ils servent à marquer des réactions non verbales telles que l'étonnement, la surprise, etc. comme dans :

404. 🌐mimipatel: ?

Ces signes sont généralement multipliés comme le montrent les exemples ci-dessous, et cela peut-être dont le but de véhiculer une charge émotive très élevée (exemple d'une surprise réelle) :

310. 🌐the-babaya: nida23.cool !!!!!!!
922. 🌐achallove: ton age 91???????? 🤪virtual_girl

Pour ce qui concerne les points de suspension, les tchateurs semblent dépasser le proverbe « jamais deux sans trois » : ils inventent plusieurs variantes pour ce signe « ..,,, etc. ». Nous préférons donc le terme *suite de point* « dans la mesure où ces unités comportent de deux à n points »¹, constate F. CHENU.

Les suites de points expriment généralement le non-dit comme dans :

722. 🌐jenjjs: a cause dé comme toi boulahia

Mais ce non-dit paraît explicite pour tous les tchateurs présents dans le salon ; ils peuvent le deviner parce qu'ils ont tous reçu les messages écrits par « bou.lahia » et ils savent qu'ils contiennent de gros mots².

Dans l'exemple suivant les suites de points expriment l'inaccompli « *un point, c'est tout ; trois points, ce n'est pas tout* » disait P. CLAUDEL³ :

160. 🌐cieldamour: wari.31 je ss reelment blonde...et moi g trouvé un mec ki connait pas avril lavigne..laz honte

La tchateuse « cieldamour » déclare qu'elle est blonde et suit cette description par une suite de points pour attirer peut-être l'attention de « wari.31 » et avoir une discussion plus longue.

Passons maintenant aux *virgules*. Ce signe est très bien représenté dans notre corpus et occupe le deuxième rang après le point d'interrogation. Les tchateurs l'utilisent généralement pour donner une certaine clarté à leurs messages surtout s'il s'agit de messages longs tels les exemples suivants :

¹F. CHENU, *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2, 2003.

² Pour des raisons humaines, nous avons éliminé de notre corpus tous les messages émis par « bou.lahia ».

³ Cité par N. CATACH, *La ponctuation*. p. 63

165. ❤️foufa30: 123.leo mdr, moi chui pa nouvelle, sa fait un an ek ej chat et chui bintot marin, mdr! mai heureuse davoit pu te rendre service pour ogmenter tes grades, tu ma aider pour els miens osil! mdr
360. 🌵samir1905: indra99 ca va bien, samir de béchar, sud algérie

Nous disons globalement que la ponctuation est absente dans la majorité des messages et si quelques uns ponctuent leurs messages, cette ponctuation est généralement déviante dans la forme et la fonction décrites par les normes de la ponctuation standard.

❖ *Les smileys :*

Un des procédés les plus présents dans notre corpus est *les smileys* qui renferment 14,13%. Que peut-on dire sur ce procédé ? Nous commençons premièrement par un rappel de sa définition. Le smiley (sourire en français) est un code utilisé par les tchateurs, créé à l'aide de caractères de ponctuation pour constituer des petits visages représentant leurs états d'âme.

Dans notre corpus, le nombre total des smileys est 181 dont 88 sont placés en fin de message. Seulement 15 smileys sont mis au début et 47 apparaissent au milieu des messages. Les 31 smileys qui restent, sont employés seuls constituant de ce fait à eux seuls des messages. Nous illustrons respectivement les positions des smileys dans les messages par les exemples suivants :

288. 🌵doux-cactus1: the.show5 une belle chanson révolutionnaire 😊
550. 🌵zixp: dahlia.w 😊g compris ke le riz mdr et ca veul dire koi le reste
746. 🌿nanoire02: bjr b.taha123 🤔ça va?
796. 💜blue.ice.heart: deserte 😊

Le tableau ci-dessous présente les smileys les plus fréquents dans notre corpus :

smileys	😊	😂	😄	😁	🤔	😬	😄	😄	🌿➡️	💜	autres
occurrences	54	48	23	12	10	8	6	3	5	2	10

Figure 14 : les smileys utilisés par les tchateurs Algériens sur le tchat Caramail

Comme l'indique cette figure, les deux premiers types de smileys, à savoir le *rire* et le *sourire* sont présents d'une manière étendue dans notre corpus, cela dû sans doute au climat générale du tchat « *il s'agit de faciliter l'établissement de relations amicales et de renforcer la cohésion du groupe* »¹, constate J. ANIS. Les smileys classés sous la catégorie « autres » sont très marginaux et chacun est utilisé une seule fois sur l'ensemble de corpus. Le tableau ci-dessous donne une vue générale sur ces unités.

smileys										
occurrences	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Figure 15 : liste des smileys marginaux utilisés par nos tchateurs.

Après avoir dessiné globalement le positionnement et la fréquence des smileys dans le corpus, il convient maintenant de confirmer leur fonctions qu'on les a déjà cité au deuxième chapitre.

Une première fonction qui domine est la fonction *émotive* ; le but principal des smileys est de véhiculer les émotions de leurs destinataires. Ces derniers montrent souvent leur joie de rejoindre le salon. Ils accompagnent donc leurs salutations par des figures souriantes imitant de ce fait les rituels de salutation des conversations en face à face².

222. samir0811: sarahsim sltttt 😄
 414. alice.johns Bonsoir tout le monde ! 😊
 857. la_migraine_du_net: resalut à tous 😊

Nous avons remarqué que cette technique est beaucoup plus utilisée par la tchateuse « **josiane71** » dans toutes ses salutations.

¹ J. ANIS, « Chats et usages graphiques », in J. Anis (éd) *Internet, communication et langue française*. p. 84

² Dans la conversation en face à face, quand on salue quelqu'un on esquisse généralement un sourire. Sur le tchat, ce sourire est exprimé par un smiley.

832. 🇩🇩josiane71: bj tout le monde 😊
 841. 🇩🇩josiane71: b.taha123 bj 😊
 851. 🇩🇩josiane71: nanoire02:bjr 😊

Une deuxième fonction des smileys est la fonction *interprétative*. Dans ce cas-là, le smiley est utilisé pour interpréter le message lui-même et non-plus l'état d'esprit de son émetteur. Afin d'illustrer la différence par apport à la fonction précédente, nous citons les exemples suivants :

16. 🇩🇩cieldamour: wari.31 si mais ca veut po dire ke je ss uen BAKHTA!!!
 38. 🇩🇩wari.31: cieldamour alors té d'ou ? é po tt les oranais son Bakhta 😊
 55. 🇩🇩cieldamour: wari.31 c pr te taquiner...bah je ss d'alger centre...
 80. 🇩🇩wari.31: cieldamour alors té Beyouna mdrrrr 😊moi aussi je c taquiné 😊

Les derniers smileys utilisés par « wari.31 » signalent que ses messages ne sont pas sérieux et qu'ils sont écrits seulement pour plaisanter. Dans l'exemple suivant, le smiley « 😊 » est utilisé pour indiquer que la remarque faite par « mostaricaa » est ironique.

893. 🇩🇩mostaricaa: virtual_girl 😊je vais terminé par ca sinon on va rester toute la nuit "merci" " j t'en prie" "de rien" 😊

Si ce tchateur n'a pas associé ce smiley à son message, on comprendrait qu'il veut vraiment terminer la discussion avec « virtual_girl » qui lui a répondu en bonne humeur :

916. 🇩🇩virtual_girl: mostaricaa C'est bon ! Je ne dirai plus un mot 😊




D'autres smileys, sont émis non pour faciliter l'interprétation des messages mais pour indiquer le ton de l'énoncé comme le montre l'exemple suivant où « centa » est entrain de crier pour signaler sa présence parce qu'elle est probablement ignorée par les autres tchateurs qui ne veulent pas lui parler.

918. 🇩🇩centa: 🗣️chui la!

A coté de ces fonctions principales des smileys, M. MARCOCCIA a ajouté d'autres (citées dans le deuxième chapitre). Nous n'illustrons pas toutes ici, nous disons seulement que les smileys jouent un rôle très important dans la régulation des échanges dans la mesure où ils enlèvent toute sorte de malentendus entre les tchateurs.

Avant de clore ce chapitre, nous voulons signaler l'existence d'un phénomène très particulier dans notre corpus, à savoir le *français algérianisé* (ou français cassé). Nous citons quelques mots tirés de notre corpus en ajoutant à coté la forme correcte et le numéro du message dont ils sont présents : « *tricità* » pour (électricité, 20), « *fi* msn » pour (*sur* msn, 839), « *répondit* » pour (tu as répondu, 483), « *el* foot » pour (le foot, 323), « *l* alger » pour (*à* alger, 509), etc.

Quelques tchateurs trouvent dans ce phénomène un jeu ludique en créant des formes de salutation particulières telles :

- 354. indra99: samir1905 wa alik salut
- 463. josilito: bonsoir alikoum
- 472. peex: josilito oua alikomel bonsoir

Conclusion :

Nous venons de passer en revue, les divers procédés utilisés par nos tchateurs Algériens sur le site Caramail. Notre objectif était de décrire leurs pratiques langagières et précisément celles du français.

Pour résumer les analyses menées dans ce chapitre, nous avons donc considéré deux catégories qui peuvent expliquer la déviance de l'écrit des tchats par apport à l'écrit standard.

* Les procédés *involontaires* : Il s'agit de fautes de frappe et de fautes d'orthographe. Les premières dues à une mal utilisation du clavier d'ordinateur, les secondes proviennent de la méconnaissance des règles normatives de la langue.

* les procédés *volontaires* : cette catégorie est celle qui nous intéresse de plus, elle regroupe tous les procédés que nous avons recensés *supra*. Selon nous, les conditions d'énonciation et la contrainte temporelle et spatiale qu'exige le tchat, rendent compte de tous les procédés utilisés par les tchateurs. Cela s'explique pour deux raisons essentielles, *l'économie* et *l'expressivité*.

D'une part, les tchateurs éprouvent le besoin d'être brefs et concis, c'est pourquoi ils ont -pour diminuer le temps de production et de réception- recours à des procédés tels les réductions graphiques, les squelettes consonantiques, les logogrammes, les syllabogrammes, les troncations, les sigles, les acronymes et les rébus à transfert. Cela peut-être expliqué par le résultat de l'application du principe du moindre effort, c'est ce que André MARTINET l'a appelé d'*économie*, pour lui, celui qui communique cherche toujours à «réduire au minimum son activité mentale et physique»¹ tout en restant expressif. Cette tendance d'économie, si elle explique la majorité des procédés, elle ne

¹ A. MARTINET, *Éléments de linguistique générale*, p. 176

suffira pas pour les révéler tous. En effet, d'autres procédés sont utilisés purement dans le but d'*expressivité* et de représentation des caractéristiques de l'*oral* que l'écrit ne représente pas. Pour pallier la « froideur » du tchat et pour que la communication ne passe pas seulement par les mots, les tchateurs ont donc utilisé les étirements graphiques, les onomatopées et les smileys pour remplacer l'intonation, l'accent d'intensité, les gestes, les regards, etc.

Ceci dit, nous pouvons dire que ces procédés sont généraux pour tous les tchats en français. Cependant, dans notre contexte, l'écrit des tchateurs va plus loin, il a conduit à des phénomènes interlinguistiques qui se manifestent dans la juxtaposition de plusieurs langues dans un même discours. Nous pouvons dire que ce phénomène sert comme un signe d'*appartenance sociale*, un signe qui distingue les tchateurs Algériens conversant dans le salon Algérie aux autres tchateurs francophones présents dans les divers salons du même site de tchat (Caramail).

Conclusion générale

« Le français des chats, peut contribuer à alimenter le débat jamais clos, à la fois épistémologique, théorique et méthodologique, qui traverse tout champ scientifique »

Isabelle PIEROZAK.

Notre étude portait sur l'analyse des pratiques langagières du français utilisé par les Algériens dans un mode de communication médiatisée par ordinateur, à savoir le *tchat*. Il ne faut cependant pas écarter le fait qu'il s'agit d'une analyse faite sur un corpus limité à un site particulier www.caramail.fr et dans un salon particulier « *Algérie* ». Ainsi, d'autres études peuvent-être réalisées sur d'autres sites et pourquoi pas sur d'autres types de communication afin d'apporter un éclairage plus précis.

Notre problématique était de savoir les vraies pratiques langagières du français chez les usagers du tchat Algériens. Pour aborder cette question, nous avons jugé nécessaire de commencer notre mémoire par une présentation sommaire du terrain étudié. Après une brève définition d'internet, de sa situation dans notre pays et de ses différents services, nous avons exposé les différentes modalités d'échange que nous offre ce réseau. La nouveauté de la recherche sur la communication médiatisée par ordinateur, nous a poussé à exposer quelques problématiques générales portées sur ce domaine, qui ont rapport avec l'analyse du discours, la conversation en face à face et l'écriture électronique -étudiée particulièrement par Isabelle PIEROZAK et Jacques ANIS- dont nous nous sommes inspiré pour notre travail. Ensuite, et précisément pour le bénéfice des néophytes, il nous a semblé incontournable de décrire le mode de fonctionnement et d'utilisation du tchat. Cependant, la complexité de l'objet lui-même, nous a contraint à délimiter notre description seulement aux éléments qui aident le lecteur à bien comprendre les messages présents dans notre corpus.

Le site dont on a tiré notre corpus est un tchat en français, l'objet de notre étude est évidemment la langue française pratiquée par les Algériens. Cependant, l'étrangeté de cette langue pour nos tchateurs nous a obligé à décrire la situation linguistique en Algérie, qui ne demeure pas moins essentielle à la compréhension des pratiques

langagières du français par nos tchateurs. Nous avons ensuite présenté le système graphique du français afin de mieux comprendre l'écrit des tchats et les différents procédés scripturaux décrits par J. ANIS, caractérisant l'écriture électronique.

Au cours de notre dernier chapitre, nous avons entré dans l'analyse des vraies pratiques langagières de nos tchateurs. Nous avons présenté dans un premier temps les raisons de choix du site Caramail parmi des milliers d'autres existants sur le réseau en expliquant la manière dont nous avons collecté le corpus. Dans un deuxième temps, nous avons construit notre analyse pratique en commençant par une répartition de différentes langues pratiquées par les tchateurs. Ensuite, nous n'avons gardé que les messages écrits en français. A travers l'analyse de ces messages, trois résultats ont été dégagés. Premier résultat révèle que la majorité d'écarts graphiques sont utilisés volontairement par les tchateurs pour réduire le nombre de caractères des messages, autrement dit, pour le but d'*économie*. Toute fois, le raccourcissement de la forme n'est pas la seule tendance observée dans l'écrit des tchateurs, d'autres phénomènes ne présentent aucune réduction formelle, au contraire, ils présentent plus de caractères que la forme standard (ex. les étirements graphiques), nous avons appelé cette tendance par la recherche d'*expressivité*. Nous avons ainsi pu établir que les tchateurs Algériens utilisent des procédés particuliers –français algérianisé- qui servent comme des signes d'*appartenance sociale* et donc ils permettent de les distinguer des autres tchateurs.

Au terme de ce parcours, nous devons tenter de répondre à la question initiale :

C koi 7 drole 2 langue ?

Nous disons que le tchat a fait émerger un écrit spécifique, volatil, brut, familier, affectif, ludique, interactif, etc. Pour les non spécialistes, il ne s'agit qu'un conglomérat d'écarts hétérogènes : fautes de frappe, fautes d'orthographe, abréviation, oral, etc. mais

le plus étonnant est la coexistence de tous ces procédés dans un même contexte. Selon nous, les tchateurs ont tous conscience qu'ils s'écartent de la norme mais ce n'est jamais leur but. Les contraintes imposées par le mode de communication sur lequel ils communiquent les obligent à modifier leur usage linguistique. En effet, ils se voient confrontés à de multiples problèmes tels : comment répondre rapidement aux questions et aux commentaires ? Comment se faire remarquer pour capter l'attention des autres tchateurs présents dans le même salon ? Enfin, par quel moyen signaler aux autres, qui sont derrière leurs ordinateurs et qui ne me voient pas, que je plaisante ou bien au contraire, que mon message est à prendre au sérieux ? Leur objectif est donc de faire passer les messages sans tenir compte de la langue. C'est lié au fait que le niveau de la langue change selon les situations de communication, selon que l'on est dans une situation ou autre, on communique différemment. Cela nous donne plusieurs idées et nous pousse à poursuivre certains questionnements pour pouvoir catégoriser le français des tchats comme registre, variété ou un écrit à part entière et cela par une perspective différente qu'est la sociolinguistique. Néanmoins, d'autres questions peuvent être également étudiées sur le tchat ou sur d'autres environnements différents.

Enfin, nous redonnons la parole à I. PIEROZAK qui a dit à propos de la recherche sur le français des tchats que : « *cet objet [le français des tchats] garde sa nouveauté dans la mesure où un autre regard pourra le construire autrement, et d'autant plus différemment si l'orientation épistémologique est différente* »¹.

¹ I. PIEROZAK, *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions- sociolinguistique, syntaxique et graphique- d'usage IRC*, Thèse de Doctorat, Aix Marseille I, 2003, p. 266.

Références bibliographiques

1. ABDELHAMID, Samir, 2002 : « *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du Département de français Université de Batna* », Thèse de Doctorat, Université de Batna.
1. ANIS, Jacques, 1998 : *Texte et ordinateur : L'écriture réinventée ?* Paris, Bruxelles, De Boeck Université, (coll. « Méthodes en Sciences Humaines »), 290 p.
2. ANIS, Jacques, (ss la dir.), 1999 : *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Sciences Publications, 191 p.
3. ANIS, Jacques, 1999, « Chats et usages graphiques du français », in J. Anis (éd.) *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès Sciences Publications, pp. 71-90.
4. ANIS, Jacques, (sous la dir. de), 2001 : *Parlez vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*, Paris : le chercheur midi éditeur, 111 p.
5. ANIS, Jacques, 2002 : « Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS », dans le cadre des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains / Réseaux Technologiques (Université de Poitiers, 31/05-01/06 2002), consultable à l'adresse : <http://www.medienprache.net/archiv/pubs/2810.htm> .
6. ATIFI, Hassan, 2007 : « Continuité et/ou rupture dans l'Internet multilingue : quelles langues parler dans un forum diasporique ? », *GLOTTOPOL*, n°10, *Regards sur l'Internet, sur ses dimensions langagières. Penser les continuités et les discontinuités. En hommage à Jacques Anis*.
7. CATACH, Nina, (1978) [1998]: *L'orthographe*, Paris, P.U.F. (coll. « Que sais-je? », 126p.
8. CATACH, Nina, (1994) [1996]: *La ponctuation (Histoire et système)*, Paris, P.U.F. (coll. « Que sais-je? », 128p.
9. CHENU, Florence, 2003 : *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat Sciences du langage. Université Lumière Lyon 2.
10. DRAELANTS, Hugues. "Le "chat": un vecteur de lien social?", *Esprit critique*, vol.03 n° 10, Octobre 2001, consultable à l'adresse : <http://www.espritcritique.fr/0310/article1.html>

11. DUBOIS, Jean, 1994 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris.
12. Encyclopédie Hachette (s.a.) : *Encyclopédie*. (En ligne). Consultable à l'adresse : <http://www.encyclopédie-hachette.com/W3E> .
13. GUÉDON, Jean Claude, 1996 : *Internet. Le monde en réseau*. Paris : Gallimard.
14. GUIMIER De Neef É., VÉRONIS J. (organisateur) « Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite », journée d'étude, Paris, 5 juin 2004, consultable à l'adresse : <http://www.up.univmrs.fr/veronis/pdf/20livrsabah.pdf>
15. HERT, Philippe, 1999 : « Quasi-oralité de l'écriture électronique et sentiment de communauté dans les débats scientifiques en ligne », *Réseaux* n°97, pp.211-259.
16. HIGOUNET, Charles, 1955 [1997] : *L'écriture*, Paris, P.U.F. (coll. «Que sais-je? », 123p.
17. HUITEMA, Christian, 1995 : *Et Dieu créa l'Internet...* Paris : Eyrolles.
18. Jacques de Rotalier, *Les jeunes aiment-ils l'écrit ?* Forum de l'écrit, 18 Août 2004, consultable à l'adresse : http://cerig.efpg.inpg.fr/nouvelle/2004/rotalier_forum-ecrit.htm
19. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1996 : *La conversation*, Paris, Seuil.
20. KRAUTGARTNER, Klara, 2002 : « *saluuut tlm :)) ki veut chater avec moaaaaa ???* » - *Une étude linguistique textuelle de la conversation en temps réel sur l'internet*. Mémoire de maîtrise, Département d'Etudes Romanes, Université de Salzbourg (Autriche).
21. LABBE, Hélène, MARCOCCIA, Michel : "Communication numérique et continuité des genres : l'exemple du courrier électronique". *Texto!* [En ligne]. Septembre 2005, vol. X, n°3. Consultable à l'adresse : <http://www.revue-texto.net/Inedits/Labbe-Marcoccia.html>
22. LATZKO-TOTH, Guillaume, 2000 : « L'Internet Relay Chat : un cas exemplaire de dispositif sociotechnique », *Composite* v. 2000.1, consultable à l'adresse : <http://composite.uqam.ca/2000.1/articles/latzko3.htm>
23. LÉON, Pierre, 1993 : *Précis de phonostylistique parole et expressivité*, Paris, Nathan, 314 p.

24. MANGENOT, François, 1999, « L'intérêt pédagogique des mondes virtuels », in J.Anis (éd.) *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès Sciences Publications, pp. 93-111.
25. MARCOCCIA, Michel (2000a), La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. Laboratoire Tech-CICO / Université de Technologie de Troyes. 1-4.
26. MARCOCCIA, Michel (2000b), La représentation du non verbale dans la communication écrite médiatisée par ordinateur. *Communication & Organisation*, n° 18 : 265-274.
27. MARCOCCIA, Michel (2001), La communauté virtuelle : une communauté en paroles, *Actes du 3^e Colloque International sur les Usages et Services des Télécommunications : e-usages* (12-14 juin 2001, Paris), organisé par France Telecom R&D, ENST-Paris, IREST, ADERA, 179-189.
28. MARCOCCIA, Michel, (2003). La communication médiatisée par ordinateur : problèmes de genres et de typologie. Laboratoire Tech-CICO / Université de Technologie de Troyes. 1-11.
29. MARCOCCIA, Michel, (2004) : L'analyse conversationnelle des forums de discussion : questionnements méthodologiques, *Les Carnets du Cediscor* 8 : 23-38.
30. MARTINET, André, 1980 : *Éléments de linguistique générale*, Paris, Colins, 215 p.
31. MARTY, Nicole, « Les textos, un danger pour l'orthographe ? », *enseignants.com*. [En ligne], (13/11/2001), consultable à l'adresse : http://www.enseignants.com/mag/article.asp?num_rbq=3&num_art=571#5
32. MATTIO, Véronique, 2001 : « *Les cyberconversations : Analyse conversationnelle* », Mémoire de D.E.A. Langage et Parole, Université de la Réunion, p. 226 + Annexes.
33. MATTIO, Véronique, « Pour une analyse descriptive de l'éthos communicationnel des "communautés" en ligne : L'exemple du dialogue en direct de caramail. », Contribution au colloque *Écritures en ligne : pratiques et communautés*. CERCOR- Université de Rennes 2, Jeudi 26 et Vendredi 27 Septembre 2002.

34. MOURLHON-DALLIES F. et COLIN J.-Y., 1999, « Des didascalies sur l'internet ? », in J. Anis (éd.) *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès Sciences Publications, pp. 13-29.
35. MASSELOT, Cyril, 1999, « Pratiques pédagogiques et internet », in J. Anis (éd.) *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès Sciences Publications, pp. 113-130.
36. Office de la langue française, 2002 : *Le grand dictionnaire terminologique*. Version 1.2.2. (En ligne). http://www.granddictionnaire.com/_fs_global_01.htm
37. P.-L. Patoine , "Étudier les cyberdiscours pour comprendre la littérature émergente", *Acta Fabula*, Printemps 2006 (volume 7, numéro 1), consultable à l'adresse : <http://www.fabula.org/revue/document1203.php>
38. PASTINELLI, Madeleine : « *Ethnographie d'une délocalisation virtuelle : Le rapport à l'espace des internautes dans les canaux de « chat »* ». Centre interdisciplinaire d'études sur la langue, les arts et les traditions des francophones en Amérique du Nord (CELAT), Université Laval, Québec.
39. PANCKHURST, Rachel, 1999, « Analyse linguistique assistée par ordinateur du courriel », in J. Anis (éd.) *Internet, communication et langue française*, Paris : Hermès Sciences Publications, pp. 55- 70.
40. PÉTILLON, Sabine : « Le discours SMiste, un nouveau corpus ? ». *Cahiers Pédagogiques* [En ligne]. n° 440 (Février 2006), consultable à l'adresse : http://www.cahiers-pedagogiques.com/article.php3?id_article=2166
41. PIEROZAK, Isabelle, 1998a : « Etude d'un certain type d'usages linguistiques observables sur les réseaux informatiques communicants : les résultats d'un premier travail d'enquête », *Etudes créoles* vol. XXI n°1, pp. 58-69.
42. PIEROZAK, Isabelle, 1998b : « Français et créoles sur les réseaux informatiques : le cas de la réunion », XXIIème Congrès International de Linguistique et Philologie romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 98, consultable à l'adresse : <http://www.ulb.ac.be/philo/serfifra/cilpr98.html> .
43. PIEROZAK, Isabelle, 2000a : « Essai d'analyse sémio-sociolinguistique des créoles français sur internet. Etude menée durant le premier semestre 1999 », *Etudes créoles* vol. XXIII n°1, pp. 88-110.

44. PIEROZAK, Isabelle, 2000b : « Approche sociolinguistique des pratiques discursives en français sur internet : « ge fê dais fotes si je vœux » », *Revue française de Linguistique Appliquée*, vol. V- fasc 1, pp. 89-104.
45. PIEROZAK, Isabelle, 2000c : « Traitement de la valence verbale et visibilité sociale de variétés du français. Etude de deux inventaires lexicaux de français réunionnais et de français mauriciens », in C. Bavoux, R. Dupuis et J.-M. Kasbarian (éds), *Le français dans sa variation. En hommage à Daniel Baggioni*, Paris : L'Harmattan, pp. 105-123.
46. PIEROZAK, Isabelle, 2000d : « les pratiques discursives des internautes », *Le français moderne*, tome LXVIII n°1, pp. 109-129.
47. PIEROZAK, Isabelle, 2002 : « Les créoles français sur internet », in C. Bavoux et D. de Robillard (éds), *Linguistique et créolistique*, Univers créoles 2, Paris : Anthropos, pp. 159-178.
48. PIEROZAK, Isabelle, 2003a : « Eléments de réflexions vers un cadre théorique pour l'étude du français sur internet : variantes en contact et emprunts à la créolistique », in V. Castellotti et D. de Robillard (éds), *France pays de contacts de langues*, *Cahier de l'Institut de Linguistique de Louvain*, n°29. 1-2, pp. 201-222.
49. PIEROZAK, Isabelle, 2003b : « Contacts de langues sur internet : collisions/collusion ? L'exemple des échanges en temps réel en français », in J. Billiez (ss la dir. de, avec la coll. De M. Rispaïl), *Contacts de langues : modèles, typologies, interventions*, Paris : L'Harmattan (coll. « Espaces discursifs »), pp. 177-189.
50. PIEROZAK, Isabelle, 2003c : « La variation à la marge sur internet : pseudo et (re)présentations », *Cahiers du français contemporain* n°8, pp. 195-222.
51. PIEROZAK, Isabelle, 2003d : « Le « français tchaté » : un objet à géométrie variable ? », *Langages & société* n°104, pp. 123-144.
52. PIEROZAK, Isabelle, 2003 e : *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions - sociolinguistique, syntaxique et graphique - d'usages IRC*. Aix-Marseille I, 3 volumes, 1433 p. (dont un volume d'annexes (corpus et entretiens) de 424 pages).
53. PIEROZAK, Isabelle, 2005 : « Mobilité sociale et linguistique dans un microcosmosme « virtuel » : les tchats », IIIème colloque du Réseau Français de

Sociolinguistique, *Pratiques et représentations des contacts des langues dans des contextes de mobilités. Terrain d'interventions et modèles d'analyse*, Université de Lyon / ENS.

54. PROULX, Serge, 2001 : *Introduction* « La communication médiatisée par ordinateur : un carrefour de problématiques », Actes du colloque, Université de Sherbrooke, 15 et 16 mai 2001.
55. ROMAIN, Jalabert : « MoliR, revil vit...il son 2vnu foo ! (« Molière, revient vite...ils sont devenus fous ! ») ». *Cahiers Pédagogiques* [En ligne]. N° 440 (Février 2006), consultable à l'adresse : http://www.cahiers-pedagogiques.com/article.php3?id_article=2165
56. TRAVERSO, Véronique, 1999 : *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan.

Annexes

Annexe n° 01 :

1. 🌟dahlia.w: markspeed ça va merci et toi?
2. 🤖123.leo: foufa30 de toute facon il es l'heure qu'il es hahahahaha lol
3. 🇩🇿wari.31: raialgerie tu connais ?
4. 🤖123.leo: a.dzdz hamdoulah
5. 🇳🇦arabe7: a.dzdz sans vouloir te vexer mon frere on dit BONSOIR en un seul mot ...ou mieux encore SALAM ALAYKOUM
6. 💎a.dzdz: dahlia.w tres bienn et toi
7. ❤️nanoire02: oui bodygard22 et jespere ke tu le seras plus mnt
8. 🤖123.leo: foufa30 merci
9. 💎a.dzdz: est ce kil ya des gens de centre ????
10. 🤖ploum.ploum **entre dans Algérie**
11. 🧑Femme.30ans.DZ: a.dzdz pas de soucis 😊
12. 🤖zixp: bouho-rouho ellahya CT juste un piege 😊
13. 🤖markspeed: dahlia.w de rien hamdullah aussi merci
14. 🤖myshadow: foufa30 on ira ver saturne
15. ❤️foufa30: wari.31 oulala, es ce ke g les competences?? je c po tro lol, prkoi ya personne ki te repond??
16. 💎a.dzdz: arabe7 sa ha khou
17. 🤖cieldamour: wari.31 si mais ca veut po dire ke je ss uen BAKHTA!!!
18. 👁️post-mortem: et ils te donnent rien à bouffer durant le vol si tu veux manger fallait payer ils se rattrappent sur ça en fait reine.de.saba1
19. 🇩🇿wari.31: Femme.30ans.DZ ta pa reçu mon PV ?
20. 🤖yarimka: balance.dz tu as raison je suis un singe
21. 💎bouho-rouho: zixp haha ; triciti ya linspecteur margou haha 😊😊
22. 🤖yarimka: ryme.2002 re mon coeur
23. 🇩🇿akhenaton.paris: ho lala balance.dz est tjrs en vie
24. 💎a.dzdz: Femme.30ans.DZ sa vas
25. 🤖memmis-ares: raialgerie le rai est la movéz herbe qui a etouffé la chanson algerienne...tel le cafard, il se reproduit
26. 😊ratinette67: merci de me repondre la bey
27. 🤖l.existant **entre dans Algérie**
28. 🤖yarimka: coeur
29. 🇩🇿wari.31: ryme.2002 Bonsoir and welcomr to algeria 😊😊😊
30. 🤖123.leo: ryme.2002 re
31. 🤖roi9000: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
32. 💎bouho-rouho: zixp je suis dac avec toi mais tu me connai toi 😊
33. 🇩🇿ryme.2002: re
34. ❤️foufa30: zixp 😊
35. 🇩🇿raialgerie: wari.31 juste vu d foto
36. 🧑Femme.30ans.DZ: wari.31 si j'ai repondu 😊
37. 🤖roi9000: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
38. 🌟dahlia.w: a.dzdz je vais egalement bien je te remercie
39. 🤖m.a.t.t1 **entre dans Algérie**

35. foufa30: pizza007 chui de marseille
36. balance.dz: akhenaton.paris aussi malheureusement
37. 123.leo: foufa30 je plaisente et tu le sais on es la pour ca a mon vais
38. wari.31: ciendamour alors té d'ou ? é po tt les oranais son Bakhta 😊
39. yarimka: ryme.2002 kolili haka wach me tesswira li werithalek lik ta3 smin wela ta3 li labess nwader wela ta3 el kahlouch?
40. raialgerie: memmis-aures a ok il évok sa pour toi mé pa por moi
41. 123.leo: foufa30 avis lol
42. Femme.30ans.DZ: ratinette67 bonsoir 😊
43. bouho-rouho: zixp je cherche pas a piege personne 😊haha 😊
44. Femme.30ans.DZ: roi9000 rebienvenu parmi nous 😊
45. bodygard22: nanoire02 après quatre jour c les vacances
46. 123.leo: foufa30 et moi je suis de sarmeille lol
47. yarimka: Femme.30ans.DZ wel restaut hata ynewer el melh
48. foufa30: myshadow et moi marseille willaya algérienne en france mdr
49. bouho-rouho: hahahahaha 😊zixp 😊😊
50. bouho-rouho: zixp kachma 3ayatlak 3abd el bakii
51. wari.31: Femme.30ans.DZ ben nonb tu confon g rien reçu 😊
52. akhenaton.paris: moi j ai cru que t es sous terre balance.dz
53. foufa30: 123.leo lol jcomprend rien a ske tu dit
54. dahlia.w: zixp tu n'as pas vu lina?
55. ciendamour: wari.31 c pr te taquiner...bah je ss d'alger centre....
56. foufa30: 123.leo lol
57. Femme.30ans.DZ: yarimka 😊😊pourquoi ciendamour twarrilha taswira leo lol
58. Femme.30ans.DZ: yarimka 😊😊pourquoi ciendamour twarrilha taswira ou ana lala?
59. memmis-aures: raialgerie tu ne comprend mm pas l arabe, disais tu... donc tu consomme sans comprendre
60. roi9000: Femme.30ans.DZ tu me le dit a moi ou bien a toi
61. Femme.30ans.DZ: yarimka arwah
62. wari.31: *foufa30 si sis ya pa mal qui me répond ms c po sufizon 😊
63. zixp: bouho-rouho rani nekchef el hala andek loll
64. foufa30: myshadow ouah kel bo voyage mdr
65. ryme.2002: yarimka yak nt smin kahlouch o kont labes nwader
66. bodygard22: ryme.2002 je demande lexscuse ok
67. roi9000: Femme.30ans.DZ merci commeme
68. dahlia.w: bouba77176 en recompense !
69. bouho-rouho: zixp vasy j'ai rien a cache 😊
70. 123.leo: foufa30 et pourtant on,parle la meme langue lol
71. myshadow: foufa30 haha haha
72. bodygard22: ryme.2002 pardonner moi si je tinsulte
73. post-mortem: lol oui j'ai vu qu'ils faisaient des offres interessantes sur alger encore moins cher qu'air algérie sur Alitalia reine.de.saba1
74. yarimka: ryme.2002 voila mala hadik hiya
75. Femme.30ans.DZ: roi9000 à toi 😊pour ton message de retour youhou je suis de retour ça va chater 😊

76. foufa30: 123.leo derien
77. balance.dz: va dodo akhenaton.paris
78. MoMoH_WF: lisi ntiya ki raki hna tchate tu as signe un contra de respecter les gents c sa ou non
79. akhenaton.paris: t as raison memmis-aures
80. wari.31: ciendamour alors té Beyouna mdrrrrr 😊 moi aussi je c taquiné 😊
81. nanoire02: sa ma parrue plus que sa bodygard22 tellement tu ma manquer lol
82. zixp: bouho-rouho tu es amoureux je te connais mon frere 😊
83. memmis-aures: raialgerie c vrai aussi qd on voit le debilos cheb mami devenir le porte parole du brizident d AneGerie , c revelateur
84. balance.dz: yarimka g vieilli
85. a.dzdz: dahlia.w a par sa tt sa marche bienn
86. 123.leo: frezzia re
87. bouba77176: dahlia.w c trop je te rend le reste 😊
88. a.dzdz: nanoire02
89. foufa30: myshadow ah c saturne maintenant?? c plus mars?? ta deja changé?
- salimbrasco: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
90. myshadow: foufa30 c la 49emme wilaya
91. ryme.2002: yarimka o ta3 guittara
92. memmis-aures: akhenaton.paris merci 😊
93. a.dzdz: wafa6900 bonne soir
94. foufa30: 123.leo ben tkt, je rigole osi!!
95. bouho-rouho: zixp hahaha 😊oui de ma merr loool 😊
96. ryme.2002: bodygard22 nta o wlidek
97. myshadow: foufa30 ici c delica davoit une copine
98. foufa30: 123.leo t de marseille??
99. roi9000: Femme.30ans.DZ je te connais asser bien jesais que ca va vibrer ici
100. pionpion1: bonne nuit tout le monde
101. reine.de.saba1: post-mortem oui mais c'est vraiment mal fait on s est perdu a milan 😊
102. wafa6900: merci 123.leo
103. yarimka: ryme.2002 gitara wahedha
104. ciendamour: wari.31 chapeau!!t'as fait l'ecole du rire!!mdr
105. myshadow: foufa30 fau voir du planete
106. bodygard22: nanoire02 c la vie lol
107. nanoire02: slt a.dzdz
108. akhenaton.paris: et toi balance.dz tu passeras ta nuit ou?
109. memmis-aures: raialgerie "ana wehgzali fejbil(fejbil?) laggat fe nawwar" fais toi traduire cette chansons debile rai
110. wari.31: ciendamour wé é ta rien vue 😊
111. dahlia.w: a.dzdz oui tout va bien hamdoullah merci , et pour toi?
112. 123.leo: wafa6900 tu vas bien
113. ryme.2002: yarimka lala m3a asdikaouka o darboka
114. 123.leo: nanoire02 sors de ton pv

115. ❤️foufa30: wari.31 lol mdr, monsieur est gourmand!! lol
116. 🤖oranvergule: cieldamour alors
117. 💎a.dzdz: wafa6900 sa vas \$
118. 🤖wafa6900: oui ca va merci 123.leo
119. 🇩🇪wari.31: foufa30 wé trop 😊
120. 🤖zixp: bouho-rouho et voila tu tombe dans le silence hahahah
121. 🤖123.leo: wafa6900 tant mieux alors
122. 💎a.dzdz: dahlia.w tt sa marche a merveille
123. 🌸ryme.2002: Femme.30ans.DZ ca fais un bay
124. ❤️nanoire02: 123.leo mdr bien lol
125. 🤖memmis-ares: raialgerie c la seule chansons au modne qui ne vehicule aucun message... c dramatiq ttd e meme
126. 🌸balance.dz: yarimka ta femme est revenue ??
127. 🤖bodygard22: ryme.2002 je plaisante pas parce ke je vais allez en vacance est c pourca je demande l excuse a tout e et tous
128. ❤️foufa30: myshadow lol
129. 🤖cieldamour: oranvergule koi?t'as enlevé le sous titrage ou tu veux utliser une autre langue?mdr
130. 🤖brackley007: salut sa va foufa30
131. 🌸ryme.2002: yarimka lol
132. 🤖raialgerie: memmis-ares ki te di ke jécoute cheb mami
133. 🌟dahlia.w: zixp as-tu reçu mon message?
134. 🤖wafa6900: tres bien a.dzdz *
135. 💕lisi: foufa30 non 123.leo il est de dijon lol
136. 💎bouho-rouho: zixp 😊
137. 🇩🇪post-mortem: oui c vrai ils font tjs une escale à Milan c'est ce qui m'a fait prendre air algérie sans escale mais tu es sure que ce que sert air algérie est hallal? moi des moments j'me pose des questions lol reine.de.saba1
138. 🤖yarimka: balance.dz ta gueule et casse toi
139. 🤖roi9000: ryme.2002 elle est devenu commandant
140. 🤖123.leo: oranvergule cieldamour 🤨
141. 🤖zixp: dahlia.w mtnt ?
142. 🤖yarimka: balance.dz wallah je suis pas dhumeur alors lache moi
143. 🌟dahlia.w: a.dzdz hamdoullah , sinon des nouvelles de frezia?
144. 🤖123.leo: foufa30 justement
145. ❤️foufa30: myshadow et oui tu croi ke koi, moi je sui du 41 et du 49 mdr
146. 🌸ryme.2002: bodygard22 ok c ok rakmsamah maiskitwali wali 3akal kima lioum aya bn vacances khoya
147. 🤖zixp: ou a ton arriver , si a ton arriver tte a l heure g repondu !!
148. 🇩🇪wari.31: dahlia.w écoute la nouvelle 😊je croi que g trouvé une blonde lol ta vue le profile de cieldamour 😊?
149. ❤️foufa30: myshadow ouahlech c delicat??
150. 💕lisi: tu sais quoi ryme.2002 c'etait ps lui sur cette foto lol yarimka
151. 🤖123.leo: lisi chuutttt lol
152. 🌸balance.dz: a ta guise yarimka
153. 🌸ryme.2002: roi9000 ki moi??? lol et toi?

154. 🇲🇦arabe7: memmis-aures les chasons chaouis ne sont pas mieux non plus ...pour ceux qui comprennent évidemment ... la poésie berbère est par contre une autre paire de manche
155. 💎a.dzdz: wafa6900 el hamdoulah
156. 🇲🇦myshadow: j c po ca fait 1ans et demi que je suis seul
157. 🇲🇦yarimka: balance.dz merci khti
158. ❤️foufa30: myshadow ta peur de son papa, mdr
159. 🇲🇦zixp: dahlia.w ahh ce message je les pas vu
160. 🇲🇦cieldamour: wari.31 je ss reelment blonde....et moi g trouvé un mec ki connait pas avril lavigne..laz honte
161. 🇲🇦123.leo: cieldamour cieldamour cieldamour
162. 🇲🇦yarimka: Femme.30ans.DZ tu vas faire koi?
163. 🇲🇦raialgerie: memmis-aures pi chakun c gou si jem le rai en tant ke française dc je ne compren aucune parole sa me plai simplement pe etre toi cve ke tu ecoute de me plai pa
164. 🇲🇦myshadow: foufa30 de sa maman
165. ❤️foufa30: 123.leo mdr, moi chui pa nouvelle, sa fait un an ek ej chat et chui bientot marin, mdr! mai heureuse d'avoir pu te rendre service pour ogmenter tes grades, tu ma aider pour els miens osi! mdr
166. 🇲🇦bodygard22: je ss sur ke j etais vulgaire mais au fond je ss bien au fond de mon coeur samhoulé tous et toute 🤔🤔
167. 🇲🇦yarimka: balance.dz ok comme tu veux
168. 🇲🇦ryme.2002: donblidiano j aller kitté
169. 🇲🇦dahlia.w: wari.31 mdr non je n'ai pas vu en tout cas contente que tu l'aies trouvée
170. ❤️foufa30: wari.31 kestu raconte si non??
171. ❤️foufa30: brackley007 salut, sa av et toi??
172. 🇲🇦yarimka: Femme.30ans.DZ sinon tu vas faire koi?
173. 💎a.dzdz: dahlia.w je ne la voi meme pas dans msn frezia
174. 🇲🇦post-mortem: espérons que ça soit hallal lol parce qu'autrement tous les passagers destination l'enfer lol reine.de.saba1
175. 🇲🇦arabe7: memmis-aures je n'ai pas besoin de ta permission pour m'exprimer c'est un espace de libre expression ...aller au revoir
176. 🇲🇦memmis-aures: raialgerie le rai etouffe le reste de la chanson algérienne..tel l'arabo islamiste : ne peut survivre sur elms cendres des autres
177. ❤️lisi: oui ryme.2002 sur msn
178. 🇲🇦raialgerie: memmis-aures c t penser
179. 🇲🇦wari.31: cieldamour qui ca la canadienne qui émitte nirvana 🤔?
180. ❤️foufa30: lisi ok jte remercie, mdr, il me dit ke n'importe koi de^puis tte a l'heure mdr
181. 💎a.dzdz: wafa6900 kache vacansse
🇲🇦achlouh quitte **Algérie pour Tunisie**
182. 🇲🇦lina.dadau: samir0811 coucou
183. 🇲🇦lina.dadau: un-tresor re
184. 🇲🇦samir0811: hamdoullah khouya un-tresor merci et toi ? 😊
185. 🇲🇦one_user: lina.dadau wa alik essalam
🇲🇦namam22 quitte **Algérie pour Algérie 2**
186. 🇲🇦lina.dadau: dahlia.w salam miss twhchtek

187. ★samir0811: wa alaiki salam lina.dadau 😊
188. 🚫lina.dadau: one_user saha wech rak?
189. 🚫dicart: salam lina.dadau
 🤖mourad.djamel3 Quitte le Chat (Maintenant, il est temps pour moi de quitter le Chat, mais je reviendrai !)
190. 🤖one_user: samir0811 tbien merci et toi
191. 😊pegasfighter: zixp ahhhh ? لول 😊
 🤖Namam22 entre dans Algérie
192. 🍀jaimepaslesnouilles: samir0811 quel plaisir de te revoir ici ! 😊
193. 🚫lina.dadau: samir0811 warahmate alalh wabrakatoh 😊
 🤖azouaou34 quitte Algérie pour Algérie 2
194. 🤖one_user: lina.dadau bien et toi
 🤖ryad.new.man Quitte le Chat (A bientôt sur ce Chat génialissime 😊)
195. 🚫lina.dadau: dicart dis il c passé quoi avec ton compte msn?
196. ★samir0811: je vais bien aussi one_user merci 😊
 🤖dolphino2002 Quitte le Chat (Byeee.... Je suis impatient(e) de vous revoir tous bientôt sur le Chat 😊)
197. 🤖namam22: attetion
198. 😊un-tresor: samir0811 tres bien merci
 🤖amina24.maria entre dans Algérie
199. 🤖namam22: attention attention
200. 🚫lina.dadau: one_user bien merci
 🤖racimedz Quitte le Chat (On va se revoir bientôt, au revoir à tous, merci d'être là 😊)
201. 🚫dicart: rien lina.dadau pkoi ?
202. 🤖one_user: samir0811 hamdoullillah donc
203. 🍀dahlia.w: lina.dadau enfin tu apparais mdr twahechtek aussi comment ça va?
204. 🤖amazigh: ya des kabyles ici
205. 🤖namam22: attention attention attention
 😊slimshady.k quitte Algérie pour Dortoir
206. 🤖one_user: lina.dadau mais de rien Mme
207. 🍀dahlia.w: un-tresor merci je la vois
 🤖ifosa entre dans Algérie
208. 🤖PoiSsonBleuXL: salam alykom
209. ★samir0811: jaimepaslesnouilles le plaisir et pour moi de te voir 🤖 alors comment vas tu ?
 🤖l.nassima.1 quitte Algérie pour Dortoir
210. 🍀dahlia.w: one_user bonjour
 😊sarahsim entre dans Algérie
211. 🍀jaimepaslesnouilles: re un-tresor et lina.dadau ! comment ça va depuis ?
212. 🍀dahlia.w: samir0811 je vasi bien merci et toi?
213. 🚫lina.dadau: dahlia.w yatwhchek el khir bien merci wenti?
214. ★samir0811: wach raki lina.dadau ? 😊
215. 🚫lina.dadau: jaibesoinde toi re bien et toi?
 🤖zaza93600 entre dans Algérie
 🤖coeur.2.cristal Quitte le Chat (Salut les amis, à bientôt!)
216. 🚫lina.dadau: samir0811 hamdolillah merci wenta?

217. ★samir0811: dahlia.w je vais bien aussi hamdoullilah merci 😊
 🤖adlenesysteme entre dans **Algérie**
 🤖mozard20 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 🤖al.pacinet entre dans **Algérie**
218. 🚫lina.dadau: dahlia.w je t'en prie oui kounte machghoula chuiya
219. 🇩🇪dahlia.w: dicart wa alikom esalam
 🤖sari.ines: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
 (mes messages sont enregistrés)
220. ★samir0811: hamdoullillah lina.dadau allah yhannike 😊
 🤖raouf25000 quitte **Algérie** pour **Dortoir**
221. 🚫lina.dadau: dicart non la suis pa conecté sur msn m c t hier
 🤖al.pacinet quitte **Algérie** pour **L@L 30 ans et plus**
222. 🤖samir0811: sarahsim sltttt 😊
223. 🚫lina.dadau: dahlia.w c vrai que je me conecté plus ni sur msn ni sur cara
224. 🚫lina.dadau: dahlia.w m je me sui conecté hier et j vu wassila elle te l'a dis
 🤖mystere-lor Quitte le Chat (Et hop me voilà parti(e)! J'espère être bientôt de retour.)
225. 🤖one_user: dahlia.w ça va?
226. 🚫dicart: non lina.dadau personne 😊😊et qsq il t'a dit exactement ?
227. 🚫lina.dadau: sarahsim slt miss
228. 🤖PoiSsonBleuXL: namam22 Bonsoir 😊
229. 🤖sarahsim: samir0811 saluuuuut sa va ??
 🤖sari.ines Quitte le Chat (• présent je m'en vais. • une prochaine fois dans le Carachat beta 😊)
230. 🤖PoiSsonBleuXL: tu es d'ou namam22 ? 😊
231. 🤖sarahsim: dahlia.w salut
 🤖aden1976 Quitte le Chat (Eh oui, je m'en vais... Je serai de retour dans le Chat aussi vite que possible 😊)
 🤖yacinejacky entre dans **Algérie**
232. 🤖kaniko: slt tt monde
233. 🚫lina.dadau: dicart il m'a dis que CT pa la personen ke ej connaissais
234. ★samir0811: très bien sarahsim merci et toi ? 😊
235. 🤖kurt.cobain.houssam: well peoples any one speak english
236. 🚫lina.dadau: PoiSsonBleuXL salam
237. 🤖sarahsim: lina.dadau salut !! tu vas bien ?
238. 🤖PoiSsonBleuXL: namam22 cesse ton flood 😊
239. 🚫lina.dadau: dicart dsl je t supprimé 😊
 🤖namam22 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
240. ★samir0811: dicart salam mon ami comment vas tu ? ca fait longtemps !!!
241. 🇩🇪jaimepaslesnouilles: waalikoum salam PoiSsonBleuXL 😊
242. 🚫lina.dadau: PoiSsonBleuXL isselmek bien merci wenta?
243. 🇩🇪dahlia.w: lina.dadau oui elle me l'a dit et desque que je me suis conectée tu etais partie
244. 🤖PoiSsonBleuXL: nida23.cool saha 😊
245. 🤖PoiSsonBleuXL: merci 3lik khou 😊nida23.cool
 🤖kurt.cobain.houssam quitte **Algérie** pour **CaféAtlantique**
246. ★samir0811: PoiSsonBleuXL wa alaikoum salam 😊

247. 🇩🇪 dahlia.w: one_user je vasi bien merci quant à toi?
248. 🇩🇪 dicart: t'es sure lina.dadau que c mon compte ?
249. 🇩🇪 PoiSsonBleuXL: el hamdouli allah lina.dadau 😊
 🇩🇪 zaza93600 quitte **Algérie** pour **L@L 40 ans et plus**
250. 🇩🇪 lina.dadau: dahlia.w zut je t raté alor 😊
 🇩🇪 tabarka entre dans **Algérie**
251. 🇩🇪 dahlia.w: sarahsim bonjour ma belle comment va?
252. 🇩🇪 PoiSsonBleuXL: samir0811 ça va khou ? 😊
253. 🇩🇪 samir0811: jaimepaslesnouilles 🤔
254. 🇩🇪 lina.dadau: dicart oui j un seul dicart sur msn 😊
255. 🇩🇪 PoiSsonBleuXL: nida23.cool wesh khou mafhamtch wesh habbit tkouli 😊
256. 🇩🇪 samir0811: hamdoulillah khouya PoiSsonBleuXL allah yhannike et toi ? 😊
257. 🇩🇪 PoiSsonBleuXL: intik khou nida23.cool 😊
 🇩🇪 l.benamghar entre dans **Algérie**
258. 🇩🇪 PoiSsonBleuXL: wesh zad 3lik el hal sadiki ? 😊nida23.cool
259. 🇩🇪 sarahsim: lina.dadau ca va merci
260. 🇩🇪 sarahsim: samir0811 ca va bien aussi merci
261. 🇩🇪 lina.dadau: sarahsim je t'en prie
262. 🇩🇪 sarahsim: dahlia.w ca vaaaa
263. 🇩🇪 dicart: ben lina.dadau je ne trouve rien a dire 😊et c t a kel heure ?
264. 🇩🇪 samir0811: hamdoulilah khouya dicart merci 😊
265. 🇩🇪 lina.dadau: dahlia.w alor tu me recaonte koi ?
266. 🇩🇪 dahlia.w: sarahsim hamdoullah
 🇩🇪 amour_fidal entre dans **Algérie**
 🇩🇪 lord.sam1 Quitte le Chat (C'était sympa de vous rencontrer tous sur le Navire. • bientôt.)
267. 🇩🇪 samir0811: sarahsim 😊
 🇩🇪 amime2 Quitte le Chat (good bye)
 🇩🇪 raouf25000 entre dans **Algérie**
 🇩🇪 adlenesysteme quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
268. 🇩🇪 nida23.cool: PoiSsonBleuXL ghanimal zed 3lya 😊
269. 🇩🇪 karimalger: jaibesoinde toi bsoir
270. 🇩🇪 un-tresor: ryme.2002 bienvenue salam
271. 🇩🇪 one_user: Imperatrice1 hi
272. 🇩🇪 ryme.2002: PoiSsonBleuXL je peu te poser une kestion???
273. 🇩🇪 h_krimou: dahlia.w ce'st l'histoire des 4 bougies
274. 🇩🇪 lina.dadau: sarahsim hummmmmmm j'arrive pr te voir
275. 🇩🇪 ryme.2002: donblidiano je t aime gravvvvvvvvvv\$
 🇩🇪 ploum.ploum: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
276. 🇩🇪 hsmh: merci un-tresor 😊comment ça va frere ??
277. 🇩🇪 dahlia.w: hsmh je vais bien aussi je te remercie
 🇩🇪 bousaadienne entre dans **Algérie**
278. 🇩🇪 dicart: non lina.dadau c t pas moi
 🇩🇪 cherhakim quitte **Algérie** pour **Algérie**
279. 🇩🇪 lina.dadau: idealism.cirta oui bcp 😊

280. 🌸dahlia.w: p.cmoi je vais bien aussi je te remercie
281. 🤖one_user: lina.dadau 😊
282. 🌸dahlia.w: h_krimou inchallah
283. 🌐naila-hypnose: quelle heure est il chez vous? Sam-Arron
284. 🚫hsmh: lina.dadau zut !! je ne suis pas fort en prenom moi 😊
👤said_ny entre dans Algérie
285. 🌸dahlia.w: one_user ça marche très bien
286. 🚫lina.dadau: dahlia.w c jamais tu l'a croise passe lui mon slt stp
287. 🤖gigi_dagostino66: the.show5 lol 😊
288. 🌟doux-cactus1: the.show5 une belle chanson révolutionnaire 😊
289. 🤖mourad.hamza5: salut
290. 🤖idealism.cirta: naila-hypnose ja t'ai dit salut..aparement t'as rien reçu...comment vas_tu si non ?
291. 🚫dicart : ou on ne voyait que des vaches et une seule famille noire 😊
292. 🤖raffff77: slimshady.k hè amigo khalike mene ryme.2002 hadike setouta 😊
293. 🌸dahlia.w: lina.dadau je n'y manquerai pas inchallah
294. 😊slimshady.k: on ne peut pas etre partout a la fois, je ne suis plus la!!
295. 🌐vetos: slimshady.k je vai b1 merci
296. 🌸rosa16000: vetos imother 😊
297. 🌸mimipatel: vetos je vais bien merci et toi ?
🤖touka3a: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)
298. 🏀stylman.bogos: vetos 😊
299. 🌐vetos: peex mon frere ça va?
300. 🏀ilifi: wache rak ya khou stylman.bogos
🤖touka3a: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
🌐b-abdelmadjid: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
301. 🌸mimipatel: stylman.bogos 😊
302. 🏀ilifi: amrounezar comment cava
303. 🌐amrounezar: saha stylman.bogos wach rak ça va
304. 🏀ilifi: samir0811 salut
305. 🏀stylman.bogos: ilifi amrounezar ça v'as merci
306. 🌐amrounezar: ça va bien merci ilifi et toi, ?
307. 🏀ilifi: mani dayer fiha walou khou et toi peex
308. 🌸mimipatel: raffff77 quil t'accorde mieux encore inchaallah
309. 🏀ilifi: moi aussi tres b1 khou amrounezar
310. 🤖the-babaya: nida23.cool !!!!!!!
311. 🏠ghaniman: hsmh samir0811 re 😊
312. 🌸mimipatel: ilifi salam
313. 🤖the-babaya: dadou666334 saha
314. 🌸mimipatel: hsmh salam
315. 🏀ilifi: yhanini we yhanik ya hbibi stylman.bogos
316. 🤖raffff77: mimipatel et toi ke dieu te facilite tous t pas et t'ède arieucire inchaallah
317. 🌸mimipatel: ghaniman salam tu vas bien ?
318. 🏀ilifi: mimimalita comment cava

319. 🌐nida23.cool: the-babaya ben rien c dadou666334 qui ma dit jte presente babaya dyali
320. 🌐amrounezar: merci a toi aussi ilifi wach milano wala liverpool
321. 🌐mimipatel: raffff77 amine c gentil
322. ⚽ilifi: karimbouchelah salam
323. ⚽ilifi: khatini el foot ya hbibi amrounezar
324. 🌐rosa16000: imother et vous vouler manger koi ?????
325. 🌐the-babaya: nida23.cool ah ok!!ben ravie 😊
326. 🌐samir1905 : bonjour à tout le monde .
327. 🌐rarichissime: the-babaya salut
328. 🌐mimipatel: rosa16000 salam
329. 🌐karimbouchelah: ilifi sahit 😊
330. 🌐peex: the-babaya salut hadi ghiba
331. 🌐karimbouchelah: amrounezar sahit 😊
332. 🌐the-babaya: rarichissime sahaaaaaaa
333. 🌐peex: wahda bsr
334. 🌐hsmh: re ghaniman
335. 🌐the-babaya: peex wiiii
336. 🌐rosa16000: mimipatel w salam ca va ??
337. 🌐ghaniman: mimipatel salut amie oui merci bcp et toi ? 😊
338. 🌐amrounezar: alors c quoi ton passe temps preferer ilifi
339. 🌐wahda: bsr peex comment ça va depuis...
340. 🌐the-babaya: dadou666334 enf1
341. 🌐mimipatel: rosa16000 tres bien alhamdullillah
342. 🌐hsmh: salam mimipatel 😊la forme j'espere
343. 🌐peex: the-babaya sava
344. ⚽stylman.bogos: hsmh wa3li re 😊
345. 🌐misslow: vetos puisque tes la non !!!
346. 🌐samir1905: indra99 salut
347. 🌐the-babaya: peex hamdoulah
348. 🌐hsmh: stylman.bogos 😊
349. 🌐samir1905: the-babaya salut
350. 🌐rosa16000: mimipatel hamdoulillah
351. 🌐misslow: vetos comment sa vas
352. 🌐the-babaya: hsmh saaalut 😊
353. 🌐the-babaya: dadou666334 chui pa sur msn
354. 🌐indra99: samir1905 wa alik salut
355. 🌐rarichissime: the-babaya on ne me reponds plus ou quoi !!?
356. 🌐peex: wahda en dit sava depuis
357. 🌐mimipatel: hsmh on essaye dela garder , mais je vais bien alhamdullillah merci
358. 🌐the-babaya: nida23.cool ah wi ta rézon dadou666334
359. 🌐hsmh: éhéy !!! salut the-babaya comment vas tu ??
360. 🌐samir1905: indra99 ca va bien, samir de béchar, sud algérie
361. 🌐rarichissime: indra99 bienvenue
362. 🌐peex: the-babaya hadi ghira tewahechnak

363. 🌐misslow: vetos tres bien merci
364. 🗿the-babaya: hsmh ca va é toi?
365. 🗿the-babaya: peex hamdoulah
366. 🚫hsmh: stylman.bogos 😊
367. 🗿samir1905: the-babaya salut
368. 🌸rosa16000: mimipatel hamdoulillah
369. 🌐misslow: vetos comment sa vas
370. 🗿rarichissime: misslow tu vas comment au fait chère amie ?
371. 🗿naouri9471: vetos re hbi
372. 🌐misslow: rarichissime tres bien merci et toi?
373. 🌸mimipatel: slimshady.k salamou'laykoum
374. 💎wahda: rien de grave ilifi ...?
375. 😊slimshady.k: hsmh coucou et merci
376. 🗿my-med: ca va chwia indra99
377. 🗿yassinyes: ok feryale16 va bien
378. 🗿naouri9471: misslow rebonjour hihiihihihihihi
379. 💎ange_gardien23: imother oui merci
380. 🗿ilifi: nn bcp de grav wahda
381. 🗿naouri9471: hsmh re mon ami
382. 🌐imother: ange_gardien23 echut khaliha binatang
383. 😊slimshady.k: mimipatel walikoum salam wache raki
384. 🌸willy-la-foret: salut ange_gardien23
385. 🗿the-babaya: slimshady.k wéééééé
386. 🌐vetos: naouri9471 re khou sa va
387. 😊slimshady.k: the-babaya pk t po sur msn ?
 😊toufik_alili: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
 (mes messages sont enregistrés)
388. 🌸rosa16000: a si je fais tous ce que je veux ça sera pa bien pour vous parce que personnellement dans le déjeuner je mange que les fraumage bain keleke chose de légé
389. 🌐amrounezar: pour moi ça va bien rosa16000 mais elle me plais pas le mot ensemble
390. 🚫hsmh: je t'en prie slimshady.k !!!!!
391. 🚫hsmh: naouri9471 😊3aslama
392. 🗿naouri9471: oui sa va khouia vetos
393. 🌸mimipatel: slimshady.k je vais plutot bien dieu merci et toi ?
394. 💎wahda: c a dire ces questions tu fé koi ... t dou... kel age ... profession krahnahem willy-la-foret
 🗿ifosa: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
 (mes messages sont enregistrés)
395. 🌸mimipatel: peex coucou , tu ne me reçois pas ?
396. 😊slimshady.k: hsmh alor cache jd'id depuis mon absence
397. 🗿naouri9471: allah yselmek hsmh
398. 🌸mimipatel: slimshady.k tu es d'ou ?
399. 🌸rosa16000: amrounezar ca va aujourd'hui j'ai terminé le bac blanc
400. 💎wahda: 😊samir1905
401. 🌸mimipatel: rayan21.rayan je vais tres bien alhamdullillah merci et toi ?

402. 🌸sweetlady.jane: willy-la-foret oui tres fou j'adore
403. 🌸samir1905: wahda t'a raison wallah,
404. 🌸mimipatel: ?
405. 🌸dadou666334: naouri9471 ca va douga douga
406. 🌸hsmh: sweetlady.jane plutot bien oui merci
407. 🌸rayan21.rayan: vetos merci
408. 🌸sweetlady.jane: vetos 🙄
409. 🌸naouri9471: la la vetos ouallah ghir el khir rahi tkhamem a3lik c tt hahahahahahaha
410. 🌸samir1905: wahda ok, La connaissance parle, mais la sagesse écoute
411. 🌸pleasure.of.life: 🙄bonitadefrancia
412. 🌸bibi_one: mais j vous l dis moi ca va changé
413. 🌸bonitadefrancia: 😊secret pleasure.of.life
- 🌸mick.19: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
414. 🌸alice.johns Bonsoir tout le monde ! 😊
415. 🌸pleasure.of.life: lol t es encore michante avec moi bonitadefrancia 😊
416. 😊flocon8: bonitadefrancia hummmmmmmmmmm merci
417. 🌸alice.johns: dhea1 koukou
418. 🌸bonitadefrancia: 😊de rien flocon8
419. 😊flocon8: bonitadefrancia y a que toi qui voit clair ici
- 🌸perle.de.rose: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
420. 🌸bonitadefrancia: 😊bah j ai des bo yeux flocon8
- 🌸perle.de.rose: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
421. 🌸alice.johns: gautxori bisous et bonne soirée
422. 🌸gautxori: Soistendreavecmoi lol dieu sait... pervers... lol
423. 😊flocon8: bonitadefrancia je vois
424. 🌸pleasure.of.life: a+ gautxori
425. 🌸mega_souricette: bisous gautxori
426. 🌸bibi_one: tous illicites
427. 🌸gautxori: je dois m'absenter un ptit moment
428. 🌸bibi_one: comme koi le monde est ptit
429. 😊Sois_tendre_avec_moi: gautxori rhooh... bonne soirée
430. 🌸bibi_one: pas la belladegeneva
431. 🌸mega_souricette: dhea1 mdr
432. 😊Sois_tendre_avec_moi: gautxori alors ... bonne soirée
433. 🌸kamel_sami: حان وقت صلاة المغرب
434. 🌸h_krimou: freziada en haut
- 🌸lynda.34 **quitte Algérie pour Algérie 2**
435. 🌸l_sultan: freziada je
436. 🌸freziada: l_sultan tu es le paysan?
- 🌸bessma.25 **Quitte le Chat (Au revoir à tous. • bientôt sur le Chat ...)**
437. 🌸kamel_sami: mehdi.mdi اللهم اغني مهدي و اهده و عافه و اعف عنه
438. 🌸kamel_sami: naila-hypnose وقت الصلاة يا انسة
- 🌸meriem.numero1: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)

439. 🤖mimidoll: imother sincerement je n'aime pas trop le foot
440. 🤖imother: ryme.2002 tu est tjr la
441. 🤖imother: mimidoll ne me dit pa que tu est a tizi
442. 🤖imother: ya-you-2 mais moi je t est rien dit soeur
🤖ronab entre dans **Algérie**
443. 🤖nanoire02: ah oui imother c bien alors g un garde du corp 🤖
- 🤖beau_a quitte **Algérie** pour **Maroc**
444. 🤖mimidoll: imother non blida
🤖milanrafik quitte **Algérie** pour **L@L 18 ans et plus**
445. 🤖imother: ya-you-2 tu a l aire tres simp
446. 🤖chardon2: ok captus-qui-pique 😊
447. 🤖jeje066: nicole.kidman48 bonsoir, ca sera pour quand ton prochain film
448. 🤖imother: mimidoll alor tu aime qw
449. 🤖nanoire02: mimidoll moi tu me dit rien a moins ke tu porter un autre pseudo
450. 🤖ya-you-2: imother ca depend avec ki
451. 🤖imother: mimidoll win teskni
🤖nicole.kidman48 quitte **Algérie** pour **Bâbord**
452. 🤖mimidoll: nanoire02 non
453. 🤖chardon2: tu vien pas souvent captus-qui-pique ???
454. 🤖ya-you-2: imother je suis vachement agressiv avec les gens (quand il le faut)
455. 🤖mimidoll: nanoire02 ah voila je revien
456. 🤖josilito : je mérite la médaille de chateur de l'année .
457. 🤖imother: nanoire02 oui je sui tjr la pour te surveiller n oublie pa ca
🤖I_sultan: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)
458. 🤖mimidoll: nanoire02 nanete nanoire lol
🤖I_sultan: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
459. 🤖mimidoll: nanoire02 un personnage
🤖algerien75: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)
460. 🤖nanoire02: koi ??? mimidoll
🤖kabylia_2007 entre dans **Algérie**
461. 🤖imother: ya-you-2 tu a un petit eamie yasmine
462. 🤖mimidoll: imother blida
463. 🤖josilito: bonsoir alikoum
464. 🤖captus-qui-pique: si souvent chardon2
465. 🤖imother: ya-you-2 faut pa
🤖justicier16 entre dans **Algérie**
466. 🤖ya-you-2: imother non pas pour le moment
467. 🤖imother: I_sultan re
468. 🤖dahlia.w: imother aucune idée je laisse venir
🤖garigara: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
469. 🤖nanoire02: kel personnage mimidoll
470. 🤖imother: mimidoll akhiar anas
471. 🤖imother: mimidoll moi alger
472. 🤖peex: josilito oua alikomel bonsoir

473. 🌐abdallah28: slit tout le monde
474. 😊nanoire02: ah moi nnn peex le salon c mieux lol
475. 💎ryadh.riquelme: josilito salam khoya
476. 💎I_sultan: imother re wallah rani ragade goudame el pc
477. 🌐mimidoll: nanoire02 ton pseudo c pas un personnage de desein animé
478. 💎josilito: yaw goulna bonsoir alikoum
479. 🌐imother: ya-you-2 coment une si gentil fille comme toi n ap de petit ami
480. 🌐mimidoll: imother allah isalmek enchanté
481. 🌐m.fustapha: vive la jsk
 🌐wahedani entre dans **Algérie**
 🌐dj_morad quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
482. 🌐imother: ya-you-2 alor je te presenterai bien mon petit frere
 😊amour.a.mort: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
483. 💎josilito: peex merci toi o moin repondit
 🌐sendation quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 🌐humaniste.sociologue entre dans **Algérie**
484. 🌐imother: dahlia.w ok alor wachnou le domain eta3ek
485. 🌐dahlia.w: josilito bonsoir
 🌐wafa6900: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
 🌐arabian23 entre dans **Algérie**
486. 🌐imother: I_sultan noud techroub lahlib
487. 💎josilito: ryadh.riquelme khouya rak mlih chui
488. 😊nanoire02: ah ok et c koi kom dessin animé puisse que je regarde pas mimidoll
489. 🌐peex: ici ya pas des fetuil moi je prefer le lit nanoire02 mdr
 🌐algerien75 quitte **Algérie** pour **Dortoir**
490. 🌐imother: alliance396 ca va mon amie
491. 🌐chardon2: captus-qui-pique tu fait koi comme ocup ??
492. 💎ryadh.riquelme: hamdoulah josilito et toi hebibi
 🌐meriem.numero1 quitte **Algérie** pour **Dortoir**
493. 🌐mahoud_mansour : bonjour à tout le monde .
494. 💎josilito: m.fustapha walah ya hadik jsk
495. 🌐sami.1402: alliance396 azul fellawn
496. 💎josilito: imother wach chadli
 🌐nicole.kidman48 quitte **Algérie** pour **Dortoir**
 🌐souhil.smart: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
 😊filipo1771 entre dans **Algérie**
497. 🌐mimidoll: nanoire02 déke g vu ton pseudou ca ma fé rappelé le personnage
498. 🌐dahlia.w: imother pas de domaine , disons sujet d'actualité
 🌐adlene.150: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
499. 🌐captus-qui-pique: barakaallahoufik chardon2
500. 🌐pjunbo: 1
501. 🌐imother: dahlia.w walah ghir elhadra

502. 🍷josilito: dahlia.w bsr a toi raki ahna
503. 😊ronab: mahoud_mansour bonsoir
504. 🌐pjunbo: 2
505. 🐼peex: c pas vrai te regard pas les dessin animè nanoire02
506. 🌸captus-qui-pique: aide soignante chardon2
507. 🐼arabian23: salut ryme.2002
508. 🍷l_sultan: imother lol wallah rani trop fatigué
509. 🌐imother: mimidoll alor djiti al alger eliom
 🐼marle.bob2 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 🐼besamira entre dans **Algérie**
510. 🍷josilito: ryadh.riquelme labes labes tiha ou nouda lol
511. 🌸dahlia.w: josilito oui presque présente
512. 😊corsaire12: Vous impatientez pas mes amis je reviens très vite enfin aussi vite que possible
513. 🐼peex: moi reguliarment nanoire02
514. 😊nanoire02: ah moi je prefere la douche peex
 😊filipo1771 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
515. 🐼mimidoll: imother non
 🐼djalileadel entre dans **Algérie**
516. 🌸captus-qui-pique: salam pjunbo 1 2 3 4 et 5
 🐼h_krimou entre dans **Algérie**
517. 🌸chardon2: captus-qui-pique ok bbiba cher un privé ??
518. 😊nanoire02: ben non peex jamais je regarde la tele g pas le temps
 🐼solitaire_espoire entre dans **Algérie**
519. 🌐imother: dahlia.w ok alor entrent dans le sujet
 🐼justicier16 quitte **Algérie** pour **Charleroi**
 🌸freziada entre dans **Algérie**
520. 🐼peex: ensemble oui je la prefer moi aussi lol nanoire02
 🐼wassim.tecno entre dans **Algérie**
 🐼zixp entre dans **Algérie**
 🐼besamira quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
521. 🐼alilou100: salam alikoum
522. 🐼mimidoll: imother non la a blida c la grande fete
523. 🌸dahlia.w: imother mais je ne choisi pas de sujet je laisse venir , cela depend dela situation
524. 🌐imother: mimidoll rani akrib a3lik eliom
525. 😊nanoire02: tu as kel age peex
526. 🐼peex: freziada bsr
527. 🐼alilou100: l_sultan 😊
528. 🌐imother: dahlia.w ok
529. 🐼mimidoll: ima
 🐼willy-willy entre dans **Algérie**
530. 🐼peex: jai 21ans nanoire02
531. 🌸captus-qui-pique: non sait pas chère mais les pv chardon2 j en ai peur
532. 🐼zixp: dahlia.w re
533. 🌐imother: freziada salut mon amie 🤗🤗

534. 🤖mimidoll: imother ah bon
535. 🍀josilito: ryadh.riquelme et oui wili ya wili hadi halet zaouali lol
 ★robinn.zaky Quitte le Chat (JE REVIENT)
536. 😊nanoire02: nn moi avant je regarder les malheur de sophie peex
 🤖dj_morad entre dans Algérie
 🤖nor15 entre dans Algérie
537. 🤖peex: mais sa veut rien dire nanoire02
538. 🤖zixp: captus-qui-pique salam , tjrs avec ce pseudo 😊
539. 🤖arabian23: 🤖wafa6900
540. 🤖imother: ya-you-2 tu est tjr la
 🤖adlene.150 quitte Algérie pour Dortoir
541. 😊nanoire02: wawww jeune peex
542. 🍀captus-qui-pique: zixp et oui hélas
543. 🍀josilito: dahlia.w alors koi de 9
544. 🤖Mr.wylso: 18ans moi nanoire02
545. 🤖zixp: ici-pas-de-visa salu la consul loll
546. 🤖imother: mimidoll oui nas amlah hadik atfla fort ryme.2002
547. 🤖peex: chez nou elle ssa peller saly nanoire02
548. 🤖ya-you-2: imother oui mais je tai repondu
549. 🤖imother: mimidoll pa grave elle est pa devant son pc
 🤖yan1991 quitte Algérie pour Tribord
550. 🤖zixp: dahlia.w 🤖g compris ke le riz mdr et ca veux dire koi le reste
551. 🤖soniagagou: je sors du taf pas trop la forme mes ça peux alléé
552. 🤖hadjer.adel: salut
553. 🤖ya-you-2: imother je sais lol
 🤖besamira entre dans Algérie
554. 😊nanoire02: ben oui c ke tu es normal peex lol
 🤖yan1991 entre dans Algérie
555. 🤖mimidoll: dune_dor salt
556. 🤖Mr.wylso: pffff, si tu peux rester labas et pas revenir, ne te gene surtout pas soniagagou
 🤖alliance396 Quitte le Chat (je reviens tres bientot je vais vous manquer je sais lol)
 🍀ryme.2002 Quitte le Chat (A bientôt sur ce Chat génialissime 😊)
557. 🤖imother: dahlia.w attend qq minute et je trouverai un sujet ipatant
558. 🤖mimidoll: imother je ne vois pas ki c
 🤖chat.jojo Quitte le Chat (*:;) A bientôt sur le Chat 🤖🤖
559. 🤖soniagagou: on se connait i_sultan
560. 🤖ya-you-2: imother je vais bientot partir
561. 🍀freziada: zixp salut
562. 🍀dahlia.w: zixp decidemment la cuisine et toi ça fait deux , un cordan bleu ets quelqu'un qui sait très bien cuisiner
 🤖kioske Quitte le Chat (Et hop me voilà parti(e). • la prochaine fois sur le Chat !)
 🤖dido_26 Quitte le Chat (Salut tout le monde. Amusez-vous bien en attendant mon retour.)
563. 🍀dahlia.w: imother c'est gentil

- sofiane_ana Quitte le Chat (C'était sympa de Chatter avec vous - J'espère vous revoir bientôt !)
564. imother: ya-you-2 tu sai je soufre je parle aussi a mon frere sur msn
565. I_sultan: soniagagou non hamdoullah
- tshizah Quitte le Chat (*Salut à tous* merci pour cet agréable moment passé dans le Chat 😊)
566. peex: tres normal comme une drole nanoire02
567. dude.de.quebec: de qc?
568. 01soulef: koi?
569. 01soulef: tu ve dir koi
570. dude.de.quebec: tu es de quel endroit?
571. 01soulef: mé di moi dabord c koi cette qc
572. dude.de.quebec: .ok
573. dude.de.quebec: laisse
574. 01soulef: jarrive pa à comprendre
575. dude.de.quebec: qc = québec
576. dude.de.quebec: je te demande si tu es de québec
577. dude.de.quebec: rien de plus !
578. 01soulef: ah ok
579. 01soulef: ok ok je comprend
580. dude.de.quebec: 😊
581. dude.de.quebec: ok
582. 01soulef: je suis ps de quebec
583. 01soulef: je te laisssse mainant je vé sortir
584. dude.de.quebec: ok
585. dude.de.quebec: xx
586. dude.de.quebec: a plus
587. 01soulef: c koi xx
588. dude.de.quebec: xx = bisous
589. 01soulef: ah ok ok
590. 01soulef: merci tu ma donné boko dinform
591. 01soulef: merci
592. dude.de.quebec: np
593. 01soulef: alor là
594. 01soulef: c koi ce np
595. dude.de.quebec: np= no problem
596. 01soulef: lol
597. 01soulef: tu es sympas
598. dude.de.quebec: thx
599. 01soulef: ah ce lui la je le sé
600. 01soulef: c thank you nes pas?
601. dude.de.quebec: yes 😊
602. 01soulef: thank 's
- leroichic114 quitte **Algérie** pour **Strasbourg**
603. imother: dune_dor salam
604. I_sultan: ya-you-2 part et ne reviens pas

- lam.3 Quitte le Chat (Ciao tout le monde !!! Le Chat est sous contrôle... » plus tard 😊)
605. soniagagou: merci bcp imother
 yacine31 Quitte le Chat (Au revoir mes amis les Chatteurs ! J'espère vous revoir tous la prochaine fois 😊)
606. imother: ya-you-2 ok alor pense a moi petit soeur
607. dune_dor: imother salut wlid houmti sa va
 sami.1402 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 nasser200 entre dans **Algérie**
 tiger-moh entre dans **Algérie**
 amine25-25 entre dans **Algérie**
 amour.a.mort entre dans **Algérie**
608. ya-you-2: l_sultan pk tu me parle comme ca??
609. imother: soniagagou abla mzia sounia
610. l_sultan: nanoire02 moi je suis isis 😊
 nicole.kidman48 entre dans **Algérie**
 pjunbo Quitte le Chat (je vous emm.erde tous 😊)
611. zixp: dahlia.w ben g voulais essayer ma cuisine avec le chien et apres je v commencer a penser a faire pour les etre humain deja un pat 😊
 luca-tlem13 entre dans **Algérie**
612. zixp: freziada ca va
613. jeje066: dahlia.w win arki
614. kika.lwahrانيا: exact arb_kappi
615. nateche1000: je cherche des fill de alger centre
616. mahoud_mansour: re fafoufee
617. arb_kappi: الحب كالحرب من السهل أن تشعلها .. ومن الصعب أن تخدمها .
618. kika.lwahrانيا: re kader.said
619. fafoufee: kika.lwahrانيا tu sais pas ke arb_kappi c un poete
620. fafoufee: re mahoud_mansour
 looover25 entre dans **Algérie**
621. arb_kappi: الحب هو اللعبة الوحيدة التي يشترك فيها اثنان ويكسبان فيها معا أو يخسران معا 😊
622. kika.lwahrانيا: si si ma belle fafoufee 😊
 bouziane-nabil entre dans **Algérie**
 slimshady.k Quitte le Chat (allez pas de soucis je REVIENT 😊)
623. arb_kappi: قد يولد الحب بكلمه ولكنه لا يمكن أبداً أن يموت بكلمة .
624. arb_kappi: khaliwni trankil 😊
 fafoufee: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
625. looover25: re salam alikoum
626. looover25: toujours le même problème
627. seif.mca ❤️ looover25 ❤️ w alikoum salam wa rahmat allah wa barakatouhou
628. looover25: ca me
 inconnu_virtuel entre dans **Algérie**
 ounnas.samir1 entre dans **Algérie**
629. looover25: fatigue
 gratuitt entre dans **Algérie**

- 🗨️gratuitt: Je ne suis plus devant mon clavier... Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés).
- 😊inconnu_virtuel quitte **Algérie** pour **L@L 30 ans et plus**
- 🇺🇲mehdixion entre dans **Algérie**
- 👤k_mel23 entre dans **Algérie**
630. 🇷🇺kika.lwahrانيا: c'est bon excuse pour le dérangement ya si poète arb_kappi
631. 🇺🇲mehdixion: lilia.lanvin makacho
632. 🇵🇸seif.mca: les amis je re !!!
- 👤algerois.beau.gosse entre dans **Algérie**
633. 🇺🇲mehdixion: lilia.lanvin makacho hna
634. 👤k_mel23: salam arlikoum
635. 🇺🇲loover25: keski m'arrive la
- 🇵🇸seif.mca quitte **Algérie** pour **ISLAM AHL SOUNNA**
636. 👤k_mel23: coment ca va ici
637. 🇵🇸lilia.lanvin: chof elhah mehdixion algérie2
- 👤sami.1402 quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
638. 👤dane.walas Quitte le Chat (*Salut à tous* merci pour cet agréable moment passé dans le Chat
639. 🇵🇸arb_kappi: kika.lwahrانيا c pas pour toi et fafoufee le msg 😊
640. 🇵🇸lilia.lanvin: wela ahrab balak mehdixion
641. 🇺🇲loover25: allooouooooo
- 👤maidou98 entre dans **Algérie**
642. 🇷🇺kika.lwahrانيا: tiens la piplette elle s'est calemé
643. 👤k_mel23: je suis d'Alger et vous
- 👤mahoud_mansour quitte **Algérie** pour **L@L 40 ans 2**
- 👤oceans_love: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
- 👤flaky Quitte le Chat (Merci pour l'agréable moment passé ensemble dans le Chat 😊)
644. 🇺🇲mehdixion: algerie 2 rahi fargha
- 👤bou.lahia entre dans **Algérie**
645. 🇷🇺kika.lwahrانيا: oh ok!! arb_kappi
646. 🇷🇺kika.lwahrانيا: wa3likessalam k_mel23
647. 🇺🇲mehdixion: oui je pense rah lilia.lanvin
- 👤anasse13000 quitte **Algérie** pour **Maroc**
- 👤amir_momo entre dans **Algérie**
648. 🇵🇸lilia.lanvin: oui mehdixion
649. 🗨️gratuitt: kghlkejr 😊
650. 🇺🇲loover25: thouria.6 koukou
651. 👤bou.lahia: amir_momo
652. 🇺🇲mehdixion: tu c les premier jour kont nakhdam ki surveillent ana hna fi chatte lilia.lanvin
653. 🇵🇸fafoufee: youpiiii suis la
- 👤vampirella_16 entre dans **Algérie**
654. 🇵🇸lilia.lanvin: lol mehdixion waalach
655. 🇵🇸fafoufee: suis la
- 👤bouziane-nabil quitte **Algérie** pour **pour toi etudiant-e**

656. 🇩🇪 looover25: mehdixion je vois rien walah
657. 🇩🇪 fafoufee: kel msg arb_kappi
658. 🇩🇪 looover25: mimipatel je recois rien la pkoi?
659. 🇩🇪 looover25: de tte façon je doi vous dire excusez moi
 🇩🇪 salim_bac2007: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
660. 🇩🇪 mehdixion: wachbik hbi waalach marak tchouf walou
661. 🇩🇪 arb_kappi: khaliwni trankil 😊 fafoufee
662. 🇩🇪 looover25: car il voit rien
663. 🇩🇪 mimipatel: lol
664. 🇩🇪 looover25: c pour ca
665. 🇩🇪 looover25: que
666. 🇩🇪 looover25: je parle
667. 🇩🇪 looover25: seulement
668. 🇩🇪 looover25: a
 🇩🇪 correleone entre dans **Algérie**
669. 🇩🇪 looover25: moi
670. 🇩🇪 fafoufee: 🤔 pkoi arb_kappi
671. 🇩🇪 looover25: mdr
672. 🇩🇪 kika.lwahrana: allah yehedi makhelak
 🇩🇪 fafoufee Quitte le Chat ([bye tt le monde a bientot sur la meme station lol])
673. 🇩🇪 k_mel23: vov voulez pas discuter avec moi ou koi??
674. 🇩🇪 kamel_sami: bou.lahia chuuuuuuut
675. 🇩🇪 lilia.lanvin: wlah aandek elhak kika.lwahrana bien dis elah yahdi ma khelak mais rabi ekhelek ou farek kheti
676. 🇩🇪 seif.mca: chui la
677. 🇩🇪 looover25: ya kawm el caramail
678. 🇩🇪 looover25: ok
 🇩🇪 carmen111 entre dans **Algérie**
 🇩🇪 kami_jsk entre dans **Algérie**
 🇩🇪 kader.said: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
 🇩🇪 looover25 Quitte le Chat (/enveilleuse je sais pas koi dire mais oups a la prochaine ne pleurez ^pas")
 🇩🇪 moh.sam6 entre dans **Algérie**
679. 🇩🇪 arb_kappi: kamel_sami الوفاء عملة نادرة والقلوب هي المصارف وقليلة هي المصارف التي تتعامل بهذا النوع من العملات 🤔
 🇩🇪 mehdi.mdi entre dans **Algérie**
 🇩🇪 ounnas.samir1 Quitte le Chat (Ciao tout le monde... Je rejoins la terre ferme, je vous retrouve sur le Chat dans peu de temps 😊)
 🇩🇪 sid_ahmed entre dans **Algérie**
680. 🇩🇪 sid_ahmed: salam tt l monde
 🇩🇪 loulo11 entre dans **Algérie**
 🇩🇪 thouria.6 Quitte le Chat (Bon, je reviens dans pas longtemps sur le Chat ! J'espère vous revoir tous là ! 😊)
681. 🇩🇪 kika.lwahrana: non au contraire on est la pour ça k_mel23


- 👤s_alger Quitte le Chat (Je m'en vais. Bon Chat, en attendant mon retour dans le Chat !)
682. 🧑🏿seif.mca: mehdi.mdi koi ???
 👤lilia.lanvin quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 👤myriame.meriem89: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
683. 👤sid_ahmed: salam
 👤karim20060 quitte **Algérie** pour **L@L 40 ans et plus**
684. 🧑🏿kika.lwahrانيا: je t'ai dis non au contraire on est la pour ça k_mel23
685. 👤sid_ahmed: salam
686. 🧑🏿kika.lwahrانيا: wa3likessalam sid_ahmed
687. 👤sid_ahmed: lol dir que les algeriens sont musulmans personne ne rend salam
688. 🧑🏿kamel_sami: arb_kappi eh oui hbibi et lorske on plonge dans ce chat on decouvre cette verité
 🧑🏿fifi204 entre dans **Algérie**
689. 🧑🏿seif.mca: mehdi.mdi ah khlass !! lollll
690. 👤k_mel23: ah kom meme kkun ki s'interesse a moi salamalikome337 🌹🔪
691. 🧑🏿arb_kappi: loulo11 sid_ahmed wa3alikom salam 😊
 👤nad23.archi Quitte le Chat (Maintenant amusez-vous bien en attendant la prochaine fois!)
 👤piratemobile entre dans **Algérie**
 👤h.naab entre dans **Algérie**
 👤aek.senoussi quitte **Algérie** pour **L@L 30 ans 3**
692. 👤piratemobile: uigliudfglkisdfkh
693. 👤piratemobile: jn;:bjkdgndn
 🧑🏿fifi204 quitte **Algérie** pour **ISLAM AHL SOUNNA**
694. 👤piratemobile: dhdsfhj
695. 🧑🏿kika.lwahrانيا: houvre t'es yeux bie et tu terouve c'est qui t'as repondu sid_ahmed
696. 🧑🏿seif.mca: mehdi.mdi khitou pas akhina ce chien bou.lahia
697. 👤jenjis: ya dé boujiote ici
698. 🧑🏿seif.mca: arb_kappi 😊
 🧑🏿peex entre dans **Algérie**
 👤kajak74 entre dans **Algérie**
699. 🧑🏿kamel_sami: mehdi.mdi rani jai neskoun endek lool
 👤amir_momo quitte **Algérie** pour **Algérie 2**
 👤mehdi.mdi entre dans **Algérie**
700. 🧑🏿peex: salam
 👤boum.ediene entre dans **Algérie**
 👤gentle_man2006 entre dans **Algérie**
701. 🧑🏿peex: les
702. 🧑🏿peex: amis
703. 🧑🏿kika.lwahrانيا: re peex
 👤moh.sam6 quitte **Algérie** pour **ISLAM AHL SOUNNA**
704. 👤loulo11: peex walikoum salam
 👤milissa2005 entre dans **Algérie**


- ait.mess entre dans **Algérie**
- myriame.meriem89 Quitte le Chat (C'était super de chatter ici à bientôt!)
705. abdou.dragados entre dans **Algérie**
- amir_momo entre dans **Algérie**
706. arb_kappi: seif.mca merci mon ami le tres gentil 😊😊
707. mehdxion: peex hbibi thamaw fiya
708. arb_kappi: kamel_sami 😊
709. k_mel23: c gentil 🌹👉 kika.lwahrانيا
mahoud_mansour entre dans **Algérie**
h.naab quitte **Algérie** pour **Rencontres**
kika.lwahrانيا Quitte le Chat (bye à bientôt)
710. arb_kappi: kamel_sami 😊
711. sid_ahmed: lah yahdikoum
vetos entre dans **Algérie**
712. jenjis: arété de dire dé gros mot
713. sid_ahmed: lol c un gamin
714. jenjis: et je vé pa te repondre car té po poli
715. mehdi.mdi: bou.lahia tu es ignorééééé
716. gratuitt: poupo piku kk 😊
717. arb_kappi: إلكي أراك أنت.. أما أنا فأحترق ألف مرة.. لكي يرى الناس.. الشمعة تحترق مرة واحدة
718. sid_ahmed: merci
sami.1402 entre dans **Algérie**
hayethayet entre dans **Algérie**
719. sid_ahmed: bou.lahia lah yahdike
720. jenjis: je vé voir léautre salon le niveau et tré ba ici
kaki_tym entre dans **Algérie**
721. hayethayet: salam
722. jenjis: a cause dé comme toi boulahia
s_alger entre dans **Algérie**
723. loulo11: salut Miriem ca va?
724. peex: sava kho vetos
sid_ahmed Quitte le Chat (Je quitte le navire à présent, mais je reviendrai bientôt.)
725. oceans_love: re
726. loulo11: hayethayet walikoum salam
727. new.man : adieu à tout le monde
728. b.taha123: za3bata wach hbibi kach jdid ?
729. ka20021: c bon rani lguitha hada win merci khouya 🤗vetos
730. dj.samir5: new.man goul aurevoir khar man a dieu
731. kallouz21: dj.samir5 3ajezt
732. mimipatel: a bientôt inchaallah
733. nida23.cool: blue.ice.heart kallouz21
sosodz: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt !
(mes messages sont enregistrés)
734. deserte: blue.ice.heart 😊

- 👤bbelouizard: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
735. 🌸mimipatel: blue.ice.heart salam tuvas bien
736. 🌍b.taha123: reinede rani m3ak khti on va tres bien amuser...psk ts nouvo t bo
😊
- 👤kamel_sami: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
737. 🌍b.taha123: new.man non salam cé mieux 😊
738. 💜blue.ice.heart kikou tendre miss 💜deserte 💜mes salutations es respects
🌸🌸🌸🌸
739. 👤za3bata: reinede oui merci ma soeur
740. 💜blue.ice.heart klaxonne deserte en lui faisant de grands signes .
741. 👤kallouz21: nida23.cool hadak blue kima entaya ya 7ssane
742. 🌿nanoire02: bjr tlm
743. 💜blue.ice.heart ; 😊😊😊
744. 👤za3bata: b.taha123 rien de special on est là c tt
745. ★deserte: bonjour a toi blue.ice.heart ca va ce matin ?
746. 🌿nanoire02: bjr b.taha123 🙏ça va?
747. 🌸mimipatel: nanoire02 bonjour
748. 👤ka20021: yak takra medcine hata ta non? b
749. ★deserte: ca parle rois du maroc blue.ice.heart ?
🌸1Fleur-De-Jasmin: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
750. 🌍b.taha123: nanoire02 bjr ma soeur t va b1 aujrd8? 😊
751. 🌿nanoire02: bjr blue.ice.heart
752. 👤leiladu26: salem a tous 🌸🌿
753. 🌸mimipatel: a bientot inchaallah
754. 🌿nanoire02: bjr mimipatel
755. 🌍b.taha123: nanoire02 lhamdouleh khti é toi?
756. 👤damohi: nadia69 bonsoir
757. 🌍b.taha123: leiladu26 w salam 😊
758. 🌿nanoire02: tres bien merci b.taha123 et toi
759. 💜blue.ice.heart: je vais bien mimi et toi ? mimipatel 😊
760. 🌍b.taha123: za3bata 😊
761. 😊one_user salue avec élégance .
762. 🌸mimipatel: blue.ice.heart 😊
763. 👤kallouz21: nanoire02 slt
764. 🌍b.taha123: ka20021 rabi y3afina chriki l'informatik wa lhamdouleh 😊
😊one_user: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
765. 🌿nanoire02: bjr nida23.cool 🙏
766. 👤leiladu26: sa va b.taha123 ?
767. 💜blue.ice.heart: impec merci et toi deserte ? 😊
768. 🌍b.taha123: nanoire02 la forme 😊
769. 🌿nanoire02: slt kallouz21
770. 💜blue.ice.heart: deserte non laisse mdr 😊
771. 👤billy_ts: salam sa marche leiladu26
772. 🌍b.taha123: leiladu26 b1 khti é toi? 😊


773. 😊one_user: nanoire02 ça va?
774. 🍷mimipatel: blue.ice.heart je vais bien aussi , merci pour la mimi lol
775. 🌟nida23.cool: nanoire02 bjr
776. 🌍saraworld: bonjour tt le monde
777. 🌿nanoire02: bjr za3bata
778. 🌍saraworld: pas de pv
779. 🌍b.taha123: je re
 🌸1Fleur-De-Jasmin: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
780. 🌍b.taha123: je re inchaallah 😊matrohouch 🤔
781. 💜blue.ice.heart: nida23.cool 😊cheftih mechi rajel yahder fi ghyabi 😊
782. 🌟deserte: bonne journee blue.ice.heart arriverderci
783. 🌿nanoire02: bjr one_user bien merci et toi
 🌍sergio2612: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
784. 💜blue.ice.heart: saraworld 😊
785. 😊one_user: deserte bjr
786. 🌍adlenesysteme: saraworld je ve te parler
787. 🌿nanoire02 : b.taha123 je te donne un baiser amical
788. 🇲🇦kamel_sami lève toi
789. 🌍ka20021: mala rani ana li nkhlata gouli kel anné?b.taha123
790. 🌍billy_ts: bjr et bienvenue saraworld
791. 💜blue.ice.heart: nida23.cool coiffeur mdr 😊
792. 😊one_user: nanoire02 tbien aussi mci
793. 💜blue.ice.heart: 😊je te réspéct tant mimipatel 😊
794. 🌍saraworld: billy_ts bjr çava?
795. 🌟deserte: salut one_user
796. 💜blue.ice.heart: deserte 😊
797. 🌍saraworld: blue.ice.heart çava??
798. 🌿nanoire02: de rien one_user
799. 🇲🇦kallouz21: nanoire02 cava?
800. 😊one_user: nanoire02 me semble t'avoir déjà vu lol
801. 🍷mimipatel: blue.ice.heart 😊le respect est reciproque
802. 💕lisi Bonjour à tous .
 🌍rougachef50: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
803. 🌍billy_ts: tres bien merci saraworld
 🌍adlenesysteme: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
804. 🌍billy_ts va cueillir les plus belles fleurs pour **saraworld** .
805. 🇲🇦infoman16: bonjour lisi
806. 🇲🇦kallouz21: mimipatel kikou
807. 😊one_user: lisi bjr
808. 💜blue.ice.heart: impec merci et toi saraworld ? 😊
809. 💕lisi: kallouz21 bonjour ca va ?? 😊
810. 🌍b.taha123: nanoire02 😊
811. 🌿nanoire02: oui tu te trompe pas one_user pas plus tard que cette nuit je pense 😊
812. 💕lisi: bonjour ma mimipatel je vais bien merci et toi ca va ? 😊

813.  blue.ice.heart: j'en doute pas mimipatel 😊


814.  b.taha123: lisi bjr t va b1 ?


815.  kallouz21: nanoire02 tres bien merci


816.  lisi: merciiii kallouz21 pour la rose


817.  lisi: infoman16 bonjour


818.  kallouz21: lisi tres bien


819.  mimipatel: kallouz21 salam , tu vas bien ?


820.  lisi: one_user bonjour


821.  mimipatel: lisi super bien merci


822.  one_user: nanoire02 exp c ou djà

823.  lisi: hamdoullah merci b.taha123 😊 et toi ca va ??


824.  drinda: arretez vo paroles le genies

825.  lisi: blue.ice.heart alors ca ava ami de moi ??


826.  lisi: rougachef50 bonjour ca va ??


827.  nanoire02: bjr lisi


828.  kallouz21: lisi ysamlek


829.  lisi: bonjour nanoire02 ca va ??


830.  kallouz21: mimipatel tres bien é toi?


831.  nanoire02: one_user 😊 pas compris dsl


832.  josiane71: bj tout le monde 😊


833.  b.taha123: za3bata rak f pv khouya 😊

834.  b.taha123: josiane71 bjr 😊


835.  lisi: one_user bonjour


836.  mimipatel: lisi super bien merci


837.  mimipatel: kallouz21 je vais bien aussi merci

838.  blue.ice.heart: impec merci et toi lisi ? 😊

839.  kallouz21: lisi elle é avec moi fi msn

840.  nanoire02: bien merci lisi et toi


841.  josiane71: b.taha123 bj 😊


842.  nanoire02: bjr josiane71


843.  kamel_sami: kallouz21 tu viens d'ou toi


844.  amiro7: nida23.cool devines un peu imbécille


845.  lisi: hamdoullah blue.ice.heart 😊 ami de moi


846.  b.taha123: josiane71 bjr khti 😊 t va bien?


847.  blue.ice.heart: ; 😊

848.  kallouz21: kamel_sami blidi khouya


849.  lisi: kallouz21 ah ok bah fais lui un coucou de ma part 😊


850.  lisi: nanoire02 je vais bien aussi merciiii 😊


851.  josiane71: nanoire02:bjr 😊


852.  lisi: za3bata wineeeeeeeeeeeeeeeee??,

853.  josiane71: je vais tres bien .taha123 😊

854.  dahlia.w: momiefehd bien merci et toi?

855.  champion-1: waw on dirait que mes pensées parlent centa 😊

856.  virtual_girl: mostaricaa dahlia.w 😊 Salam

 la_migraine_du_net: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)

857. 🗺️ la_migraine_du_net: resalut à tous 😊
858. 🗺️ achallove: tu très charmante oufida
859. 🗺️ stylman.bogoss: eror_syntaxe wech tbi3 enta ?
860. 🗺️ achallove: minin inti im.in.love1
861. 🌟 dahlia.w: g.organza mais si tu travailles tu n'as pas trop t'ennuyer
862. 🗺️ mostaricaa: virtual_girl 😊 tu va bien?
863. ❤️ lisi: ca va merci et toi achallove
864. 🗺️ ziar_dz: salut simrane5
865. 🗺️ stylman.bogoss: eror_syntaxe rac tconnectè fi farachatè wela 3and cosmos ?
866. 🗺️ alfance001: slt a tous ca va bien
867. 🗺️ centa: achallove merci
868. 🗺️ g.organza: je ne m'ennuie pas dahlia.w mais c la fatigue plutot et surtt le manque de nicotine
869. 🗺️ virtual_girl: mostaricaa Oui ça va elhamdoulleh et toi ?
870. 🗺️ achallove: t dou ? im.in.love1
871. ❤️ lisi: bisous g.organza mouahhhhhhh
872. 🗺️ achallove: slt la_migraine_du_net
873. 🗺️ achallove: slt virtual_girl
874. 🗺️ achallove: slt simrane5
875. 🌟 dahlia.w: g.organza et pourquoi tu n'essaies pas de diminuer ça tombe bien pour l'arreter
876. 🗺️ mostaricaa: virtual_girl labess hamdoulleh merci 😊
877. 🗺️ g.organza: chez moi c a 20h30 et c trop long dahlia.w
878. 🗺️ virtual_girl: Salam achallove
879. 🗺️ g.organza: dahlia.w c mon reve
880. 🌟 dahlia.w: g.organza à 19h05
881. 🗺️ achallove: très b1 lisi
882. 🗺️ virtual_girl: mostaricaa 😊 De rien, je t'en prie
- 🗺️ momiefehd: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
883. 🗺️ eror_syntaxe: stylman.bogoss je c pa
884. 🌟 dahlia.w: g.organza avec un peu de courage et bonne foi tu y arriveras
885. 🌟 dahlia.w: bouba77176 salut
886. 🗺️ achallove: de rien t dou? centa
887. 🗺️ centa: archi.31 merci
888. 🗺️ g.organza: dahlia.w c impeccable 19h ,, inch'allah ,,je me dit que ca va se passer ,,c un mois
889. 🗺️ achallove: t dou? lisi
890. 🗺️ bouba77176: dahlia.w re
891. 🗺️ stylman.bogoss: eror_syntaxe hahaah
892. 🗺️ centa: archi.31 merciiiiiiiii
893. 🗺️ mostaricaa: virtual_girl 😊 je vais terminé par ca sinon on va rester toute la nuit "merci" " j t'en prie" "de rien" 😊
894. 🌟 dahlia.w: g.organza oui et surtout amuse-toi à faire de bons plats
895. 🌟 dahlia.w: bouba77176 il est passé ou ton ami?
896. 🗺️ virtual_girl: mostaricaa lol
897. 🗺️ eror_syntaxe: stylman.bogoss dit moi ki etes vous

898. 🍷g.organza: rentrer du boulot et ensuite passer des heures ds la cuisine dahlia.w
899. 🍷captus-qui-pique: salamalik3oum tlm 😊
900. 🍷bouba77176: dahlia.w je l'ai jeté aux lions
901. 🍷achallove: salam ca va? virtual_girl
902. 🍷captus-qui-pique: nanoire02 salam tu va bien 🤗
- 🗨️momiefehd: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
903. 🌟dahlia.w: g.organza oui et tu vas meme pouvoir créer tes plats, moi ça m'amuse en tout cas
904. 🗨️virtual_girl: achallove Bien merci elhamdoulah swal a3lik
905. 🌿nanoire02: oui merci captus-qui-pique et toi
906. 🌟dahlia.w: bouba77176 mais pourquoi? je l'aimais pas bien lui
907. 🍷centa: champion-1 t'es la?
908. 🍷mostaricaa: virtual_girl "lol" aussi é la liste
909. 🌟dahlia.w: bouba77176 je veux dire je l'aimais bien
910. 🍷g.organza: dahlia.w surtt qu'il beaucoup de sites de cuisine sur le net des plats orientaux
911. 🍷champion-1: oui je ss la centa
912. 🍷mimipatel: salam a tous
913. 🌟dahlia.w: g.organza oui mais entre nous je prefere nos plats algeriens ils sont bcp plus delicieux
914. 🍷mostaricaa: mimipatel w salam
915. 🌿nanoire02: bsr mimipatel
916. 🗨️virtual_girl: mostaricaa C'est bon ! Je ne dirai plus un mot 😊
917. 🗨️stylman.bogos: mimipatel w salam 😊
- 🍷lotfi_tlemceni: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
- 🍷simrane5: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
918. 🍷centa: 🤗chui la!
919. 🍷g.organza: dahlia.w je sais mais j'aime beaucoup la cuisine algérienne
920. 🍷champion-1: tkt centa si jhe pars je te fais signe 😊
921. 🌸mimipatel: mostaricaa 😊
922. 🍷achallove: ton age 91???????? 🗨️virtual_girl
923. 🌟dahlia.w: g.organza tu mets l'eau à la bouche pour certains
924. 🌸mimipatel: nanoire02 bonsoir
925. 🍷bienvenus.chezmoi: 🤗captus-qui-pique
926. 🌸mimipatel: stylman.bogos 😊
927. 🍷im.in.love1: tu m'emmerde bienvenus.chezmoi
928. 🍷mostaricaa: virtual_girl je c pas si je di "c gentil de ta part" ou bien "c pa gentil de ta part si tu ne dis plus un mot" 🤗
929. 🗨️stylman.bogos : 🤗🤗🤗
930. 🍷achallove: t dou? ma grande mère virtual_girl
931. 🗨️momiefehd: mimipatel salut comment va tu?? 😊
932. 🍷bienvenus.chezmoi: 🤗im.in.love1
933. 🗨️stylman.bogos: 🤗
934. 🍷centa: champion-1 non c tu pars je vais savoir on a les memes pensees!mmdrrrrr

935. 🌐virtual_girl: achallove Why not sir, it isn't forbidden no ?
936. 🤖rraf77: c koi ton yahoo?
937. 🤖captus-qui-pique: bienvenus.chezmoi 😊
938. 🤖g.organza: dahlia.w bonne soirée
939. 🇷🇺mimipatel: momiefehd salut, je vais bien merci et toi ?
940. 🇷🇺momiefehd: captus-qui-pique salam comment va tu?? 😊
941. 🤖g.organza: dahlia.w je vais dormir
942. 🌐virtual_girl: mostaricaa Dis ce que tu veux, je t'en tiendrai pas rigueur !
943. 🇷🇺mostaricaa: virtual_girl je plaisante, avant que tgouli "hada samat" 😊
944. 🤖bienvenus.chezmoi: 🤖captus-qui-pique
945. 🤖champion-1: oui c vrai centa lol
946. 🌟dahlia.w: g.organza oui mais ce que je n'aime pas dasn leur cuisine c'ets qu'ils mettent du persil et corindre dans tous leurs plats
947. 🤖k310.i: moi aussi je ss la
948. 🇸🇪donblidiano: leiladu26 bjr toi tu ma aps repondue
949. 🤖hacenemusic: leiladu26 je repond qu'au annonces jugees utile
950. 🤖rarichissime: un-tresor merci mon cher ami , je vais bien quand tu es là et toi
- 🤖mouss.karim1: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
951. rarichissime: un-tresor arretes je vais rougir lol
952. 🤖hacenemusic: neyla.melody 34 je crois si ma memoire est bonne
953. 🤖hacenemusic: cleopatra821 tu m'a vraiment manque
954. 🤖neyla.melody: hahah toi aussi tu me demande en mariage hacenemusic
955. 🤖alliance396: j'ai faim je reviens
956. 🤖alliance396: oui tu peux le dire cleopatra821 mm si cela est virtuel j'apprécie beaucoup mes amis
957. 🤖cleopatra821: hacenemusic pkoi tu me quitte deja ??
958. 🤖hacenemusic: cleopatra821 mais non je te quitterais jamais et tu le sais non?
959. 🤖cleopatra821: hacenemusic oufff j'ai eu peur alors comment ta journée
960. 🤖abdel.mimiche: cleopatra821 slt les nouvelle ca va
961. 🤖hacenemusic: cleopatra821 tu pense que je t'ai manque?
962. 🤖cleopatra821: hacenemusic bien sur tu me manque si tu te connecte pas quelle question
963. 🤖hacenemusic: neyla.melody les femmes c'est comme des papillons on attrape quelques-une les autres s'envolent
964. 🤖cleopatra821: abdel.mimiche les nouvelles sont pas mauvaises merci et toi
965. mimiche: alliance396 parceque tu it soyer les bienvenus . mé je dit ca safé une heure presque 😊
966. 🤖cleopatra821: hacenemusic tu as quitter notre bateau alors
967. 🤖cleopatra821: alliance396 ok j'ai compris !! dsl 😊
968. 🤖hacenemusic: alliance396 alors ma soeur ca va mieux?
969. 🤖abdel.mimiche: cleopatra821 biensur en dit en laisse pas les anciens et syer les bienvenus les nouvelle 😊
- 🤖douce.et.tendre entre dans Algérie
- snooker-fan: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
970. 🤖cleopatra821: abdel.mimiche merci pour l'accueil
971. 🤖jawad.asia: hahahaha

972. 🌟nida23.cool: ouchtttttttt
973. 🤖alliance396: abdel.mimiche je ne susipas responsable d ela vitesse du salon
974. 🤖neyla.melody: c tres beau allé moi je quite a bientot hacenemusic
975. 🌟nida23.cool: chuuuuuuuut
976. 🤖hacenemusic: cleopatra821 je trouve tous mes esprits quand tu es la la memoire revient maintenant mille merci cleo tu es un amour
977. 🤖alliance396: hacenemusic je ne suis pas fchée j'aime pas les insultes
978. 🤖hacenemusic: neyla.melody a la prochaine mon ami prend soin de toi
979. 🤖amro.amre: penser bonjour wlad bladi
980. 🤖hacenemusic: alliance396 tu es la bienvenue mon amie tu es un ange parmi nous
981. 🤖abdel.mimiche: cleopatra821 bien ta de la chance . mieux que moi alors 😊
982. 🤖alliance396: abdel.mimiche je ne comprends pas explique moi
- 🤖karim274: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
983. 🤖abdel.mimiche: alliance396 a non l'explication par payement 😊. a part ca koi de 9 chez vous
984. 🌟donblidiano: ruby16 d'apres ton psedo t d'alger amie c ca ?
985. cleopatra821: hacenemusic mdr
- 🤖mejjedou.sofiane: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
- karim274: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
986. 🤖alliance396: abdel.mimiche rien de special et toi ???
987. 🤖cleopatra821: hacenemusic mais c'etait une question serieuse !! ca avait un but precis
988. 🗨️ruby16: non tu trompe 😊donblidiano
989. cleopatra821: hacenemusic mdr merci c'est un compliment je suppose 😊
990. 🤖hacenemusic: cleopatra821 ami+quelque chose non?
- 🤖mimosa79: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
- 🤖kabylia_2007 entre dans Algérie
991. 🤖hacenemusic: cleopatra821 on t'attrape jamais toi tu es difficile
992. 🤖donblidiano: ruby16 c pas grave alor t d'ou ? lol
993. alliance396: cleopatra821 oui je crois lol
- 🤖mourad.20022 entre dans Algérie
- seif4: Me voilà de retour - Youhou ! Héhé, Ca va Chatter ! 😊
994. 🤖alliance396: Hmaida12007 tu dors encor tu fais la sieste
995. 🤖alliance396: fleuredelys11 bjr ma cherie
- 🤖karim274: Je ne suis plus devant mon clavier Mais je serai de retour bientôt ! (mes messages sont enregistrés)
996. 🤖vandemarie: bonjour tt le monde
997. 🤖alliance396: vandemarie salut
998. 🌸fleuredelys11: hello
999. 🤖rachid.d.kanon: salut a tous
1000. 🤖cleopatra821: hacenemusic merci c'est gentil
- 🤖lydia2007 Quitte le Chat (Au revoir mes amis les Chatteurs ! J'espère vous revoir tous la prochaine fois 😊)

Annexe n°02 :

« 4.1.2 Règles pour les services interactifs en temps réel (MUD, MOO, IRC) »

- ❖ Comme pour d'autres environnements, il est prudent d'*écouter* d'abord pour apprendre à connaître la culture du groupe.
- ❖ Il n'est pas nécessaire de saluer chacun personnellement dans une salle ou un cénacle. En général, un `Hello` ou équivalent suffit. L'utilisation de la fonction automatique de votre client pour saluer les gens, n'est pas un comportement acceptable.
- ❖ Prévenez les participants si vous avez l'intention d'envoyer de grandes quantités d'information. Si tous sont d'accord de les recevoir, vous pouvez envoyer, mais l'envoi sans avertissement d'information non souhaitée est considérée de mauvais goût, juste comme dans le courrier.
- ❖ Ne supposez pas que les gens que vous ne connaissez pas vont désirer parler avec vous. Si vous éprouvez le besoin d'envoyer des messages privés à des gens que vous ne connaissez pas, soyez disposé alors à accepter avec grâce le fait qu'ils peuvent être occupés ou simplement ne pas vouloir bavarder avec vous.
- ❖ Respectez les règles du groupe. Cherchez les textes d'introduction du groupe. Ils sont sans doute disponibles sur un site FTP.
- ❖ N'importunez pas les autres utilisateurs avec des informations personnelles telles que sexe, âge ou situation. Après avoir fait connaissance avec un autre utilisateur, ces questions peuvent être plus indiquées, mais beaucoup de gens hésitent à fournir ce genre d'information à des personnes avec lesquelles elles ne sont pas familières.
- ❖ Si un utilisateur utilise un surnom ou un pseudonyme, respectez cette volonté d'anonymat de l'utilisateur. Même si cette personne et vous êtes des amis proches, il

est plus courtois d'utiliser le pseudonyme. N'utilisez pas le vrai nom de cette personne sans sa permission.

Ce document est entièrement accessible à cette adresse :

<http://www.sri.ucl.ac.be/SRI/rfc1855.fr.html>

Annexe n°03 :

Dictionnaire des smileys :

Sourires :

:-) sourire!	:} moustachu
:)-~ ...avec une cigarette	
;-) clin d'oeil	:(mécontent
:(triste	:{ bof...
:-I indifférence	:D rire!
:- ...idem	:[petit vampire
:-> sarcastique	:I mmmm...
:- neutre	:< déçu
;-> clin d'oeil et sarcastique	:O bâillement
:-D rire	:(une larme
:-7 rire jaune	I endormi
:-* bisou!	^o ronfler, ennui extrême
:-X motus et bouche cousue	:* bises
:-P bavard (langue qui dépasse)	:C lèvre inférieure sur la supérieure
:'(une larme	:] gloups!...sourire timide
:-o oh!	
0:-) je suis innocent!	
>:-> diable, taquin, humour noir	(-: être gaucher
>;-> diable clin d'oeil, taquin et complice	%-) être resté devant son écran 15 heures d'affilée...
:-\ heu...	:*) être saoul
:-/ c'est pas de ma faute!	[:] être un robot
=:o choc	8-) avoir des lunettes de soleil
:-@ crier!!!	B:-) avoir ses lunettes sur le front
:-O ...idem	B-) porter des lunettes
-I sommeil, ennui	8:-) une petite fille (avec un noeud dans les cheveux)

Mini-sourires :

:) mini sourire

Autres sourires :

(-: être gaucher
%-) être resté devant son écran 15 heures d'affilée...
:*) être saoul
[:] être un robot
8-) avoir des lunettes de soleil
B:-) avoir ses lunettes sur le front
B-) porter des lunettes
8:-) une petite fille (avec un noeud dans les cheveux)
:-{) avoir une moustache
:-{} avoir du rouge à lèvres
{:-) porter une perruque...

:-[être un vampire...
 :-E ...avec de belles dents
 :-F ...qui vient d'en casser une!
 :-') pleurer de rire
 :-# censuré
 :-^) avoir le nez cassé
 :-v) ...idem (mais de l'autre côté)
 :-& être muet
 :-:-) un punk
 :--(un punk méchant
 +:-:-) un religieux
 |-O bâiller
 :-Q un fumeur
 :-? fumer la pipe
 :-S incohérence
 C=:-) être le chef
 *<:-) porter un chapeau
 E:-:-) un opérateur radio
 :-9 se lécher les babines
 %-6 le cerveau à explosé
 [:-) porter des écouteurs
 <:-I avec un bonnet d'âne
 K:P petit caïd avec sa casquette
 @:-) porter un turban
 .-) avec un seul oeil
 ,-) idem...(mais avec clin d'oeil)
 X-(il vient de mourir
 :-' cracher
 :-~) avec un rhume
 =:-) avec une coupe porc-épic
 :=) avec deux nez
 ':-) s'est rasé le sourcil ce matin

,:-) s'est rasé l'autre sourcil ce matin
 <|-) chinois
 <|-(chinois fâché
 C=;*) un chef saoul , qui a un double menton et fait un clin d'œil

Animaux :

:V un pic vert (comme Woody)
 3:-o une vache
 ~~~~8} un serpent  
 8:] un gorille  
 =^y^= un chat  
 ^^(oo)^ un cochon  
 :8) ...idem  
 8) une grenouille  
 B) une grenouille avec des lunettes de soleil  
 8P grenouille pendant la saison des amours...  
 8b ...idem  
 |) une salamandre  
 :3-< un chien

### ***Autres :***

( )? une tasse de café  
 |□? ...idem  
 \&&&/ un bol de pretzels  
 @= un champignon magique  
 \V/\_ salut vulcain  
 ->>>--> une flèche  
 () serrer quelqu'un dans ses bras  
 {} embrasser quelqu'un très fort  
 @}->->--- une rose



*Annexe n° 04 :*

Quelques graphies simplifiantes des corpus

|            |                   |            |               |
|------------|-------------------|------------|---------------|
| a + / @ +  | à plus (tard)     | t          | tu            |
| bcp        | beaucoup          | tjr / tjrs | toujours      |
| bj / bjr   | bonjour           | tkt        | t'inquietes   |
| bsr        | bonsoir           | tlm        | tout le monde |
| bl         | bien              | tt         | tout          |
| c          | c'est             | ts         | tous          |
| cara       | caramail          | xx         | je t'embrasse |
| c t        | c'était           |            |               |
| ds         | dans              |            |               |
| dsl        | désolé            |            |               |
| g          | j'ai              |            |               |
| gt         | j'étais           |            |               |
| kkun       | quelqu'un         |            |               |
| lol        | laughing out loud |            |               |
| mdr        | mort de rire      |            |               |
| mm         | même              |            |               |
| mnt / mntn | maintenant        |            |               |
| ms         | mais              |            |               |
| msn        | msn messenger     |            |               |
| msg        | message           |            |               |
| po / ps    | pas               |            |               |
| prkoi      | pourquoi          |            |               |
| psk        | parce que         |            |               |
| qd         | quand             |            |               |
| qq         | quelque           |            |               |
| slt        | salut             |            |               |
| ss         | suis              |            |               |
| stp        | s'il te plait     |            |               |
| svp        | s'il vous plait   |            |               |
| re         | retour            |            |               |



gfgfg

